

# WINKLER- KÓDEX

1506



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

# WINKLER-KÓDEX

1506

A NYELVEMLÉK HASONMÁSA,  
BETŰHŰ ÁTIRATA  
ÉS LATIN MEGFELELŐI

Bevezetéssel  
és jegyzetekkel ellátva közzéteszi  
PUSZTAI ISTVÁN

Codices Hungarici IX.

Az 1506-ban keltezett, latin szöveget is tartalmazó, de túlnyomórészt magyar nyelvű kézirat 1801-ben Winkler Mihály pécsi c. kanonok ajándékaként került a Budapesti Egyetemi Könyvtárba. Kiadványunk e kódex hasonmását, paleográfai hű átiratát és az eddig kikutatott latin forrásszövegeket tartalmazza. A latin szöveg hiánya egyik-másik esetben alapossá teszi azt a gyanút, hogy nem fordítással, hanem eredeti magyar szerzeménnyel van dolgunk. Ez a tény teszi különösen becsessé kódexünket, mely egyébként XVI. század eleji fordításirodalmunk jegyeit tükrözi. E vegyes tartalmú nyelvemlékünk a szerkesztettség jegyeit is magán viseli: az eredeti szándék szerint talán óráskönyvnek készült, bár ebbe nem illő fordításmásolatokat is tartalmaz. A kiadvány bevezető tanulmánya ismerteti a kódex történetét, helyesírását, általában mindazt, amit az eddigi kutatások róla feltártak. A magyar és latin szöveghez csatlakozó jegyzetek tárgyi és nyelvi magyarázatokkal szolgálnak.



AKADÉMIAI KIADÓ  
BUDAPEST





WINKLER-KÓDEX

1506

CODICES HUNGARICI IX.

1115/89

**ELTE**  
Régi magyarországi kéziratok kutatása  
1118 Budapest, Ménést út 12.

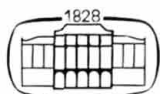
# WINKLER-KÓDEX

1506

A NYELVEMLÉK HASONMÁSA,  
BETŰHŰ ÁTIRATA ÉS LATIN MEGFELELŐI

Bevezetéssel és jegyzetekkel ellátva közzéteszi

PUSZTAI ISTVÁN



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST 1988

Készült az Eötvös Loránd Tudományegyetem  
Bölcsészettudományi Kara  
Magyar Nyelvtörténeti és Nyelvjárástani Tanszékén

Az előkészítő munkacsoportot vezette

**KOROMPAY KLÁRA**

A munkálatok az MTA és az MM kutatási pályázatának keretében folytak

**BENKŐ LORÁND**

vezetésével

ISBN 963 05 4861 55

© *Akadémiai Kiadó, Budapest 1988*

Printed in Hungary

## TARTALOM

Előszó	7
Bevezetés	9
A kézirat külseje	11
A kódex története	15
A kódex eddigi kiadásai	19
Az átírás módja	20
Kódexünk tartalma és forrásai	23
A szövegközlésben alkalmazott szerkesztői jelek és rövidítések magyarázata	33
A kódex betűhű átírata, latin megfelelői és hasonmása	37



## ELŐSZÓ

A Codices Hungarici sorozat I. kötetének (Jókai-kódex. Bp., 1942.) megjelenése óta a sorozat egyes tagjainak közreadásához fűzött indokok és célok többször megváltoztak, többnyire bővültek. Kezdetben csupán a régi magyar kódexek hasonmásának megjelentetését látták elodázhatatlannak, mivel a Nyelvelmléktár „főképpen a nyelvtudományi kutatás számára sok tekintetben bizonytalan munkalapot szolgáltat” (i. m. VI. l.). Később — a IV. kötettől kezdve az Új Nyelvelmléktár címen megindított vállalkozás nyomán — a kódex paleografikus hűségű átiratát és latin eredetijét is társították a hasonmáshoz, ha ez utóbbinak nem volt hozzáférhető kiadása.

A sorozat a kezdeti célt, a nyelvtudomány hangsúlyozott szolgálatát, már első köteteivel is túlhaladta: az irodalomtörténészeknek, művészettörténészeknek, paleográfusoknak, kodikológusoknak és általában a történészeknek is lehetőséget adott kódexeink tudományáganként eltérő érdekű feldolgozásához, tartalmának bővüléséhez pedig nemcsak biztos alapot, de segítséget is nyújtott a feldolgozóknak vagy egyáltalában a tudós érdeklődőknek.

A tudományos igények és a nemzeti múlt, illetőleg nemzeti kincseink megismerése iránti érdeklődés kielégítésén kívül középkori kézirataink állapotának egyre inkább érzékelhető és mindmáig feltartóztathatatlan romlása új hangsúlyt ad a kezdetben csak második helyen említett célnak: az anyagmentésnek. Felbecsülhetetlen értékű nemzeti kincseink csak megfelelő tudományos apparátussal kísért hasonmások elegendő példányszámban való közreadásával őrizhetők meg a jövőnek, illetőleg így válhat a közösség minden tagja „az annyi nehéz század viszontagságai után ránk jutott örökség” (i. m. VII. l.) birtokosává.

A sorozat eddig megjelent köteteinek változó tartalma, a kiadványok előkészítése során eltérően hangsúlyozott célok, nem utolsósorban az egyes kéziratok sajátlagos tulajdonságai — részben indokoltan — eltérő szerkesztői megoldásokhoz vezettek, holott — sorozatról lévén szó — némi egységesség mindenképpen kívánatos. Az egységesség, amely természetesen viszonylagosan, tehát rugalmasan értendő, a bevezető tanulmány tartalmára, a betűhű átiratban alkalmazott ún. szerkesztői jelekre, a scriptoroktól használt, de ma már elfeledett betűk tükröztetésére, a lapalji jegyzetek tartalmára stb. egyaránt vonatkozik. A közös érdeklődésű tudományágaknak a sorozat egyes köteteit bíráló megjegyzéseit és az utóbbi években megélénkülő kodikológiai irodalmat figyelembe véve a sorozat folytatására vállalkozó intézmények vezetői a közzetevőket olyan szerkesztői utasításokkal látták el, amelyekből azt remélik, hogy a sorozat további köteteiben is érvényesülni fognak.

Ezek részletes ismertetése itt főlegesen, mert a bevezető tanulmány ezekre nagy részben közvetlenül, egyebekben közvetetten utal.

A Codices Hungarici sorozat folytatására és az új szerkesztési szabályzat kidolgozására az ELTE Magyar Nyelvtörténeti és Nyelvjárástani Tanszéke vállalkozott. Közreműködött benne az MTA Irodalomtörténeti Intézete is. A vállalkozást a Művelődésügyi Minisztérium a 220/1981. sz. állami megbízási pályázat keretében támogatta. Az e célra alakult munkaközösséget BENKŐ LORÁND és KLANICZAY TIBOR vezette. A szabályzattervezet 1983 elején elkészült, és a munkaközösség azonnal próbára bocsátotta. A próba anyaga a Winkler-kódex volt. A kódexet magyar szakos tanárjelöltek (BALLÉR PIROSKA, BÁNKI JUDIT, PARRAGI MÁRTA, SÁROSI ZSÓFIA, SIPOS PÁL, VEKERDY LILLA) másolták az eredetivel csaknem azonos méretű fényképről KOROMPAY KLÁRA irányításával. E másolatot többször egybevetettük a budapesti Egyetemi Könyvtárban őrzött eredetivel, majd átdolgoztuk az említett szabályzat szerint. Az így megszerkesztett betűhű átiratot és a bevezető tanulmányt a munkaközösség többször megbirálta, míg itt közreadott formájában elfogadta.

Az említetteken kívül köszönettel tartozunk E. ABÁFFY ERZSÉBETnek, P. BALÁZS JÁNOSnak, BOGNÁR ANDRÁSNAK, FODOR ADRIENNE-nek, MADAS EDITnek és TARNAI ANDORNAK, kik részben a latin források felderítésében, részben kódexünk paleográfiai sajátosságainak megítélésében, de egyebekben is szíves tanácsaikkal segítségünkre voltak.

## BEVEZETÉS



## A kézirat külseje

A Winkler-kódexet a budapesti Egyetemi Könyvtár őrzi. Jelzete: Cod. Hung. XVI. Nro 2. 1506. A kézirat zöld színűre pácolt, érdes felületűre barkázott kecskebőrrel bevont táblába van kötve. A kötés viszonylag új, múlt századi, s még akkor sem volt meg, amikor kódexünket egy-két évvel 1846 előtt DÖBRENTAI GÁBOR kiadásra előkészítette. Erre a tőlünk már csak hiányosan, de tőle még jól látott lap-széli szövegtöredékekből következtethetünk. Ezek a későbbi újrakötés során sérültek meg.

A mai elülső és hátulsó kötéstáblán a széleken vezetett aranyozott párhuzamosok között görgetős indás-virágos díszítés fut, a téglalap közepén pedig vaknyomas barokkos, hat bélyegzőből összeállított díszítmény látható. A sima gerinc vaknyomású léniával három részre van tagolva. A felső részben a következő, antikvából szedett aranyozott felirat olvasható: EGYHÁZI VEGYESKÖNYV 1506, majd az egyetem vaknyomású címere alatt: WINKLER-CODEX. A könyv metszése késsel van fröcskölve.

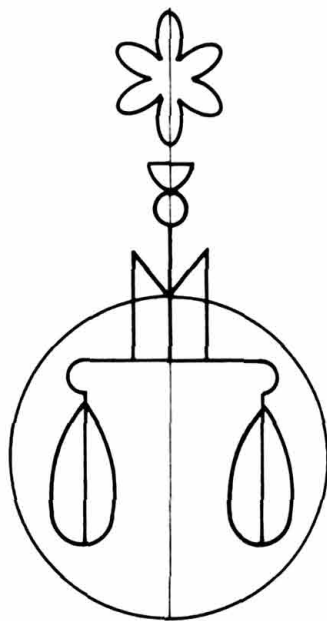
A kötéstábla mérete: 145 mm x 104 mm. A táblát üres, újabb kori barna, majd szürkésfehér előzéklap követi diósgyőri papírból. Hátul ez megismétlődik, de fordítva. A szürkésfehér előzéklap ívbe van hajlítva, de a hajtás után csak egy keskeny csíkot hagyott meg a könyvkötő. Ehhez a csíkhöz ragasztotta a kódex mai 21. lapját, tehát így alakította ki az első ívet. Hasonló módon járt el az utolsó ív kialakításakor. A záró szennylap első leveléből meghagyott keskeny csíkot az utolsó ív lapjához (357) ragasztotta.

A fóliók (levelek) mérete: 137 mm x 100 mm. Ez nagyjából megfelel a mai A/6-os nagyságnak, régebben 8-ad rétnak nevezték. Az ívek fólióterjedelmét a szoros kötés miatt lehetetlen volt megállapítani. A kötés szakszerű lebontása után (ehhez és a helyreállításhoz Koncsánszki Gyuláné könyvrestaurátor szíves közreműködése volt szükséges) az ívek között szabad, tehát ívbe nem hajtott fóliókra, ún. szőlőlapokra bukkantunk. Az ívek kezdő és záró lapjainak, illetőleg a szabad lapoknak a száma: 1—19(V), 21, 23—29(II), 31, 33, 35—63(VII), 65—99(IX), 101—119(V), 121, 123, 125—135(III), 137, 139, 141, 143—145(I), 147, 149—167(V), 169—187(V), 189—215(VII), 217—231(IV), 233, 235, 237, 239—253(IV), 255—273(V), 275, 277, 279, 281, 283—297(IV), 299—315(IV + 1), 317—323(II), 325—327(I), 329, 331—337(II), 339, 341—355(IV), 357—367(III). Még ha figyelembe vesszük, hogy a múlt századi újrakötés, illetőleg az ezt megelőző kötés lebontása az eredeti ívek kényszerű torzításához vezetett, akkor is feltűnő az ívek fólióterjedelmének különbözősége és a szabad lapok nagy száma. E feltűnő egyenlenség okát megállapítani nem tudtuk.

Az írástükör 99—124 mm x 67—80 mm-es határok között ingadozik, és kevés kivételtől eltekintve két előre behúzott függőleges, illetőleg vízszintes vonallal ki van jelölve. A jobb margót és az alsó határt jelző vonalat a scriptorok nem tisztelték.

A papír anyaga nagyon durva, erősen rostos, átvilágítva jól látszanak a horizontális bordák. Bár szemmel vagy tapintással minőségi különbség a kódex anyagában meg nem állapítható, mégis a vízjegyek alapján legalább két származási helyre kell gondolnunk.

Kódexünk leggyakoribb vízjegye a mérleg. Teljes egészében egyik előfordulási helyén sem látható, mégis az összes előfordulás együttesen teljes képet ad. Nyomaira a következő lapokon bukkanunk: 3, 5, 141, 171, 173, 191, 193, 203, 205, 215, 217, 243, 245, 259, 261, 263, 275, 285, 291, 319, 321. Talán érdemes rá figyelni: ezeken a lapokon az 1. kéz írásával találkozunk. A felsoroltak közül összeforgathatók a 191. és 193., a 259. és 275., a 261. és 263., valamint a 319. és 321. lapon levő nyomok. Részleteiből összeállítható vízjegyük a GERHARD PICCARD nevével jelzett vízjelkatalógus 5. kötetének VI. szakaszában közölt 61., 62. és 63. számú ábrákkal mutat rokonságot. Előfordulási helyük: Altenhofen, Lambach (Oberösterreich) 1514 és Baden bei Wien 1517 (Die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart. Findbuch V. Stuttgart, 1978. 30). A nyomokból a következő ábra állítható össze:



Az ebben látható kerekded fenekű serpenyők helyett csaknem vízszintes fenekű serpenyők vannak a 361. lapon levő csonka vízjegyen. Ezen a lapon a 3. kéz dolgozott. Ugyancsak csonka, kereszt alakú vízjegy látszik a 153. és 163. lap hajlatában. Ezen az első kéz munkáját fedezhetjük fel. Csonkaságuk miatt e vízjegyeket azonosítani nem tudtuk.

A kódex fejében elvágott, összeforgatható vízjegyekből arra lehet következtetni, hogy a könyvkötők 4-4 mm-t gyalultak le a könyv széléből, egy-egy fólió eredeti mérete 145 mm x 104 mm volt, azaz a felhasznált ívek mérete kb. 29 cm x 41,6 cm lehetett. Ez megfelel a PICCARD (i. m. 14) említette kis kancelláriai formátumnak.

Annak nyomára, hogy kódexünk papíryanaga melyik papírmalomból származik, nem akadunk. Magyarországi papírmalomról aligha lehet szó, mert ilyenek léte kódexünk keletkezése idejére még nincs bizonyítva (l. BOGDÁN ISTVÁN, A magyarországi papíripar története /1530—1900/. Bp., 1963. 31). Az azonosított vízjegy PICCARDTÓL közölt előfordulási helyei a Duna felső folyása körüli papírmalmokra (Dél-Németország?) irányítják a figyelmet, bár Itália sem zárható ki.

A mérleg alakú vízjegyek igen gyakoriak a kódexünkkel nagyjából egyidős, Magyarországon őrzött latin kódexekben. Ezek közül huszonnégyet mutat be KENYERESNÉ BOLGÁR ÁGNES az Egyetemi Könyvtár latin nyelvű kódexeiből (Az Egyetemi Könyvtár Évkönyvei. I. Bp., 1962. 121—32), de egyikük sem azonosítható a mienkkel.

TIMÁR KÁLMÁN szerint a Winkler-kódexet papíryanaga és mérleg alakú vízjegyei is hozzákapcsolják a margitszigeti apácák számára készült kódexekhez, ti. ezek (pl. Margit-Legenda, Domonkos-kódex, Gömör-kódex) legáltalánosabban előforduló vízjegye a mérleg különféle változata. A rendi hovatartozást illetően ennek perdöntő jellege nincs, de a kódexek közötti kapcsolatok vizsgálatában éppen úgy említésre méltó, mint az, hogy a Winkler-kódex alakját tekintve a Gömör- és a Thewrewk-kódex (TIMÁR szerint ez utóbbi is domonkos eredetű) nagyságával egyezik, illetőleg mind a három imakönyv zsebkönyv alakú (ItK. XL [1930.], 271).

A ránk maradt kézirat hiányos. A kalendáriumból mind az elején, mind a végén egy-egy fólió, tehát a januárt és a decembert tartalmazó két-két lap hiányzik. A kalendáriumot követő latin litániából az elején legalább két fólió elveszett, hacsak a litániát nem előzte meg egyéb imádság is. Elveszett néhány fólió az utolsó ív elején és végén is, de ennek mennyiségét megbecsülni nem lehet.

Lehet, hogy igaza van HORVÁT ISTVÁNNAK — ő kódexünket eredeti, de már megtárgult kötésben látta — amikor azt állítja, hogy a 135. lap után egy-két, a 327. lap után pedig három fólió hiányzik (TudGyűjt. XIX [1835.], VI, 118, 119). Valóban, az itt következő passió (137) és a Szűz Mária hét epesége imádság (329) cím nélkül és ún. szólólapon kezdődik, holott másutt scriptorunk nem feledkezik meg a címekről. Minden bizonnyal itt sem tette azt. Ilyen szempontból a fejezetet kezdő szólólapok egybeült is gyanúsak. Hiányozhat néhány lap például a Veni, Sancte (33), a Szentséges életnek módja (123) és az Ájtatos gondolatok (235) előtt is.

A tinta szinte az egész kéziratban fakult barna. A 319—327. lapokon feketébe hajló sötétbarnába megy át, majd fokozatosan ismét világosabbá válik.

Kódexünkben három, közel egy időben dolgozó kéz munkája különíthető el. Az 1. kéz írta az 1—356. lapokra terjedő részt, a 3. kéz a 357—368. lapokat. A 2. kéz

csupán a 32. és a 44. lapon — ezeket az 1. kéz üresen hagyta — tett próbát: mindkét helyen ugyanazt az imádságot kezdte el. Ugyanez a véleménye VOLF GYÖRGYnek (RMNy. IV/2, Előszó, IV. 1.), aki élesen bírálja DÖBRENTÉIT, mert az bevon egy 4. kezét is. DÖBRENTÉI szerint a passiót két kéz írta (1. kéz: 137—200, 4. kéz: 201—234). Arra hivatkozik, hogy a 4. kéznél *m* és *ü* helyén *m̄* és *y* áll (RMNy. IV/2, LXI. 1.). Érvelése nem helytálló, mert van ilyen a 137—200. lapokon is (pl. 152: *nem̄*, 152: *bennem̄* stb., 190: *y benne*, 191: *ytesōket* stb.).

Az egyes kezek közötti munkamegosztást illető vita máig sem szűnt meg. KNEZSA felfogása — bár a Winkler-kódexet ő is három kéz munkájának tartja — az 1. és a 3. kéz tekintetében lényegesen eltér VOLFétól és a mienktől. Abból a részből, amit VOLF teljes egészében az 1. kéztől származtat, egy-egy jó darabot (74—117 és 123—135) a 3. kéz munkájának tart (HírTört. 125, 129, 131). Az igaz, hogy a tőle kiszakított két szövegrészben jól formált könyvirás dominál az 1. kéztől egyébként használt folyóírással szemben, de ez nem jelent kézváltozást, még kevésbé azt, hogy ez a kéz azonosítható a harmadikkal, amely a 357—368. lapokon írt ugyancsak folyóírással. A típusváltás nem kézváltás, de az esetleges helyesírási különbség sem az. Ez utóbbit a másolandó szöveg is befolyásolja.

DÖBRENTÉI és VOLF a három másoló nemére is következtet. DÖBRENTÉI az 1. kezét írópapnak tulajdonítja, a 2. kézről meg azt gyanítja „mintha némbéri” volna (RMNy. IV/2, IV., VII., VIII. 1.). VOLF az egész kódexet három női kéztől származtatja (uo. Előszó, IV. 1.). Jobbnak tűnik a kérdést válasz nélkül hagyni, mert az írás ductusa e tekintetben nincs segítségünkre.

Kódexünkben a három másoló kezén kívül más kezek nyomai is felfedezhetők. Az 1. kéz valamelyik nagyon korai olvasója pótolta egy-két tévedésből kimaradt betűt (pl. 184: *voltana{k}*, 186: *tegye{k}*), vagy beírta a szándékosan kihagyott nagy kezdőbetűt (pl. 244: *{D}icheretqketh*, 332: *{J}dwqz*). Ezeket az átíratban — mint itt is — összefoglaló zárójelbe tesszük. Jóval (100—150 évvel?) későbbi kéztől ered a Patris sapientia kezdetű latin vers melletti lapszéli utalás (60) annak harminc fólióval odébb levő fordítására: ( *stud patris sapientia dicitur: ( )n hunga( )ico habetur ( )nfra ab hinc fo( )io XXX*. A hiányzó betűket a könyvkötő vágta le.

Még későbbi kéztől valók a lapszámok. Itt a post quemet ki lehet következtetni. DÖBRENTÉI GÁBOR 1846-ban rendezte sajtó alá a Winkler-kódex kéziratát, de a kódex pagina- vagy fóliószámát nem tüntette fel. Ezt VOLF GYÖRGY jegyzi meg az RMNy. IV/2-höz fűzött előszavának végén. Ekkor tehát a kódex lapjai még nem voltak megszámozva. Az első számozó — mindenképpen 1846 után — a paginákat számozta, de kétszer is tévesztett (a 75. és 79. lap után). A következő számozó a jó számokat is áthúzta, és alájuk írta a fóliószámokat most már helyesen. A ma látható át nem húzott számok a rektókon a fóliókat jelölik. Mi a szövegközlésünkben két számot tüntettünk fel: a minden lapot folyamatosan jelölő számokat (pagina-számot) és a fóliószámot is, ez utóbbit a mellétett *r* vagy *v* betűvel kiegészítve. Ez lehetővé teszi az eddig szokásos hivatkozási gyakorlat folytatását (pl. 175, és a sort is jelölve 175/15) vagy egy másik bevezetését (88r, ill. 88r15). Mi az előbbit választottuk.

MEZEY LÁSZLÓ (Codices medii aevi Bibliothecae Universitatis Budapestinensis. Bp., 1961. passim; Paleográfia. Egyetemi jegyzet. Bp., 1962. 69—74) terminusait

használva kódexünkben a gótikus könyvirás két típusa különböztethető meg: a gothica textualis formata és a gothica textualis cursiva. Ez a változatosság csak az 1. kéz sajátja. A 2. és 3. kéz erősen kurzivált textualisában típusváltás nincs.

A 33—117., valamint a 123—135. lapokon többnyire a gothica textualis formata jut érvényre. Ennek vastagabb vonalú betűi egymástól függetlenek, szabályosak, arányosak, a betűsor igen egyenletes. Korábban e vastag, merev vonalú, szögletes betűket rideg barátgót írásnak nevezték. Bár elég nagyok (tehát messziről is olvashatók), de kevésbé függetlenek egymástól a betűk, vagyis kurzívba hajlanak a kalendáriumban (1—20), a litániában és könyörgésekben (21—30). Az 1. kéztől írt többi lapon csak kurzívával találkozunk (kivéve a formátával írt fejezetcímeket). Az 1. kéz kurzívája általában jól olvasható, csupán a passió (137—234) tűnik elcsúszottnak.

A 3. kéz kurzivált textualisa tömörsége és elnagyolt betűi miatt nehezen olvasható.

Színezés — vörössel, de néha kézzel írt kezdőbetűk, vörössel írt címek, pontok vagy vörössel színezett kezdőbetűk — csak az 1. kéz szövegében s ott is gyakrabban a formátával írt részben fordul elő. Először a 33. lapon jelenik meg, s tart a 75. lapig meglehetősen következetességgel. A következő rész címe ismét vörössel van írva (123). Legközelebb — hosszú kihagyás után — a 193. lapon színez a scriptor egy-két betűt, de teljesen tervszerűtlenül és ezúttal, mint ezután is, folyóírással írt szövegben. Jó távol ettől, a 234. lap után ismét piros címek és írásjelek díszítik az új fejezetet, de a hatod órára rendelt imádság után (240) a vörös elmarad, és legközelebb a 271., 338. és 351. lapokon tűnik fel ismét, de már csak címekben.

### A kódex története

Kéziratunk a scriptorok személyére, keletkezésének helyére, tulajdonosára vagy későbbi sorsára vonatkozó bejegyzést nem tartalmaz, mégis sokkal hozzájárul történetének feltárásához.

A kódex írásának idejét az 1. kéz négy esetben is megjelöli: 31: *Zenth Rufus napÿan ezqr qtzaz, hatod eztendqbe*; 117: *Mÿkron Lazlo kÿralne Anna Azzon ez velagbol kÿ mwle Germqk agyaba Zenth Maria magdolna azzon napÿa taÿaba ezqr qtzaz hatod eztendqbe*; 234: *Ezqr qtzaz hatod eztendqbe zenth vilhelmus napÿan*; 270: *Ezqr qtzaz hatod eztendqbe*. Kérdés: melyik naptári napokról van szó?

Szent Rufus napja kódexünk kalendáriuma szerint augusztus 27-re esik. Ugyanerre a napra jelzi Szent Rufus tiszteletét három korai Domonkos-rendi kiadvány (Breviarium fratrum praedicatorum. Venetiis, c. 1477/78.; Breviarium iuxta ritum praedicatorum. Venetiis, 1514.; Missale secundum morem et consuetudinem fratrum praedicatorum. Venetiis, 1497.) és a Münchener Kódex kalendáriuma is.

Mária Magdolna ünnepét az előbb felsorolt művek szerint július 22-én ülték.

Nehezebb dolgunk van Szent Vilmos napjával. Sem a Winkler-kódex naptárában, sem a Münchener Kódex naptárában, sem az előbb említett kiadványokban Szent Vilmos nevével nem találkoztunk. RADÓ POLIKÁRP a XVI. század előtti kéziratos naptárak alapján január 10-én (Gulielmus), május 28-án és december 6-án

jelöl Vilmos-napot (*Libri liturgici manuscripti bibliothecarum Hungariae et limitropharum regionum*. Bp., 1973. Index nominum). KNAUZ NÁNDOR, bár későbbi kalendáriumok alapján (1582-ből és 1583-ból), ugyancsak május 28-ra jelez Guilhelmust, illetőleg Vilhelmust (Kortan. Bp., 1876. 39. §). Ha kódexünknek valóban köze van a Domonkos-rendhez, s ezt még bizonyítani igyekszünk, akkor minden valószínűség szerint a májusi Vilmos-napot jelölte a mi scriptorunk, mert ez volt a prédikátor Gulielmus mártír emlékére kijelölve.

MEZEY LÁSZLÓ 1982-ben egyik egyetemi előadásában a február 10-én ünnepelt Vilhelmusra gyanakodott, és lehetőséget tartotta, hogy a szigeti dömés apácák kódexünket Budán, a mai Batthyány téren egykor állott Ágoston-rendi, más néven guillelmita vagy vilhelmita kolostorban másoltatták (KOROMPAY KLÁRA szíves szóbeli közlése). Talán ez a magyarázata annak is, hogy miért került kódexünkben a Szent Péter mártírhoz intézett könyörgés (27) a domonkos szentekhez (Domonkos, Aquinói Tamás, Vince, Katalin) intézett könyörgések közé, holott az egyidős domonkos breviáriumok litániájában az ő nevével nem találkozunk.

Akár február 10-ét, akár május 28-át jelezte scriptorunk Szent Vilmos nevével, bizonyos, hogy kódexünk íveit nem keletkezésük rendjében kötötték össze, hanem éppen fordítva. A keltezett fejezetek írásának sorrendje ez volt: passió (137—234), Mária-siralom (74—117), litánia és könyörgések (21—131).

A hanyag kurzívja miatt más fejezettel kapcsolatba nem hozható passió leírása után scriptorunk új munkába fogott. Ezt keltezéseinek kívül az előbbtől feltűnően eltérő írásmódja — a messziről, tehát egyszerre többektől olvasható formata — különíti el. Ennek a résznek keletkezési rendje a következő lehetett: kalendárium (1—20), a *Veni, Sanctéval* kezdődő latin imák és a Mária-siralom (33—117; befejezve július 22-én), az *Atyának bölcsessége és Emlékezzél, keresztyén* kezdetű versek (118—122), *Szentséges életnek módja* (123—135), litánia és könyörgések (21—31; befejezve augusztus 27-én). A betűk nagysága és a tartalom egyaránt közös felmondásra szánt, előre megtervezett művet sejtet.

A 235—237. lapokon feltűnő színezett formata az augusztus 27-én lezárt darabhoz kapcsolja kódexünk következő részét (235—356). Az írásmódon kívül egyéb érv is szól a szorosabb kapcsolat mellett. A második rész (1—135) tartalma óraskönyvre emlékeztet. Ehhez illik még a 235. lapon kezdett minden órákra való imádság (235—244), Szent Brigitta tizenöt imája (245—260) és Szűz Mária jóval később írt hét epesége (329—337) is. A szokásosnál több evangéliumi szakasz sem mond ennek ellent, legfeljebb arra utal, hogy scriptorunk egyre inkább eltávolodott kitűzött céljától.

Hogy e rész mikor íródott, az közelebbi keletmegjelölés híján nem állapítható meg. A 270. lapon csupán az évszám (1506) van kitéve. Ez még annak feltételezését is megengedi, hogy a befejezés áthúzódott a következő évekre. Erre a lehetőségre RITOÓKNÉ SZALAY ÁGNES (ItK. LXXX [1975.], 543) hívta fel a figyelmet.

A keltezés, az írás módja és a tartalmi összefüggések vizsgálata alapján úgy véljük, hogy kódexünk 1—355. lapja legalább kettő, esetleg három szerkezeti egységre tagolódik. A két vagy három valószínűleg különböző célra, illetőleg különböző műhöz szerkesztett egység minden bizonnyal utólag került egybe még akkor is, ha mindegyik ugyanazon kéz munkája.

Teljesen eltérő célú és tartalmú a más kéztől írt utolsó csonka ív (357—367). Ez eredetileg semmilyen kapcsolatban sem állhatott kódexünk többi részével. Az természetesen lehetséges, hogy ez is ugyanabban a műhelyben készült.

Kódexünk keletkezésének okát és lehetséges olvasóinak körét is magából a kéziratból kell kiderítenünk. Néhány fejezet kapcsolatba hozható a XV. század második felében fellángolt rendi reformmozgalmakkal. Ilyenek a szerzetesi, tehát zárt közösségi élet fegyelmét érintő fejezetek: Szentséges életnek módja (123—135), Asztalnak szent dicsérete (351), Jó és gonosz szerzetesnek dicsérete és szidalma (351—352). Más darabokból az derül ki, hogy nők számára írták. Erre utal ez a csak nőhöz illő imarészlet: *enneqom meltalan zogalo leanjodnak testqt ees lelkqth attaal* (244), valamint a kifejezetten nővérhez írt Liber de modo bene vivendi néhány fejezetének fordítása (357—368). Világi nő megrendelőként vagy tulajdonosként a kézirat egyhetedét (21—73) kitevő latin szöveg miatt sem jöhet szóba.

A kézirat tartalmi vizsgálata vezet el annak a kérdésnek a megválaszolásához is, hogy melyik apácarend használatára készült. A vélemények e téren megoszlanak. Azok, akiknek módjuk volt kódexünk még eddig kiadatlan latin szövegét is tanulmányozni, a domonkos, mások viszont máig is a ferences eredet mellett vannak.

A ferences eredet mellett két érv szól. Az egyik az, hogy a Winkler-kódex Mária-síralma (74—117) és passiója (137—234) feltűnően egyezik (de mégsem azonos!) a ferences eredetű Nádor-kódexével (342—388, 143—307). A másik érv a Mária-síralom címében szereplő *zenth Bernardinus atyank* kifejezés (Winkler-kódex 75, Nádor-kódex 343): csakis ferences szerzetes titulálhatta így Sziénai Szent Bernardint (vö. TIMÁR KÁLMÁN, ItK. XXXVII [1927.], 213; VARGHA DAMJÁN, SztIstván AkNyÉrt. I [1943.], 8. sz. 14).

A domonkos eredet mellett súlyosabb érveket tudunk felhozni. Ezekre már HORVÁT ISTVÁN, kódexünk első ismertetője felhívta a figyelmet: „... főképpen nevezetes a Köz Gyónás az által, hogy benne Szent Domonkosról is tétetik említés illy módon: »Confiteor deo et beatae mariae virgini et beato Dominico . . .« Innend ki tetszik, hogy Szent Domonkos szerzetese írta e' Kéziratot, és ugyan valamelyik Apátza Monostor számára. Ez utóbbi már tsak abból is bizonyos, mert . . . nem egyszer vagyon szó a Szerzetes Hugokról vagy is Sororokról.” (TudGyűjt. XIX [1835.], VI, 117). A latin szövegben kereste VOLF GYÖRGY is — HORVÁT ISTVÁNT nem említve — a domonkos eredet bizonyítékait. Ő a Domonkos-rend jelességeihez: Szent Domonkoshoz (25, 27), Szent Tamáshoz (27), Szent Vincéhez (28), Sziénai Szent Katalinhoz (28) intézett latin könyörgésekben találja meg legfőbb érveit (RMNy. IV/2. Előszó, IV. l.).

A domonkos eredet mellett volt TIMÁR KÁLMÁN is (ItK. XXXVI [1926.], 267 és XXXVII [1927.], 217). Ő később HORVÁT és VOLF érveit nemcsak összefoglalta, hanem gyarapította is (ItK. XC [1930.], 269—71). Megjegyezte, hogy a kalendáriumot követő litánia és a hozzá tartozó imádságok szövege megtalálható a kézirat vagy nyomtatott Domonkos-rendi breviáriumokban. Rámutatott arra, hogy kódexünk tartalmilag nemcsak ferences kódexszel, tehát a Nádor-kódexszel, de több domonkos kódexszel is érintkezik. A 2. kéztől bejegyzett imádság (32, 42) megegyezik a Gömör-kódexével (14—15). Kódexünk több fejezete párhuzamos az Érsekújvári Kódex egyik-másik fejezetével. Ilyenek: 1. Szentséges életnek módja

(WinklK. 123 ~ ÉrsK. 258); 2. Az isteni szeretetről (WinklK. 359 ~ ÉrsK. 238); 3. Atyafiúi szeretetről (WinklK. 367 ~ ÉrsK. 241). Felismerhető benne a domonkos eredetűnek tekinthető Jordánszky-kódex nyelvezetével való rokonság is (erről korábban: TOLDY FERENC, A magyar nemzeti irodalom története. Pest, 1864—65. 20). Azt természetesen TIMÁR sem vitatja, hogy a Szent Bernardinus atyánk megnevezés ferences eredetű alapszövegre vall. Mégsem szabad ennek az egyetlen mozzanatnak a többi, erősebbnek látszó érvel szemben túlzott jelentőséget tulajdonítani. Valóban nem — ezt mi tesszük hozzá —, mert nem tudunk olyan szabályról, amely tilalmazza a másik — esetünkben a ferences — rend kolostorából származó szövegek másolását, illetőleg olvasását.

TIMÁR alapos érvelése nem hagy kétséget afelől, hogy kódexünk domonkos eredetű, és akár a Margitszigeten, akár másutt készült — TARNAI ANDOR némi fenntartással veszprémi eredetűnek tartja („A magyar nyelvet írni kezdik.” Bp., 1984. 249) —, mindenképpen apácáknak volt szánva.

HORVÁTH JÁNOS, úgy látszik, osztja TIMÁR KÁLMÁN véleményét, mert összefoglaló művében többször Domonkos-rendinek jelzi a Winkler-kódexet, és csak egyszer — nyilván tévesen — ferencesnek (IrMűvKezd. 146, 161, 167, ill. 175). Továbbra is ferencesnek tartják: VARGHA DAMJÁN (SztIstván AkNyÉrt. I [1943.], 8. sz. 14), V. KOVÁCS SÁNDOR (A magyar irodalom története 1600-ig. Bp., 1964. 134), a Magyar Irodalmi Lexikon (Bp., 1965. III, 571) és az egyetemi tankönyvek (SZABÓ DÉNES, A magyar nyelvemlékek. 2. kiadás. Bp., 1959. 44; MOLNÁR JÓZSEF — SIMON GYÖRGYI, Magyar nyelvemlékek. 3. kiadás. Bp., 1980. 133). Újabban a domonkos eredet mellett DOBSZAY LÁSZLÓ emelt szót (AETHn. XX [1971.], 396; MKsz. XC [1974.], 311).

Az először ebben a kiadványban közzétett latin szöveg megismerése az eredet kérdésének megválaszolásában feltehetőleg egységet teremt.

Kódexünk 1801-ben WINKLER MIHÁLY gödrei plébános, pécsi címzetes kanonok (életrajza: BRÜSZTLE JÓZSEF, Recensio Universi Cleri Dioecesis Quinque-Ecclesiensis. Pécs, 1874. I, 674, II, 317, 693, 697, IV, 480) ajándékként került a budapesti Egyetemi Könyvtárba (TOLDY FERENC, A magyar nemzeti irodalom története. 3. kiadás. Pest, 1862. II, 81; Nytár. II [1874.], XI. l.; vö. TIMÁR KÁLMÁN, ItK. XLII [1932.], 34). Ugyanő ajándékozta a Nádor- és Wespriemi-kódexet (HORVÁT ISTVÁN, TudGyűjt. XIX [1835.], VII, 84; VIII, 22), s jóval korábban, 1782-ben, a Liber precum címen nyilvántartott német nyelvű kéziratot is a könyvtárnak (SZILÁGYI SÁNDOR, A budapesti m. kir. Egyetemi Könyvtár czimjegyzéke. Bp., 1881. 112). A négy kódex bizonyosan a II. József rendeletére 1782-ben felosztatott pozsonyi klarisszáktól került WINKLER MIHÁLY, akkor bonyhádi plébánoshoz. Erre utal a Nádor-kódex első táblájának bellapján olvasható possessori bejegyzés: „Pro Sorore Conuent. Poseniens ...”, amely egy XVII. században élt klarissza fejedelemasszonytól származik (TOLDY FERENC, Nádor-codex. Buda, 1857. 5).

Az, hogy kódexünk 1782-ben a klarisszák őrületében volt, inkább erősíti, mint gyengíti azt a már eddig is valószínűsített véleményt, hogy a margitszigeti dömés apácák használatára készült, és eredetileg az ő birtokukban volt. Későbbi történetük ezt igazolja.

A szigeti nővérek Mohács utáni mozgását megfelelő részletességgel felderítette a történetírás (összefoglalta: KIRÁLY ILONA, Árpádházi Szent Margit és a sziget. Bp., 1979. 161—3). A mohácsi csatavesztés hírére kétszer is elmenekülnek, de mind a kétszer visszatérnek a Margitszigetre. 1540-ben végleg elhagyják a szigeti kolostort. 1541-től 1563-ig Nagyváradon, majd 1615-ig mindinkább fogyó számban Nagyszombatban élnek. 1615-ben már csak hét dömés soror kér helyet a pozsonyi klarissza kolostorban, ahol korábban az Óbudáról menekült klarisszák is helyet kaptak. Birtokaikat, Szent Margit ereklyéit, egyházi felszereléseiket, okleveleiket, kódexeiket a klarisszákra hagyják. Így kerülhetett kódexünk is a pozsonyi klarisszák könyvtárába, s onnan Winkler Mihály birtokába valószínűleg azzal a szándékkal, hogy megmentse a II. Józseftől elrendelt elkobzástól, illetőleg árveréstől.

Kódexünknek az Egyetemi Könyvtárba való bekerülése után hosszú ideig ez volt a jele: Cod. Manusc. anni 1506. Így hivatkozta SCHWARTNER MÁRTON 1802-ben kiadott diplomaticájában. HORVÁT ISTVÁN 1835-ben (i. h. VI, 114) Magyar Imádságos Könyvként emlegeti, DÖBRENTEI pedig 1846-ban Egyházi Vegyeskönyv címen szándékozott közreadni. A tőle készített betűhű átirat (RMNy. IV/2.) 1888-ban még ezt a főcímet viseli, de alatta zárójelben föltűnik már mai neve is. Az adományozó iránti tiszteletet kifejező mai nevét kéziratunk VOLF szerint (RMNy. IV/2, Előszó, III. l.) TOLDY FERENC-től kapta.

A Winkler-kódex HORVÁT ISTVÁN fenti tudósítása szerint 1835-ben sárga bőrrrel bevont fatáblába volt kötve, de kötése már megtágult. A levelek sorrendje azonos volt a maival. VOLF 1874-ben új, zöld bőrkötésben látta (Nytár. II, XI. l.). Mivel kódexünknek a könyvkötőmestereknek kiadott könyvek 1825-ben megnyitott katalógusában nincs nyoma, feltehető, hogy új kötése a könyvtár műhelyében készült, mégpedig 1846 után, mert DÖBRENTEI az átkötés után megcsönkult marginális bejegyzéseket még egészükben látta. Az új kötés valószínűleg Dobocsányi Ignác műve. Ő 1845-től volt könyvtári szolga, és TOLDY FERENC könyveket is köttetett vele (vö. TÓTH ANDRÁS: Tanulmányok Budapest múltjából. XI [1956.], 261, 267). A szakértő szeme a Winkler-, valamint a vele együtt őrzött Bod-, Cornides-, Sándor-kódex, a Könyvecse és a Példák Könyve kötését azonos kéztől származónak tartja (Koncsánszki Gyuláné könyvrestaurátor szíves szóbeli közlése).

### A kódex eddigi kiadásai

Az első híradás kódexünkről SCHWARTNER MÁRTONTól származik, aki egy rézbe vésett sort közöl belőle „E Cod. Manusc. anni 1506” aláírással, miután előbb megjegyezte róla: „In Bibliotheca R. Univers. Pest. specimen scripturae Hung. hoc antiquissimum est, quod inveni . . .” (Introductio in Rem Diplomaticam Aevi Intermedii, praecipue Hungaricam. Budae, 1802. Tabula III. Nro 2, 336). E tudósítás nyomán kutatta át HORVÁT ISTVÁN „a’ Pesti Fő Oskola Könyvtárának Kéziratait”, míg, mint mondja: „az 1506-ik évi Magyar Imádságos Könyvre tsak ugyan szerentsésen reá találtam” (i. h. VI, 114). Ismertetéséhez mellékeli a kódex 74. lapján

kezdődő Mária-siralom vörös betűs címének hasonmását, és közli a kalendárium betűhű átíratát.

A kódex két teljes, a latin szövegeket csak részben, illetőleg nyomokban tartalmazó betűhű kiadásán kívül (Nytár. II, 111—211; RMNy. IV/2, I—CX. 1.) megjelentek belőle részletek is. SCHWARTNER és HORVÁT már említett kis terjedelmű hasonmása mellett tanulmányozhatjuk még kódexünk 90., 91., 92., 93., 122. és 123. lapjának hasonmását, valamint a 90—94. lapok betűhű átíratát az RMNy. IV/2. alapján és olvasatát a MOLNÁR—SIMON szerkesztette egyetemi tankönyvben (i. m. 131—3). Betűhű átíratot ad HORVÁTH CYRILL a 117., 118—120., 120—122., 338—350. és a 351—352. lapokról (RMKT I [1921.], 98—9, 101—12, 116—18). A modern helyesírással átírt szemelvények tudományos igényvel nem használhatók, ezért felsorolásuktól eltekintünk.

Kódexünk nyelvtörténeti szempontból érdekes adatait már korán számba vették (NySz., újabban TESz.), hangtanát, szótanát, alaktanát feldolgozták (DÉNES MIKLÓS, A Winkler-kódexsz hangtana és alaktana. Bp. 1900.; NYÍRI ANTAL, A Winkler Kódex hangtana és szótana. Szeged, 1933.; FARKAS VILMOS, MNy. LVII [1961.], 25—30). Az irodalomtörténeti kutatások eredményeit bemutató dolgozatokat később említjük.

### Az átírás módja

Átírásunk igyekszik a kéziratot betűhíven tükrözni. Néhány folytatás nélkül maradt betűvariáns megkülönböztetéséről lemondtunk, vagyis egyetlen jelben foglaltuk őket össze. Ezt főként abban az esetben tettük, ha közöttük funkcióbeli különbséget nem észleltünk, azaz scriptorainknál a variánsok mindegyike ugyanazt a hangot jelöli. Így maradt el az *f*, *ʒ*, *ŋ*, *ŋ*. El lehetett kerülni az *i* és *j* ékezete körüli pontoskodást is. Ezek néha pont nélkül, máskor ponttal vagy vesszővel jelennek meg; mi mindegyikre pontot nyomattunk. Az *y* ékezését is egyszerűsítettük: pont nélkül, ponttal vagy két ponttal jelöljük, holott a scriptor a pont helyett sokszor vesszőt rántott föléje. Megtartottuk viszont a helyesírás-történetben folytatás nélkül maradt mellékjeles betűket; pl. az alulfarkas *ϑ*-t, *γ*-t és *ϣ*-t. Ritkán előforduló ékezetüket pontban egyesítettük (pl. *ȳ*). Általában minden mellékjelet megőriztünk tekintet nélkül arra, hogy van-e felismerhető funkciója vagy nincs (*á*, *é*, *g*, *l'*, *ǫ*, *ú*, *û*, *ÿ*). Nem tekintjük mellékjelnek a *ʒ* (nálunk *z*) felett néha észlelhető, ékezetnek tűnő díszítményt, ti. ez része a betűnek, s nem jel.

A ma már nem használt betűk és betűkapcsolatok hangértékét az 1. és 3. kéznél — a 2. kéztől kevés adatunk van — az alábbi táblázatokban mutatjuk be. Amelyik kéznél ki van húzva a hangérték, az a jelzett betűt nem használja.

Betű	Hang	
	1. kéz	3. kéz
$\dot{g}$	<i>g, gʻ</i>	—
<i>l'</i> (háromszor)	<i>ly</i>	—
<i>q</i>	<i>ö, õ</i>	<i>ö, õ</i>
$\ddot{q}$ (egyszer)	<i>ö</i>	—
<i>ú</i> (háromszor)	—	<i>ü</i>
$\dot{v}$ (egyszer)	<i>ű</i>	—
<i>y</i>	<i>ü, ű</i>	—
$\ddot{y}$ (háromszor)	<i>ü, ű</i>	—
<i>w</i>	<i>u, ú, ü, ű, v</i>	<i>u, ú, ü, ű, v</i>
<i>yʻ</i>	<i>u</i> (egyszer), <i>ü, ú</i>	<i>ű</i> (egyszer)
$\dot{y}$	<i>ü</i>	—

Betűcsoport	Hang	
	1. kéz	3. kéz
<i>ch</i>	<i>c, cs, k</i>	<i>cc, cs, k</i>
<i>cz</i>	<i>c, cc</i>	—
<i>eo</i> (kétszer)	<i>e</i> vagy <i>ö</i>	—
<i>eq</i> (egyszer)	<i>ö</i>	—
<i>ev</i> (kétszer)	<i>ö</i>	—
<i>ey</i> (egyszer)	<i>?eü</i>	—
<i>ew</i>	<i>ö, õ</i>	<i>õ</i>
<i>ew</i> (háromszor)	<i>ö, õ</i>	—
<i>iw</i> (egyszer)	<i>ü</i>	—
<i>yw</i>	<i>ü, ű</i>	—
<i>ph</i>	<i>f, p</i>	—

Az 1. és 3. kéz a palatalizáció jelölésére főképpen az *y*-t használja, az 1. kéz néha az *i*-t meg a *j*-t is.

Az 1. kéznél jobban, a 3. kéznél mérsékeltebben jelentkezik a mássalhangzók hosszúságának jelölésére való törekvés. Az 1. kéz gyakran kettőzi a magánhangzókat is (*aa, ee, oo, qq*; néhányszor *eee*), s ugyanúgy a 3. kéz (nála azonban *oo* nem fordul elő). A magánhangzó-kettőzésekben — következetlenségük ellenére is — hosszúság- vagy hangszín-különböztető szándék sejthető.

Jó néhány esetben az 1. kéz a mai *á* hangot jelölő *aa* és mai *e, é* hangot jelölő *e* és *ee* betűk fölé ékezetet tesz, (pl. 75/17: *hatáa*, 126/7: *thwnyaáknak*, 268/16: *lataák*, ill. 7/1: *zénth*, 94/5: *félelheecz*, 138/3: *és*, 84/6: *eél thawozott*, 113/13: *thewelygheéknek* stb.; egyszer a 3. kéznél is, 368/2: *zerethétÿ*). Az ellenpéldák száma és a hangtani helyzet e jel értékét illetően biztos következtetést nem enged meg.

Különös figyelmet érdemel az 1. kéznek az a szokása, hogy az *ö* hangot jelölő alulfarkas *q*-ket sokszor *e*-ből indítja. Ezeket mi (*e*)*q*-vel jelöljük (pl. 83/12: *leg(e)qn*, 87/4: *engh(e)qmeth*, 87/5: *nek(e)qm*, 131/14: *ord(e)qgtql*, 140/23: *(E)qrdegh*, 194/10: *fej(e)qhemee* stb.). Itt vagy arról van szó, hogy az *ö* hang tanult,

megszokott jele az *ew* volt (a Mária-siralomban például alig akad *o*), vagy arról, hogy a másolt szöveg inkább *e-ző* volt. Ez utóbbira utalnak az eredetileg *o*-nek indított, de *e*-re javított *o*-k (pl. 279/15: *eert(o)em*, 335/4: *m(o)estgre*).

A nagy és kis kezdőbetűk megkülönböztetése nem könnyű feladat. A következőknél a nagy- és kisbetűk alakja egybeesik: *a, c, d, e, h, o, o, p, v, w, y, z*.

Az azonos alakú nagy és kis kezdőbetűk átírása során fogódzunk — egyéb híján — a relatív nagyság vizsgálata volt. Az 1/7: *zenth Agotha Azzon* adatban a két szókezdő *A* legalább kétszer akkora, mint a környezetükben levő többi betű, ezért ezeket *A*-val jelöltük. Ugyanílyen indokkal írtunk *E*-t, illetőleg *A*-t ebben is: 8/6: *zenth Elona Azzon*.

E tekintetben sok a bizonytalanság átiratunkban, hiszen a relatív nagyság mérlegelésében a szubjektivitás kiküszöbölhetetlen. Az mindenesetre bizonyos, hogy az 1. kéz előszeretettel használja a különösen nagy kezdőbetűket a paginák első sorában, valamint a sorok kezdetén és egyebütt is, ahol bővebb a hely.

A különböző alakú nagy- és kisbetűvel (pl. *B, b, J, j, S, s*) kezdődő és többször előforduló tulajdonnevek elején az adatok felében van nagybetű (vö. NYÍRI ANTAL idézett művének szótárában a következő címszavakat: *Bernald, János, Mária, Márta, Simon*) és egyes szövegegységekben mondatkezdő helyzetben is. Ez a nagybetűk használatának mai szabályához vezető tendencia meglétére utal. De ennek ellenkezőjét is megfigyelhetjük: nem tulajdonnevekben és nem mondatkezdő helyzetben is gyakran találkozunk nagy kezdőbetűvel, illetőleg az azon alakú betűk esetében relatíve nagy betűvel.

Az 1. és 3. kéz felismerhető tudatossággal használta a tagolást jelző vesszőt és pontot, sőt az 1. kéz a felkiáltójelet (a latin litániában: 21/13, 14), a 3. kéz meg a kettőspontot (pl. 367/10, 12) és a kérdőjelet (359/23) is. Az 1. kéz a latin szövegben a piros pontokkal valószínűleg a felmondandó ima szakaszait jelölte ki (33).

A sorvégi elválasztást mindkettő jelöli. Az 1. kéz jobbára kettős, néha egyetlen, egyszer három párhuzamos vonással. A 3. kéz ennél változatosabban: kettősponttal, pontosvesszővel, ponttal. Mi ezeket a ma használatos jelben egyesítettük. Szótagolásuk általában jó, de nemegyszer hibáznak.

Az 1. kéz többféle korrektúrajellel él. Virgulával választja el a szorosan tapadó szavakat (pl. 110/7, 154/10 stb.). Az utólagos betoldást egy vagy két vesszővel (83/14, 177/15, 181/1), máskor meg kereszttel (90/5, 184/3) jelöli, de néha jelöletlenül hagyja (pl. 84/3, 149/18 stb.). Egyszer hiányjellel jelöli az utólag beírandó betű helyét (109/15). Használja a zárójelet is (176/4 és 177/1), talán az utólag fölöslegesnek ítélt szöveg jelölésére. Van olyan jele is, amelynek értelmét nem tudtuk megfejteni (142/2, 189/15).

A virgulát a 3. kéz is szétválasztásra használja (358/9, 13). A betoldás helyét két, sor fölötti vesszővel jelöli ki (357/21).

A rövidítéseket, amelyekkel az 1. kéz a latin szövegben csaknem minden esetben, de a magyar szövegben is gyakran, a 3. kéz lényegesen ritkábban él, feloldottuk, a hiányzó betűket kurzívval szedettük. Az 1. kéz a magyar szövegben főleg a betű fölé tett rövidítő jelet használja (pl. 108/15: *imar*, 209/22: *nē*, 320/11: *Maīat*; átiratunkban: *immar*, *nem*, *Mariat*). A latin szövegírásból ismert, általában szó végén használt és a mi magyar szövegünkben is megjelenő *o* jelet mi *-us*-sal adjuk

vissza, mert idevágó adataink nem rövidített változataiban *-us*-sal találkozunk (pl. 154/23: Zebedeusnak, de 96/15: Zebedeus, 181/14: pylatus, de 180/20: pilatus, 214/17: banatus, de 218/21: banatus). Nem jelent ez az ejtés kérdésében is állásfoglalást, mert a nem rövidített változatok között *-os* végű is van (pl. 237/19: pilatoshoz, 200/9: banatos). Ugyanilyen okkal oldottuk fel a sok xpūs, ihūs adatot így: 94/10: christus, 117/4: Jhesus. A sok kiírt, tehát nem rövidített christus és ihesus adat jogosít fel erre bennünket (pl. 222/18: christus, 161/13: ihesus). Itt is van persze ejtésre utaló adatunk (pl. 186/19: iesusrool). Ugyanez az indoklás vonatkozik erre a rövidítésfeloldásunkra is: 297/14: iherusalembe; nem rövidített variánsa négy sorral feljebb: iherusalembe. Ennek is van ejtést tükröző alakváltozata: 184/1: ierusalembe.

Az 1. kéz egyszer-másszor nem teszi ki a rövidítés jelét, holott nyilvánvalóan rövidítésről van szó (pl. 84/13: myndehato, 153/23: modotta, 310/18: paracholath). Ezeket mi helyesírási hibának tekintjük, vagyis nem pótoljuk kurziválva sem a hiányzó betűt.

A 3. kéz sajátja, hogy a szó végén egyszer-egyszer *̄*-vel rövidíti az *m*, illetőleg a *k* betűt (359/13: hanem, 364/21: zýzek), egyebekben csak a sor fölötti betűpótló jelet használja, azt is ritkán (pl. 357/19: semmit).

### Kódexünk tartalma és forrásai

Scriptoraink csakis másolói lehettek az előttük fekvő szövegeknek. Mégis az 1. kéz egy-két helyen saját gondolatait is betoldotta. Ilyenek a már említett keletmegjelölések (31, 117, 234, 270), közülük az elsőhöz és a másodikhoz fűzött fohász, valamint a Jézus Krisztus patikájáról szóló elmélkedés végén található megjegyzés (292).

Az 1. kéztől írt magyar darabok között akad olyan, amelyről bizonyították, korábban gyanították, hogy nem latinból való fordítások (Emlékezzél, keresztyén, a Szent ének, ki dicséri Szűz Máriát nagyobbik része és a két verses regula). Nem lehet ugyanezt állítani mindazon darabokról, amelyekhez nem közlünk, mert nem találtunk, latin megfelelőt. Ezekről fel kell tennünk, hogy Magyarországon keletkezett kéziratos latinjuk elkallódott, vagy egyelőre számunkra hozzáférhetetlen helyen lappang.

A latin források kutatása során — az eredeti latin kéziratok hiányában — első sorban a Budapesten őrzött inkunábulumokhoz és korai nyomtatványokhoz, ritkán későbbi kiadásokhoz folyamodtunk. Olyan szövegre nem akadtunk, amelyből kódexünk fordítója dolgozott. Jobb híján meg kellett elégednünk a rendelkezésre álló és legjobban — sok esetben csak megközelítően — egyező korai szövegvariáns kiválasztásával, illetőleg a latin szövegnek különböző forrásokból való összehordásával. E kényszerűségből választott szövegközlési módszerünk — minden hátránya mellett — némi bepillantást enged a XIV—XV. századi szerzők szövegalkotó munkájába.

A továbbiakban a mai bekötési rendben haladva ismertetjük kódexünk egyes darabjainak latin forrását — ha megtaláltuk —, műfaját és külső kapcsolatait.

Ismertetésünk kiadványunk jellegénél fogva a könyvészetet illetően nem lehet minden részletre kiterjedő.

1. Kalendárium (1—20). — A kódex elején álló naptár csonka — a januárt és decembert tartalmazó egy-egy fólió ugyanis kiszakadt —, és talán a megrendelő szerényebb igényei miatt hiányos.

A befejezetlenség jele az, hogy hiányzik a hét napjait jelölő betűk közül az *A*, bár a helye mindenütt megvan. DÖBRENTÉI szerint a scriptor később szándékozott vörössel beírni (RMNy. IV/2, I. 1.). Megfigyelhető, hogy a napot jelölő betű után elég gyakran vagy pont, vagy vonás van. Ennek sorkijelölő funkciója lehetett. Ha nincs mögötte bejegyzés, akkor oda még várható valami. Sok ilyen kijelölt, de kitöltetlen sor van a 3. lapon, de akad egyebütt is (pl. 4, 11).

Naptárunk a szó szoros értelmében nem öröknaptár. Hiányzik belőle a megfelelő apparátus, például az aranyszám. Ennek ellenére is értékes következtetést enged meg: valószínűleg korábbi, mint kódexünk, mert 1506-ban a vasárnapi betű nem az *A* volt, hanem a *D*. 1506 előtt 1486-ban, 1497-ben és 1503-ban jelölte az *A* a vasárnapot, utána 1514-ben (SZENTPÉTERY IMRE, Oklevéltani naptár. Bp., 1912. 24).

Kalendáriumunk a Münchener Kódex naptárával nincs rokonságban. Közös vonásuk mégis van: mindkettő tartalmazza a magyar szenteket.

2. Latin ájtatosságok (21—73). — Kódexünk a kalendárium utáni lapokon kisebb-nagyobb megszakításokkal (31, 32, 37—41, 44) latin ájtatosságokat tartalmaz. Egymásutánjuk nem árul el semmit a breviáriumok feszes rendjéből, holott azokból, esetleg misszáléból származtak át ide, bár gyanakodhatunk valamilyen tőlük már függetlenedett óraskönyvre is. Ami kódexünk rendi eredetét illetően a legfontosabb: az itt közölt ájtatosságokat csaknem maradék nélkül megtaláltuk a tőlünk forgatott, már említett korai domonkos kiadványokban. Nincs meg bennük a *Veni, Sancte Spiritus* antifónával kezdődő suffragium, legalábbis abban az összeállításban, ahogy a mi kódexünk közli (33—36). Megvan viszont a fenti breviáriumok egyikében az ájtatosságunkban szereplő, FRICK JÓZSEFTŐL „eddigéle ismeretlen”-nek jelzett (*A középkori magyar himnusz-költészet. Kolozsvár, 1910. 84*) *O, sacrum convivium* kezdetű himnusztöredék is (34). Az *Ave, regina caelorum, mater regis angelorum* kezdetű antifónát (46) és a *Patris sapientia* kezdetű órás ájtatosságot (60—65) a megvizsgált domonkos kiadványok természetesen nem tartalmazzák. Ezek is óraskönyvi anyagok.

A rendi hovatartozás kérdését illetően ennél fontosabb az a tény, hogy kódexünk *litaniamaiorja* csaknem szóról szóra egyezik a fenti breviáriumokkal, ugyanúgy *Confiteorunk* és a domonkos szentekhez intézett könyörgések szövege is.

A *Patris sapientia*, más néven *Horae sanctae crucis* (SZABÓ FLÓRIS, *A pannonhalmi óraskönyv. Bp., 1982. 23*) vagy *Officium parvum de passione Domini* (*Adjutorium nostrum . . . seu selecta pietatis exercitia. Tyrnaviae, 1864. 332*) számtalan változatban élt a középkor folyamán. Kódexünk matutinumra versust és orációt is jelez (hasonlóan: *Compendium deprecationum. Velence, 1498. és Hortulus animae. Antverpiae, 1572.*). Scriptorum az 5. és 7. versszakot figyelmen kívül hagyta, vagy „fejből” dolgozott, mert egy-két sort kihagyott. Ugyanennek a vers-

nek később következő magyar fordításában (118—120) az itt kimaradt sorok megfelelője nem hiányzik.

Pusztán a latin szöveget tekintve — mint már előbb jeleztük — úgy gondoljuk, hogy scriptorunk hóráskönyvet szándékozott szerkeszteni. Ezt a *litaniamaior*, másként: *litaniam omnium sanctorum*, az *Ave, regina caelorum, mater regis angelorum*, a *Salve, regina, mater misericordiae* (46) és a *Patris sapientia* jelenléte bizonyítja. Ahhoz, hogy teljessé váljék, még sok egyéb hiányzik (vö. SZABÓ FLÓRIS, i. m. 23—6). Az egyéb kellékek közül egyet-mást megtalálunk később a magyar szövegben. Ilyenek: Ájtatos gondolatok minden órákra (235—244), Szűz Mária hét epesége (329—337), valamint a hóráskönyvek egyik kedvelt evangéliumi szakasza (257—278) Lukácstól (1,26—38).

3. A latin ájtatosságok magyar köztesei (31, 32, 37—41, 44). — Az először a 44. lapon elkezdett, de abbahagyott, majd a 32. lapon végigírt szép Mária-imádság (Oh, Szűz Máriának egyetlen fia) nem az 1. kéztől, hanem a 2., de egykorú kéztől származik. Az imádság — ezt is jeleztük — megegyezik az ugyancsak domonkos eredetű Gömör-kódex 14—15. lapján írttal. Latin forrása ismeretlen.

A 31. lapon levő kilenc sornyi magyar szöveg az 1. kéz saját fogalmazványa. Miután végzett egy fontos fejezettel, a latin litánia és könyörgések másolásával, részben Istenhez, részben az olvasóhoz fordul. Közben megjelöli az írás keltét. E néhány sorból arra következtethetünk, hogy másolóknak enyhén ő-ző nyelvjárást beszélt.

Ugyancsak az 1. kéztől származik a *Veni, Sancte Spiritus* kezdetű hosszú ájtatosság díszesen másolt magyar szövege (37—41), amely közvetlenül követi latinját (33—36), mint annak hű megfelelője.

4. Mária-siralom (74—117). — Kódexünk e 44 lapra terjedő fejezetének hosszúra sikerült címe megnevezi a forrásokat. Az egyik: 75: *zenth Bernardinus atyank*, a másik: *uo. zenth Anselmus doctor*. Bernardinusnál egyetlen egyező mondatot sem találtunk (*Sancti Bernardini Senensis ordinis seraphici minorum opera omnia. I—V. Venetiis, 1745.*). Elírásra gondolva Szent Bernát Mária-siralmát is vizsgáltuk (*De planctu B. M. V. Basel, 1500?*; *Liber de passione Christi et doloribus et planctibus matris eius: MIGNÉ, PL. CLXXXII, 1134—40*), de ezt is kevés sikerrel. Csak néhány egyező mondatot találtunk benne. Nem eredményezett többet, csupán két mondatot Szent Anselm idevágó művének (*Anselmi et B. M. V. dialogus de passione Christi. Antverpiae, 1496.; MIGNÉ, PL. CLIX, 271—90*) átnézése sem.

Bernardint a források közül mégsem zárhatjuk ki, mint tette VARGHA DAMJÁN (*Kódexeink Mária-siralmi. Bp., 1899. 14*), mert a Mária-siralom Anselmtől átvett bevezető mondatában (75) Bernardin hatása is felismerhető (BÉKESY EMIL: *Új Magyar Sion IV* [1876.], 642). Szent Bernát sem szó szerinti átvételekben jelentkezik, hanem mintegy kivonatolva, például Szűz Máriának a felfeszített Krisztushoz intézett szavaiban (86—88). Ezek a Szent Bernátnak tulajdonított *Salve, mundi salutare* című vers gondolatait tükrözik. Úgy tűnik, kódexünk siralmának szerzője meglehetősen szabadon bánt forrásaival: azokon bátran alakított. Csak kevésbé élt a maga korában szélteben használt módszerrel: a szó szerinti átvé-

tellet. Ez az oka annak, hogy a meg nem lelt latin eredetit csak töredékesen tudtuk helyreállítani.

A legtöbb egyező mondatot VARGHA DAMJÁN (i. m. passim) Bonaventuránál találta meg (forrását nem jelöli meg pontosan; vö. mégis: Opera in tomis septem. Moguntiae, 1609. VI, 2. r.; a mi szövegünket érintő tractatus címe: Meditationes vitae Christi). Akad még egy-egy idevonható mondat vagy hosszabb szövegrész Temesvári Pelbárnál (Sermones Pomerii de Sanctis. Hagenau, 1500. Sermo 66.; Stellarium coronae B. M. V. Basel, c. 1497/1500. III. könyv), Laskai Osvátnál (Sermones dominicales Biga salutis intitulati. Hagenau, 1499. Sermo 47.), a SZILÁDY kiadta SermDom.-ban, Ludolphus de Saxonia Vita Iesu Christijében (Lugduni, 1510. Cap. 2/63.) és a neki tulajdonított Speculum humanae salvationisban (kiadta: LUTZ, J. és PERDRIZET, P. Leipzig, 1907. Cap. 30.), az Analecta hymnica XLV. kötetében közölt De Beata Maria Virgine című versben, valamint Ubertinus de Casalínál (Arbor vitae crucifixae. Venetiis, 1484. Liber IV, Cap. 25.). Ezekon kívül sok helyütt csak a szentírási idézetek SZERECZ A. IMRÉTŐL összegyűjtött latinját tudjuk a megfelelő sorokba állítani. (Kódexeink párhuzamos szentírási töredékei. Bp., 1916.).

A Mária-siralom, Máriának egyes szám első személyben előadott fájdalomki-törése, általában a passiókban jelenik meg, illetőleg azokból önállósult (vö. BÉKESY EMIL: i. h. 641; kódexeink Mária-siralmainak és passióinak összefüggéséről ír, és az újabb irodalmat ismerteti: A. MOLNÁR FERENC: MNy. LXXVIII [1982.], 35—7). Így értelmezett Mária-siralom kódexünkön kívül csak a Nagyszombati Kódexben (143—153) és a Nádor-kódexben (342—388) van. Az előbbivel csak tárgyában találkozunk, az utóbbival azonban szorosabb kapcsolatban áll szövegünk, de nem annyira, hogy a Nádor-kódex siralma, amely időben későbbi, a Winkler-kódex siralmanak másolata lehetne. Eltekintve a nyelvjárási különbségektől — a Nádor-kódex erősen *ö-ző* — vannak olyan különbségek is, amelyek csak a közvetett kapcsolat, azaz a közös eredeti nem szolgálai másolásának vagy többszöri átmásolásának feltételezését engedik meg. Erre utaló különbséget találunk mindjárt a siralom ötödik sorában kezdődő mellékmondatban s egyebütt is.

Mária-siral munkat kétsoros verses fohászkodás (*Edes anya bodog anyja veragh zylew zyz maria*) és keletmegjelölés zárja (117). A fohász HORVÁTH CYRILL s utána CSÁSZÁR ELEMÉR szerint is (RMKT. I [1921.], 98; ItK. XXXIX [1929.], 41) eredeti alkotás.

5. Atyának bölcsessége (118—120). — Ennek a versnek latin megfelelője semmiképpen sem lehet az a szöveg, amely kódexünk 60—65. lapján olvasható, mert nemcsak a magyar fordításhoz képest, de bármelyik latin variánsához képest is hiányos. Mi olyan variánst választottunk (Analecta hymnica. XXX, 32—3), amelynek keletkezési ideje jóval megelőzi kódexünk keltét. Kájoninál is ezt a variánst találtuk (Cantionale Catholicum. Bp., 1979. 417—8). Az egyezés a tőlünk választott variánssal sem teljes; erre a szokásos módon, ritkított szedéssel utalunk, és későbbi nyomtatványból lapalji jegyzetben megfelelőbb szövegrészt idézünk.

Scriptorunk tisztában volt azzal, hogy verset másolt, mert bár a sorokat folyamatosan írta, a strófákat elkülönítette egymástól. HORVÁTH JÁNOS trochaikus lejtésű tizenhármast ismert fel a latin eredetiben, s ugyanilyennek tartja a magyar

fordítást, még ha itt-ott dőcög is, s hibázik a rímelése (A középkori magyar vers ritmusa. Berlin, 1928. 53). VARGYAS LAJOS felismeri a fordításunkban feltűnő kanasztáncsort, és ezzel még bizonyosabbá teszi a kódexünkben később megjelenő eredeti alkotásnak minősíthető verses szövegekkel való ritmikai rokonságot (A magyar vers ritmusa. Bp., 1952. 130).

6. Emlékezzél, keresztyén (120—122). — Kódexünk e darabja ugyanúgy vágáns ritmusú vers, mint az előbbi (HORVÁTH JÁNOS i. m. 54; VARGYAS LAJOS i. m. 129). A strófák ebben is elkülönülnek, de a sorok folyamatosan vannak írva. Rímelésében kevesebb a hiba, mint az előzőben, és ritmusa is tökéletesebb, HORVÁTH JÁNOS szerint szabatosabb. Latinja eddig nem került elő. Kódexünkben akadnak még vágáns ritmusú versek, amelyekről nagy bizonyossággal feltehető, hogy eredeti alkotások. Lehet, hogy ez is az. Eredetiségének lehetőségét nem zárta ki sem HORVÁTH CYRILL (i. m. 102), sem CSÁSZÁR ELEMÉR (i. h. 297).

7. Szentséges életnek módja (123—135). — Témája elüt az előzményekétől. A vesztegségtartásról értekezik, s nem csak egyszerűen szabályt közöl. HORVÁTH JÁNOS kódexünknek ezt a fejezetét nem veszi fel az előírások, regulák közé (IrMűvKezd. 122, 150—2, 154, 161—2, 212), műfajáról egyébként sem nyilatkozik. Latin eredetijét nem ismerjük. Sok tekintélyes egyházi író neve szerepel benne: 123: *ropertus doctor*, 125, 133: *Zenth Ghergqr doctor*, 127, 129: *zenth Bernald*, 130: *Zent ieronimos*, 131: *Zent pastor apat*, de van itt idézet Senecától is (129, 131) a Szentírásból vett idézeteken kívül.

Annyi bizonyos, hogy a latin eredetinek szerzője nem az, akitől a szövegben rövid idézet szerepel. Nem meglepő tehát, hogy nem tudjuk igazolni PUSCH ÖDÖN gyanúját. Szerinte Szent Bernát a lehetséges szerző (Vallásos elmékedések kódexünkben. Kolozsvár, 1910. 96). Mi inkább későbbi regula- és instituciószerzőknél, Bonaventuránál, Thomas Kempisnél, Iohannes Gersonnál stb. tájékoztunk, de megfelelő latin szövegre náluk sem találtunk.

Mint már említettük, kódexünk e fejezetének egyező szövege megvan az Érsekújvári Kódexben is (258—261).

8. Passió (137—234). — Latin eredetije nem ismeretes, mégis ezt illetően jobb helyzetben vagyunk, mint a Mária-síralommal.

A passió latin szövegének felkutatásával VARGHA DAMJÁN foglalkozott a Mária-síralomnál már említett dolgozatában. Ő a következő művekkel talált egyezéseket (egyszer-egyszer más kiadásban): *Dialogus B. M. V. et Anselmi de passione Domini*: MIGNE, PL. CLIX, 271—90; *Tractatus Beati Bernardi de planctu B. M. V.* Basel, 1500?; *Bonaventura, Officium de compassione B. M. V.*; uő., *De septem verbis Christi* (mindkettőt l. a *S. Bonaventurae opera in tomis septem. Moguntiae, 1609.* című kiadványban); *Postilla Guillerini Parisiensis, Passio Domini nostri Iesu Christi.* 1616.; *Pelbartus de Themeswar, Sermones Pomerii de sanctis.* Hagenau, 1500. *Sermo 66.* Ezeket átvizsgálva nem kevés újabb egyezésre akadtunk. Kivülük még a következő művekből vettünk át egyező latin szövegeket: *Anselmi et B. M. V. dialogus de passione Iesu Christi.* Argentinae, 1496.; *Bonaventura, Meditationes vitae Christi: Parvorum opusculorum prima et secunda pars.* Velence, 1504.; *Guilermus Textoris, Sermones tres de passione Christi.* Argentinae, 1496.; *Iacobus de Voragine, Sermones quadragesimales.* Venetiis, 1497. *Sermo de passione;*

Jacobus Gaudensis, *Passio magistralis Iesu Christi . . . postillata*. Coloniae, 1508.; Iohannes Herolt, *Sermones Discipuli de tempore et de sanctis una cum promptuario exemplorum et de miraculis Beatae Virginis*. Argentinae, 1499. De sanctis sermo 14. és De tempore sermo 48.; Ludolphus de Saxonia i. m. 2. rész, 63. fejezet; Nicolaus de Lyra, *Postilla super quattuor evangelistas*. Mantova, 1477.; Osualdus de Lasko, *Sermones dominicales Biga salutis intitulati*. Hagenau, 1499. Sermo 47.; *Passio Domini nostri Iesu Christi secundum quattuor evangelistas*. Velence, 1512.; Pelbartus de Themeswar, *Stellarium coronae B. M. V. Basel*, c. 1497/1500. III. könyv, 3. rész, 2. szakasz; *Sermo doctoralis . . . de passione Domini cum quattuor evangelistarum concordantia*. Coloniae, 1477.; SZILÁDY ÁRON szerk., *SermDom. I—II. Bp.*, 1910.; Thomae Aquinatis *Catena vere aurea*. Paris, 1517. Ezekén kívül átnéztünk még jó néhány monoteseront és passiót tartalmazó korai kiadványt, de ezekben vagy nem találtunk egyezőséget, vagy csak olyat, amelyet az említett művekből már ismertünk.

Passiónk szövegében bőven találtunk változtatás nélkül átvett evangéliumi részeket. Ezek latin megfelelőit a *Novum Testamentum* 1592. évi vatikáni példányának egy kéznél levő későbbi kiadásából írtuk ki (Ratisbonae, 1865.). Ezek egyezőségével nincs baj, mert a latinul író szerző nagyon tisztelte az evangéliumi szövegeket. Inkább a nagy egyházi íróktól átvett mondatokon módosított a könnyebb beilleszthetőség érdekében. Mivel mi nem azt a latin szöveget találtuk meg, amelyet a magyar fordító maga előtt tartott, hanem csak innen-onnan származó szövegrészeket hordtunk egybe, természetes, hogy forrásváltáskor latin szövegünk megbicsaklik.

A passió másolása hosszú ideig tarthatott, mert keletmegjelölés zárja.

Passió több is akad kódexeinkben (Weszprémi-kódex 1—113, Vitkovics-kódex 72—103, Apor-kódex 157—186, Érsekújvári Kódex 78—102, Debreceni Kódex 305—326, Döbrentei-kódex 1—13), de a mienkkel csak a Nádor-kódex passiója (143—307) egyezik. Az egyezés azonban nem mindig szó szerinti, mint ahogy a Winkler-kódex 234., illetőleg a Nádor-kódex 306. lapján sem. Van néhány olyan rész is, amely csak az egyik kódexben szerepel. Például a Nádor-kódex 181—185. lapjain leírt szöveget a Winkler-kódexben hiába keressük. Ennek kódexünkben a 160. lap után lenne a helye. E különbségek miatt nem fogadható el az a vélemény, amely a Nádor-kódex passióját a Winkler-kódex másolatának tartja (vö. KARDOS TIBOR, *Régi magyar drámai emlékek*. Bp., 1960. I, 110).

9. Ájtatos gondolatok minden órákra (235—244.). — E fejezetünk latin megfelelőjét Ludolphus de Saxonia *Vita Iesu Christi* (Lugduni, 1510.) című művéből írtuk ki (2. rész, 59—66. fejezet). E műben a napi imaórákra osztott orációk hosszabb elmélkedésekhez csatlakoznak. Szövegünk tehát az eredetihez képest hiányos. A latin szövegből adott már némi ízelítőt TIMÁR KÁLMÁN (ItK. XXXVI [1926.], 43—4.). Ő későbbi kritikai kiadásból dolgozott.

10. Dicséreteket és hálaadásokat adok teneked (244—245.). — A kódexünkben Istenhez címzett oráció latin megfelelőjét a *Hortulus animae* 1572. évi kiadásából vettük. Az egyezés nem tökéletes. A latin ima a Szentháromsághoz van címezve, és csakis férfi szájába való, míg kódexünkben a mindenható Isten a

címzett, a felmondó pedig az ő szolgálólánya. A mi szövegünk a Hortulus animae-hez képest itt-ott hiányosabb is, de egyebekben nyilvánvaló az egyezés.

11. Szent Brigitta tizenöt imája (245—260.) — Kódexünk e terjedelmes darabja cím nélkül követi az előző imádságot. Latin szövegét először SZILÁDY ÁRON közölte (ItK. VI [1896.], 200—3). Nem sokkal később BÁRDOS GY. JÓZSEF vizsgálta kódexeink párhuzamos Brigitta-szövegeit. Megállapította (Szent Brigitta tizenöt imádsága codexeinkben. Bp., 1903. 34), hogy a Winkler-kódex hol a SZILÁDY választotta szöveget (Hortulus animae. Nürnberg, 1520.; vö. KATONA LAJOS: ItK. XVI [1906.], 333), hol egy másik korai variáns (kiadása: Preces et meditationes. Friburgi Brisgoviae, 1870.) szövegét veszi alapul. Mi, mivel nem férhettünk a Hortulus animae legkorábbi kiadásához, SZILÁDY szövegét vettük át, s ezt szükség esetén más korai kiadványokból (Compendium deprecationum. Velence, 1498.; Nicolaus Salicetus, Liber meditationum ac orationum, qui antidotarius dicitur. Argentinae, 1513.; Hortulus animae. Antverpiae, 1572.) lapalji jegyzetekben korrigáltuk.

Szent Brigitta imasora már kódexeink keletkezése előtt számtalan variánsban létezett. Ez az oka annak, hogy kódexeink Brigitta-fordításai egymástól a BÁRDOSTÓL jelzett mértékben eltérnek. Nemcsak a fordítók különböztek, de az előttük fekvő latin szövegek is.

Szent Brigitta imáinak fordítását a következő kódexekben találjuk meg: Gyöngyösi (7—24), Thewrewk- (1—34), Gömöry- (98—121), Pozsonyi (1—16), Czech- (1—42), Lázár- (149—188) és Kriza-kódex (5—64). Egyik sem egyezik a mi kódexünkben lévő fordítással.

12. Áldozás előtti imádság (260). — Ez az ima valószínűleg rövid terjedelme miatt került az éppen befejezett fólió verzójának aljára. Az átnézett sok imádságoskönyv közül csupán a már említett Compendium deprecationum című orationáléban találtunk vele eléggé jól egyező latin imádságot.

13. Szent Bonaventura imája (261). — Elég jól egyező latin szövegét egy korai kiadványból vettük át (S. Bonaventura, Parvorum opusculorum prima pars. Velence, 1504. Remedium defectuum religiosi. Cap. 11.).

14. Esti imádság (262). — Latin szövegét Nicolaus Salicetus már említett imádságoskönyvében találtuk meg. Latin címe: Dormituro dicenda est haec oratio. A latin eredeti a himnuszsköltészetben szokásos ambrosianus nyolcas. Fordításunkban csak egyetlen tökéletes metszetes jambusi ambrosianus verssor akad (262: *ees chak te ihesus it maragh*; KECSKÉS ANDRÁS szíves szóbeli közlése).

Ez az imádság, bár rövidebb formában, de megvan a Lobkowitz-kódexben is (1).

15. Szent Bernát gyónási imája (263—270). — Latin szövegét az imént említett Antidotarius így vezeti be: „Sequitur confessio devotissima Bernardi abbatis ante vel post confessionem dicenda.” Megvan a MIGNE kiadta PL.-ban is (CLXXXIII, 773—4).

16. Evangéliumi szakaszok (271—279, 293—328). — Az itt közölt perikópák tökéletesen megfelelnek a XV. századi misszálékban előírtaknak. Az első három (271—279) húsvéthétfőre, Gyümölcsoltó Boldogasszony napjára és mindszentekre volt előírva. Válogatásuk önkényesnek tűnik. A némi megszakítás után következő evangéliumi szakaszokat van, ami összeköti: a tíz perikópából kilenc a

nagybőjti napokban mondott misékből való, s csupán a Mt 22,34—46 (310—312) esik a pünkösdi utáni 17. vasárnapra.

A perikópák latin szövegét a már említett, 1497-ben kiadott velencei domonkos misszáléból vettük át.

Az evangéliumi részletek között egy sem akad, amely megegyezik többi kódexünk tartalmilag azonos részleteivel, legalábbis szóról szóra nem. Ez azonban nem jelenti, hogy kódexünk e tekintetben rokontalan (a korábbi rokonítási kísérleteket összefoglalta KÁROLY SÁNDOR: NyK. LVII [1955.], 261—8). Újabbán TARNAI ANDOR vizsgálta ezt a kérdést, és megállapította, hogy a „feltehetőleg (marianus) ferences, óbudai klarisszáktól származó Debreceni Kódex néhány helyen meglepő rokonságot árul el a biztosan Domonkos-rendi apácák használatában álló, s talán veszprémi eredetű Winkler-kódexszel” (i. m. 249). Mivel a Debreceni Kódex másszor a Müncheni Kódex hű követőjének mutatkozik (uo. 248), nem lehetetlen, hogy a Winkler-kódex a Müncheni kódex ágáról sarjadozott külön kódexcsalád tagja.

17. Abagárus király legendája (280—285). — A mi fordításunkhoz legközelebb álló latin szöveget Iacobus de Voragine Lombardica historia, quae a plerisque aurea legenda sanctorum appellatur (Argentinae, 1485.) című művében találtuk meg. HAJNÓCZY IVÁN Eusebius caesareai püspök Historia ecclesiastica (I. könyv, 15. feje.) című alkotására gondolt (It. XV [1926.], 248), de ez legfeljebb Iacobus de Voraginénak, s nem a mi szövegünk fordítójának szolgált forrásul. Az Abgár-legendát történetéről BÁLINT SÁNDOR írt bővebben (Ünnepi kalendárium. Bp., 1977. II, 404—6).

18. Intelmek (285—287). — Az első három intelem latinja megelőzi a fordítását.

Az első intelmet (*Estote fortes*) az említett velencei domonkos breviáriumok antifónaként jelzik a mindenszentek napjára rendelt officiumban.

19. Jézus Krisztus patikája (288—292). — Ennek az elmélkedésnek a latin megfelelője nem ismeretes. Szövegünk Szent Bernátot emlegeti szerzőként (289, 290). A latin eredeti azonban aligha származhat tőle, mert az *apotheca* és *thesaurus* szó (a magyar szövegbeli *patikája* és *Tarhaza* szokásos megfelelője) műveiben nem fordul elő (vö. MIGNE, PL. CLXXXV.).

Az elmélkedést záró sor (*Isten bely nagy edőssegs gondolath*) csakis a scriptortól származhat.

BÁLINT SÁNDOR kapcsolatot lát kódexünk elmélkedése és a Bod Pétertől írt Szent Hilarius (h. n. 1760.) 144—5. lapján olvasható tanács között, de hogy honnan vette Bod Péter ezt a tényleg hasonló gondolatot, arra nem utal (A hagyomány szolgálatában. Bp., 1981. 102—4).

Az elmélkedés néhány sorában (289/9—21) HORVÁTH CYRILL verset sejt (ItK. XII [1923.], 10).

20. Szűz Mária hét epesége (329—337). — Kódexünk epeségeinek nincs meg a pontos latin megfelelőjük, de tudunk helyette megközelítő latin szöveget adni abból a két latin verses műből, amely a mi latin szövegünk szerzőjének nemcsak ihletője, de a fogalmazásban is segítője lehetett: 1. Oratio de septem doloribus Beatae Mariae (Ave, dulcis mater Christi): Hortulus animae. Antverpiae, 1572.; 1. még:

Analecta hymnica I, 347; 2. De septem tristitiis B. V. M.; J. LUTZ—P. PERDRIZET, Speculum humanae salvationis. Kritische Ausgabe. Leipzig, 1907. Cap. 44. Az elsőnek említett forrásszövegre FRICK JÓZSEF mutatott rá (i. m. 74), a másodikra VARGHA DAMJÁN (AkÉrt. XXIII [1912.], 446).

Latin szövegünk szerzője, aki az Ave, dulcis mater Christi kezdetű kitűnő ritmusú verset is ismerte, valószínűleg kompendiumot kívánt készíteni a Speculum humanae salvationis hét epeségének szövegéből. Többnyire ennek a fordulatai térnek vissza kódexünk epeségeiben (vö. HORVÁTH CYRILL: ItK. XII [1923.], 15).

VÉRTES O. ANDRÁS kódexünk hetedik epeségében (336—337) négy hibátlan ritmusú verssorra bukant (ItK. XLIV [1934.], 192).

Mária különböző számú epeségei (néha: keserőségei) több kódexünkben is feltűnnek (Thewrewk-kódex 138—156, Nagyszombati Kódex 383—389, Gömör-kódex 11—13, 15—21, Pozsonyi Kódex 23—29, Czech-kódex 88—100, Lázár-kódex 107—119), de tárgyuktól eltekintve egyébben nem egyeznek kódexünk epeségeivel.

21. Szent ének, ki dicséri Szűz Máriát (338—350). — 31 tízoros strófából álló vágáns ritmusú vers (elemzése HORVÁTH JÁNOS és VARGYAS LAJOS idézett verstani dolgozatában: 52, ill. 132). HORVÁTH CYRILL strófákba tördelve mutatja be (RMKT. I [1921.], 102—12).

Már korai kutatói felismerték, hogy három részből áll (RUPP KORNÉL: A keszthelyi kir. kath. gymnasium értesítője. Keszthely, 1890. 18; TORDAI ÁNYOS, Kódexeink Mária-himnuszai. Bp., 1903. 32), de a forrásokat illetően nem boldogultak.

Az első versszakban FRICK JÓZSEF (i. m. 99) az Analecta hymnica XLV. kötetében De beata Maria virgine címmel közölt cantio gondolatait véli felismerni. Mi ennek első hat versszakából állítottunk be néhány sornyi latin megfelelőt, de ezen kívül a 3. versszakon túl a 11. versszak, azaz az első rész végéig több latin megfelelőnk nincs.

Az ezt követő 12. versszakban világosan felismerjük a Dies est laetitiae kezdetű karácsonyi ének (szövegét az RMKT. I [1921.]-ből vettük át) első versszakát, s még hármát ugyanebből. A 16. versszak (Ez dicséretes gyermek) már egy másik karácsonyi énekből való. Ennek csak német változatát ismerjük (uo. 114), latin híján ezt közöljük. Ezt ismét a Dies est laetitiae-re emlékeztető strófák követik (17. és 18.), majd olyanok (19—31.), amelyeknek forrására nem akadtak rá.

Most tárgyalt versünk eredetét illetően ma is megállja helyét HORVÁTH CYRILLnek ez a korán hangoztatott nézete: „A középkornak kétségkívül voltak rímtelen magyar énekei és a WinklerC Szent éneke, illetőleg annak egy része ... s mások, bár nem rímeselek, bebizonyíthatólag a népének tőkéjéhez tartoztak” (uo. 42). E tétel helyességét DOBSZAY LÁSZLÓ bizonyította (AEthn. XX [1971.], 387—410; MKSz. XC [1974.], 307—12; vö. KLANICZAY TIBOR i. m. 167; RITOÓKNÉ SZALAY ÁGNES: i. h. 543).

22. és 23. Két verses regula (351—352). — Mindkettő vágáns ritmusú vers (HORVÁTH JÁNOS és VARGYAS LAJOS i. m. 52, ill. 132). Latin forrásuk nincs. A másodikat már HORVÁTH CYRILL (RMKT. I [1921.], 117—8) eredeti munkának jelzi, és megjegyzi, hogy első versszakának 5—10. sora egyezik a Szent ének hatodik

versszakának néhány sorával. CSÁSZÁR ELEMÉR (ItK. XXXIX [1929.], 297) szerint mindkettő eredeti lehet. DOBSZAY LÁSZLÓ (i. helyek 397, ill. 311) eredetiségüket meggyőző érvekkel támasztja alá.

24. Édes Mária, légy te örök áldomással (352—353). — Latin megfelelőjét nem ismerjük. Bevezető három sorában a Mária-officiumból ismert megszólítás cseng vissza (*post partum inviolata Maria*).

25. Szent Bernát hálaadása (354—355). — Latin eredetijét nem ismerjük. A lap alján utólag beírt címben hiba lehet: ilyen imádságra egyik Bernát művei között sem akadunk.

26. Imádság Szűz Máriához (356). — Latinját megtaláltuk a Hortulus animae 1572. évi kiadásában *Alia oratio ad B. V. M. quotidie dicenda* cím alatt.

27. Az isteni és atyafiúi szeretetről (357—368). — A kódexünkhöz valószínűleg utólag csatolt, elől és hátul is csonka ívből megmaradt 12 lapból tíz a tévesen Szent Bernátnak tulajdonított *Liber de modo bene vivendi* néhány pontjának fordítását tartalmazza (5. fej. *De caritate* 14.; 12. fej. *De dilectione Dei* 34., 35. és 36.; 13. fej. *De dilectione proximi* 37.; az utóbbi csonka). Ezek közé ékelődött (365—366) egy ismeretlen forrású, de tartalmában ideillő fejezet.

A Szent Bernáttól származtatott szöveget a MIGNE kiadta PL.-ből vettük (CLXXXIV, 1208—23). A közbeékelt ismeretlen eredetű szöveghez Bonaventurának a sororokhoz írt *De perfectione vitae* című művének 7. fejezetében (*Parvorum opusculorum secunda pars*. Velence, 1504.) találtunk néhány egyező mondatot. Ezeket beírtuk latin szövegünkbe.

Szent Bernát itt felhasznált művére először PUSCH ÖDÖN (i. m. 96), utána VARGHA DAMJÁN (SztIstván AkNyÉrt. I [1943.], 8. sz.) hívta fel a figyelmet. Semmiképpen sem érthetünk azonban egyet VARGHA DAMJÁNNAL azzal a kijelentésével (i. h. 6), hogy a Winkler-kódexben található fordítás férfiak számára készült. Ennek az ellenkezőjére utal a szöveg címzettjének gyakori megszólítása, például 358: *Jnthlek azerth tegedeth tÿzteletes zÿz; Zeressed azerth en zerethe hugom* stb.

Szent Bernát szövegének kódexünkével jól egyező részletei megtalálhatók az Érsekújvári Kódexben is (238—242).

Összefoglalásul: Kódexünk tartalmának gondos vizsgálata nem módosítja, legfeljebb megerősíti azt a nézetünket, hogy kéziratunknak csupán az 1—135. lapokra terjedő része tekinthető tervszerűen szerkesztettnek. Ebben közös használatra készült, előre megtervezett óraskönyvet sejtünk. Ennek folytatása lehet a 235. lapon elkezdett rész, de itt a lapok szaporodtával lassan eltűnnek az ebben a korban már szinte szabványos tartalmú óraskönyv nyomai. A passiót — keletkezésének a óraskönyv megkezdését megelőző időpontja és hanyag írása miatt — nem tudjuk hová sorolni. Kénytelenek vagyunk különállását feltételezni csakúgy, mint az utolsó és más kéztől írt ívét. Műfaji szempontból tehát helyesnek tartjuk DÖBRENTEI véleményét. Ő, mint tudjuk, egyházi vegyeskönyvnek nevezte kódexünket, s mi sem minősíthetjük másnak. Szorosabban értelmezhető műfaji megjelölést (pl. óraskönyv, passió) csak az egyes szerkezeti egységekre alkalmazhatunk (vö. GÁBRIEL ASZTRIK, *Breviárium-típusú kódexek*. Bp., 1934.; HORVÁTH CYRILL, ItK. V [1895.], 257—81; SZABÓ FLÓRIS, ItK. LXXI [1967.], 163—7; TARNAI ANDOR i. m. 117—8, 210).

## A SZÖVEGKÖZLÉSBEN ALKALMAZOTT SZERKESZTŐI JELEK ÉS RÖVIDÍTÉSEK MAGYARÁZATA

### 1. Szerkesztői jelek a betűhű átiratban

<i>en</i> (kurzívált betűk)	a feloldott rövidítések tőlünk pótoltt betűi (pl. 257/13: <i>Añ</i> = <i>Amen</i> ), nehezen olvasható betű (pl. 209/20: <i>keresztlye?en</i> ).
?e ( )	a papírhiba, vakarás vagy egyéb folt miatt nem olvasható szövegelem; a zárójellek távolsága az olvashatatlan rész terjedelmét jelöli [pl. 100/11: <i>ker(z)farol</i> , 172/10: <i>k( )czayat</i> , 191/4: ( ) <i>Mongyad</i> <i>megh</i> ].
(e)	átírt betű; a ráírt betű közvetlenül a zárójel után következik [pl. 265/18: <i>y(d)g(e)h(ÿ)eÿe</i> ].
(e) (kurzívált betű)	később beírni szánt betű, melynek üres helyet hagyott a scriptor [pl. 22/3: ( <i>p</i> ) <i>er</i> <i>graciam</i> , 148/9: ( <i>O</i> ) <i>te</i> ].
[az] <a>	áthúzással törölt betű(k), szavak (pl. 102/14: <i>az</i> [az], 103/10: [ees]). marginálisan vagy interlineárisan betoldott betű(k), szavak; a betoldásokat mindig a megfelelő helyre soroltuk (pl. 103/9: <ees monda>, 109/8: <i>keresztfa</i> <a> <i>t</i> ).
{k}	idegen, de közel egykorú kezektől beírt betű(k) (pl. 160/15: <i>taneÿthvanÿa{t}</i> , 332/6: { <i>J</i> } <i>dwøz</i> ).
N (félkövér betű)	színes tintával írt vagy színezett betű (általában vörös, ha nem, arra lapalji jegyzetben utalunk; pl. 41/1: <i>Imagh</i> , 48/15: (n) <i>Ne</i> ).

### 2. Szerkesztői jelek és rövidítések a latin forrásszövegekben

Latin forrásműveink helyesírását a mai latin szövegírás gyakorlatához igazítottuk; nem használunk *j-t*, használunk viszont *ae-t* és *oe-t*.

A latin szövegekben előforduló versek arról ismerhetők fel, hogy a sorvégeket álló vonallal jelöljük, és a sor kezdetén nagybetűt írunk.

Ha a latin szöveg bővebb, akkor a magyarból hiányzó rész latin megfelelőjének helyét három ponttal jelöljük (...); ha ezt a grammatikai szabályok megsértése nélkül nem tehetjük, akkor a „főlsleges” latin szavakat többnyire ritkítva szedetjük. Ennek fordítottját nem jelöljük.

Minden szövegegység kezdetén kerek zárójelben kurzíválva feltüntetjük annak a forrásműnek a rövidítését, amelyből a jel után következő latin szöveget átvettük. A jel érvénye a következő forrásjelig tart. Ha a latin szöveg a lap vége előtt megszakad, akkor a forrásjelet a következő lapon megismételjük. A forrásváltást természetesen nemcsak a szövegegység élén, hanem azon belül is jelöljük.

Forrásainkat a következőképpen rövidítjük:

AH XLV, 113	DREVES—BLUME, <i>Analecta hymnica medii aevi</i> . (Mögötte a kötet- és lapszám van.)
Ans	Anselmi et Beatae Mariae Virginis dialogus de passione Iesu Christi. Argentinae, 1496. In: G T.
PL/Ans	Dialogus Beatae Mariae et Anselmi de passione Domini: MIGNE, PL. CLIX, 271—90.
Ber	Tractatus Beati Bernardi de planctu Beatae Mariae Virginis. Basel, 1500? In: PD.

Ber: MBV 5,14	Bernardus, S., Liber de modo bene vivendi ad sororem: MIGNE, PL. CLXXXIV, 1206—23. (Mögötte fejezet- és cikkszám van.)
Bon: MVC	Bonaventura, S., Meditationes vitae Christi: Parvorum opusculorum prima et secunda pars. Velence, 1504. P. 2., 176.
Bon: PV	Bonaventura, S., De perfectione vitae: uo. Cap. 7.
Bon: Rem	Bonaventura, S., Remedium defectuum: uo. Cap. 11.
Bon: Off	Bonaventura, S., Officium de compassione Beatae Mariae Virginis: Opera in tomis septem. Moguntiae, 1609. VI, P. 2.
Bon: Verb	Bonaventura, S., De septem verbis Domini in cruce: uo.
Comp	Compendium deprecationum. Velence, 1498.
GT g3	Guilermus Textoris, Sermones tres de passione Christi. Argentinae, 1496. (Mögötte az iv jele és a föliószám.)
HA 1520	Hortulus animae. Nürnberg, 1520.
HA 1572	Hortulus animae. Antverpiae, 1572. 63, 115, 111.
IG	Iacobus Gaudensis, Passio magistralis Iesu Christi ... postillata. Coloniae, 1508. A5, F4.
IH: SA 14	Iohannes Herolt, Sermones Discipuli de tempore et de sanctis una cum promptuario exemplorum et de miraculis Beatae Virginis. Argentinae, 1499. De sanctis sermo 14.
IH: Te 48	Ugyanaz, mint előbb. De tempore sermo 48.
IV: Pa	Iacobus de Voragine, Sermones quadragesimales. Venetiis, 1497. Sermo de passione.
IV: AL	Iacobus de Voragine, Lombardica historia, quae a plerisque aurea legenda sanctorum appellatur. Argentinae, 1485. Leg. 154.
KMV	HORVÁTH CYRILL szerk., Középkori magyar verseink. Bp. 1921. (RMKT. I.[1921.]
LS: VIC	Ludolphus de Saxonia, Vita Iesu Christi. Lugduni, 1510.
MOP/Lc 24,13	Missale secundum morem et consuetudinem fratrum praedicatorum ordinis S. Dominici. Venetiis, 1497. (Mögötte az evangélistára való szokásos hivatkozás.)
NL	Nicolaus de Lyra, Postilla super quattuor evangelistas. Mantova, 1477. Mc 14.
NS	Nicolaus Salicetus, Liber meditationum, qui antidotarius dicitur. Argentinae, 1513. 40, 23—4.
OL	Osualdus de Lasko, Sermones dominicales Biga salutis intitulati. Hagenau, 1499. Sermo 47.
PD	Postilla Guillermi Parisiensis. Passio Domini nostri. Velence, 1512. 8, 6, 8, 13, 18, 21, 22, 27.
PG	Postilla Guillerini Parisiensis, Passio Domini nostri. 1616. 9.
PT: Sa 66	Pelbartus de Themeswar, Sermones Pomerii de sanctis. Hagenau, 1500. Sermo 66.
PT: St III,3,2	Pelbartus de Themeswar, Stellarium coronae Beatae Mariae Virginis. Basel, c. 1497/1500. (Mögötte a könyv, a rész és a cikkely száma.)
SDP	Sermo doctoralis ... de passione Domini cum quattuor evangelistarum concordantia. Coloniae, 1477. (Keyerslach, P.) Hora tertia.
SermDom II, 132	SZILÁDY ÁRON szerk., Sermones dominicales. I-II. Bp., 1910. (Mögötte a kötet- és lapszám.)
SHS	Speculum humanae salvationis. Kritische Ausgabe [von] J. LUTZ—P. PERDRIZET. Leipzig, 1907.
TA	Thomae Aquinatis Catena vere aurea. Paris, 1517. Mt 26, Lc 22.
Ub	Ubertinus de Casali, Arbor vitae crucifixae. Venetiis, 1484. Iesus matrem afficiens. Liber IV, Cap. 25.

A forrásjelek egyike-másika előtt, de csak a Mária-siralomban és a passióban, ferde vonallal elválasztva megjelenik a VD (VARGHA DAMJÁN monogramja) rövidítés is. Ez azt jelenti, hogy az így megjelölt egyezőségekre ő bukkant rá (i. m.). A ferde vonalat egyébként más esetben is használjuk:

amikor a rövidítve jelölt szerző név szerint említi forrását. Például: a 170. lap 10. sorában levő TA/Ambrosius forrásjelünk azt jelenti, hogy Aquinói Tamás Ambrosiust jelöli meg forrásként.

Bizonyára szükségtelen az ószövetségi könyvek (Ecclci, Ps, Thr) vagy az evangelisták nevének rövidítéseit (Mt, Mc, Lc, Io) feloldanunk. Ha a latin szövegben ezeket nem előzi meg ferde vonallal elválasztott rövidítés, azaz más forrásra való hivatkozás, akkor az ótestamentumi idézetek általában SZERECZ már említett művéből valók, az evangéliumi idézetek pedig a Novum Testamentum 1592. évi vatikáni példányából (Ratisbonae, 1856.). Ez utóbbit csak a Mária-síralom és a passió latinjának összeállításához használtuk fel. Az evangéliumfordítások latin szövegét nem innen vettük, ezt azonban már külön, tehát az evangelisták nevét megelőző forrásjellel jelezzük (pl. MOP/Lc 24,13). Az összefüggő latin szövegekben szórványosan megjelenő szentírási idézeteknek a helyét lapalji jegyzetben közöljük. Ez azt is jelzi, hogy a szerző maga közelebbről nem jelölte meg forrását.

### 3. A hasonmás

A Winkler-kódex meglehetősen testes kötet. Ez okozza azt, hogy a páros lapok jobb margóján a betűk a teljes széthajtás miatt némiképpen eltorzulnak, egyes egyébként is nehezen érzékelhető írásjelek nem látszanak. Átíratunk természetesen ezeket a hiányosan látszó vagy egyáltalában nem látható jeleket is tartalmazza.

A tőlünk közölt fényképek mérete (132 mm x 97 mm) azonosnak vehető a kódex fólióinak méretével (137 mm x 100 mm).



A KÓDEX BETŰHŰ ÁTIRATA,  
LATIN MEGFELELŐI ÉS HASONMÁSA

	d <sup>2</sup>	zenth Brigida Azzon
	e	Gergtya zentqlq Bo( )g Azzon
5	f	zenth Balas pyspek
	g	
	(a)	zenth Agotha Azzon
	b	zenth dorotyá Azzon
	c	
10	d	z
	e	zenth Appalÿn Azzon
	f	zenth Kolos Azzon
	g	
	(a)	
15	b	
	c	zenth Balynth Martyr <sup>3</sup>

<sup>1</sup> A hasonmás második sorában látható 5-ös számjegy grafitceruzával van írva.

<sup>2</sup> A *d* mellett (jobbra fent) a hasonmásban látható pont nem írásjel, hanem a papír át van szúrva. Hasonlóan: a 3. (3. sor), az 5. (3. sor), és a 7. (3. sor) lapon az *f*, *b* és *d* mellett.

<sup>3</sup> A lap alján a következő, eredetileg grafitceruzával írt, majd kidörzsölt könyvtári bejegyzés nyomai sejtethők: Inscriptus Catalogo Manuscriptorum sub Liber Precum (nem korábbi a XIX. századnál).

# Botheleho Inyzon myole

- d' Zench Brugida Izzon
- e Gearyna Zenchlo Ba' J. Izzon
- f Zench Valas pyftek
- g
- Zench Agatha Izzon
- b Zench Dorothy Izzon
- c
- d' z
- e Zench Appalym Izzon
- f Zench Koles Izzon
- g
- b
- c Zench Balyuch Martyr

2  
1v

d  
e zenth Juliana Azzon  
f  
g  
5 (a)  
b  
c  
d yzoghesh zenth petor Apastal  
e  
10 f zenth Matyas Apastal  
g  
(a)  
b  
c  
15 Bõith masho harmicz  
eg nap

**d**  
e zenth Juliana dizon  
**f**  
**a**  
**b**  
**c**  
**d** vroghef zenth petro apostol  
**e**  
**f** zenth Matyas apostol  
**g**  
**b**  
**c**  
Bouth mastho hromcz  
eg nap

3  
2r

d  
e  
f  
g  
5 (a) ,  
b. ,,  
c 'perpetua  
d ,  
e ,  
10 f ,  
g ,  
(a) 'zenth Gherçor papa  
b  
c  
15 d  
e

d  
c  
f  
g

b.

c perpetua

d

c

f

g

Sentis Gregoz papa

b

c

d

e

4  
2v

f ( )Zenth Gedrud Azzon  
g  
(a)  
b  
5 c zenth Benedok Appath  
d  
e  
f  
g Gÿmølch olto Bodog Azzon  
10 (a)  
b  
c  
d.  
e  
15 f ' Zenth Gorgh ha harmicz  
nap

f Zenth Gedrud Arzon  
g  
b  
c Zenth Benedikt Arplach  
d  
e  
f  
g Gymplach olto Bodig Arzon  
b  
f  
e  
f  
Zenth Georg ha harnig  
nap

5  
3r

g  
(a)

b

c zenth Amborus doctor

5 d

e

f

g

(a)

10 b

c

d

e

f

'zenth Tiburcius

15 g

(a)

53

b  
c  
d  
e  
f  
g  
a  
b  
c  
d  
e  
f  
g

Sent Ambrosius Doctor

Sent Cyprianus

6  
3v

b  
c zenth vallerianus  
d  
e  
5 f  
g  
(a) zenth Alberth  
b zenth Georgh  
c zenth Mark  
10 d  
e  
f zenth vitalis  
g zenth petor martir  
(a)  
15 Pynkoth ha harmiczeg  
Nap

b  
c Zent vallerianus

d

e

f

g

Zent Albrecht

b Zent Georg

c Zent Mark

d

e

f Zent Vitalis

g Zent petrus martin

pyntkosthwa haxumstg  
nap

7  
4r

- b zenth philep zénth Iacob
- c
- d zenth kőrozt megh lelese
- e zenth florianus
- 5 f zenth Gothard
- g Zenth Ianos Mykoron olayba fõ(r)ztek
- (a)
- b Zanizlo Szent mýhal
- c
- 10 d zenth Epimachus
- e
- f Nerei Achilei zenth pangracz
- g
- (a)
- 15 b zenth Sophia Azzon
- c

7  
b zenth philip zenth iacob

c

d zenth karys megh lech

e zenth florenny

f zenth Gotthard

g zenth Anns Mykion olungu spzkt

b 3. Amglo zenth mychal

c

d zenth Epimachy

e

f Nerei Iohlei zenth pangraz

g

b zenth Dophia Azon

c

8  
4v

d  
e  
f zenth potenciana  
g  
5 (a)  
b zenth Elona Azzon  
c  
d  
e zenth vrbana papa  
10 f  
g  
(a)  
b  
c zenth felix Martir | leanyä  
15 d zenth petronella zenth petor-  
Zenth ywan ha harmycz  
Nap

d  
 e  
 f Zenth potenciana  
 g  
 b Zenth clona kzon  
 c  
 d  
 e Zenth vrb. in papa  
 f  
 g  
 b  
 c Zenth felix Martir kampa  
 d Zenth petrone la Zenth petro  
 Zenth vnan ka karmyB  
 Ap

9  
5r

e zenth Nicomedis Martir  
f zenth Erasmus  
g  
(a)  
5 b Zenth bonifacius Martir  
c  
d  
e  
f zenth primus Martir  
10 g  
(a) zenth Borrobas Apastal  
b  
c zenth Anthal Confessor  
d  
15 e zenth vřd  
f

e Zent Nomedus Martyr  
f Zent Galsinus

g

b Zent bonifacius Martyr

c

d

e

f Zent primus Martyr

g

b Zent Bezobus Apostel

c

f Zent Anthal Confessor

d

e Zent vns

f

10  
5v

g  
(a)  
b zenth Gyarfas  
c  
5 d  
e Tyz ezor vÿteez  
f  
g zenth ýwan  
(a)  
10 b zenth Ianos ees zenth pal  
c zenth lazlo kÿral  
d zenth Leo papa vigilia  
e zenth petor zenth pal  
f  
15 zenth Iacab ha har-  
mÿczeggh nap

**G**

**b** Zenth Gyrgis

**c**

**d**

**e** Uj ezoz vijtez

**f**

**g** Zenth yvan

**b**

Zenth Janos ecc Zenth pal

**f**

Zenth lazlo kiral

**d**

Zenth Leo papa *vigilia*

**e**

Zenth petor Zenth pal

**f**

Zenth Jacab hahar  
myzengh nap

**11**  
**6r**

g  
(a) Bodog Azzon Latogatasa  
b zenth Tamas  
c  
5 d  
e  
f zenth  
g 'zenth Ghelic⟨e⟩n  
(a)  
10 b ' ,  
c  
d  
e 'zenth Marghÿth  
f  
15 g Tyzønkeeth Apastal  
(a)

**G** Bodog. Izzon Lacygucasa

**b** Zench T. Amas

**c**

**d**

**e**

**f** Zench

**g** Zench Ghelien

**b**

**c**

**d**

**e** Zench Maryhyth

**f**

**g** Tyzontech Apafcul

12  
6v

b zenth (e)Elek  
c '  
d  
e zenth elýees propheta  
5 f zenth praxis Azzon  
g zenth Maria Magdolna  
(a) zenth Appolinaris pypøk  
b zenth Christina Azzon  
c zenth Iacob Apastal  
10 d zenth Anna Azzon  
e  
f  
g 'zenth Simplicius  
(a) 'zenth Abdon ees Sennen  
15 b  
Kysazzonha harmycz  
nap

b Zenth elek

f

d

c Zenth elyees propheta

f Zenth prary dzon

g Zenth Maria Magdalena

Zenth Ippolitusy pyfyt

b Zenth Christina dzon

c Zenth Iacob Iyastul

d Zenth Anna dzon

e

f

g Zenth Simplicius

b Zenth Abdon co sennen

b

Kysazonha harnyct  
nap

13  
7r

- c zenth petor vasa zakadatya
- d zenth istwan papa
- e zenth istwan teste megh lelese
- f
- 5 g Hawi Bodog Azzon ees damokos
- (a) wr zyne valtozatya
- b zenth donath
- c zenth Ciriakus
- d zenth Romanus
- 10 e zenth Lewryncz
- f zenth Tyburcius
- g zenth Clara Azzon
- (a) zenth ipolyth
- b zenth ewsebius           vigilia
- 15 c Nagh Azzon napya
- d

13

C Zenth petre vasa zakaditja  
 D Zenth istvan papa  
 E Zenth istvan teste megh kelte  
 F  
 A h. Ann. Kodog dizon es Damokos  
 V. Zym. Valozatja  
 B Zenth Donath  
 C Zenth Cirakuj  
 D Zenth Romany  
 E Zenth Lemjny  
 F Zenth Tyburony  
 G Zenth clara dizon  
 Zenth yelgeth  
 B Zenth onfobuy vigilia  
 F Augh dizon napya

14  
7v

e  
f zenth Agapith  
g zenth Laýws  
(a) zenth istwan kyrál  
5 b  
c  
d vigilia  
e 'zenth Bertalam Apastal  
f  
10 g  
(a) zenth Rufus  
b zenth Agoston  
c zenth ianos nýaka vagasa  
d  
15 e  
Zent miha harmycz  
Nap

e  
f Zenth Agapich  
g Zenth Laurus  
Zenth istoran kural  
b  
c  
d <sup>vigilia</sup>  
e Zenth Bertalam Apuskal  
f  
g  
Zenth Rufus  
b Zenth Agoston  
g Zenth ianos myaku vagasa  
e  
Zent mha hasmyes  
Nap

15  
8r

[e]  
f zenth Egyød  
g  
(a)  
5 b  
c  
d  
e  
f 'Kÿs Azzon napÿa  
10 g zenth Gorgonius Martir  
(a)  
b zenth proth ees Iacinkt  
c  
d  
15 e zenth kørözth fel magasztatasa  
f zenth Nicomedis martir

f Zenth Egypt  
 B  
 b  
 c  
 d  
 e  
 f Kynsazon nappa  
 B Zenth Gorgennig Martir  
 b Zenth proth ees Drentt  
 c  
 d  
 e Zenth Krozth fel magu tatafa  
 f Zenth Aluamedy martir

16  
8v

g 'zenth Femÿa Azzon  
(a) zenth Lompeerth  
b  
c  
5 d  
e zenth Mathe Apastal  
f zenth Morycz martir  
g  
(a) zenth Gyölerdh pypşok  
10 b  
c  
d 'zenth Cozma damÿan  
e zenth vencezlaus Martir  
f zenth Myhal Archangyal  
15 g zenth Ieronimus doctor  
Mynd zenth ha hrmycz  
Egh nap

**G** Zenth femija Izzon

**b** Zenth Kompereth

**c**

**d**

**e**

**f** Zenth Mathe Apostul

**g** Zenth Moyses martir

**a**

**b** Zenth Gypserth pffstok

**c**

**d**

**e** Zenth Cozma Iannian

**f** Zenth vences lang Martir

**g**

**a** Zenth Mychal archdiaggul

**b**

**c** Zenth Jeronimus

**d** Mynd Zenth h2 kermych  
eyh nap

17  
9r

- (a) zenth Remigius pypşok
- b .,
- c
- d ' ' zenth Ferencz Confessor
- 5 e
- f
- g ' zenth Mark papa
- (a)
- b ' zenth dienş Martir
- 10 c
- d
- e
- f zenth kalman
- g zenth Kalixtus papa
- 15 (a)
- b zenth Gaal Confessor

102

b Zenth Remigius bissop  
 c  
 d Zenth serenus confessor  
 c  
 f  
 g Zenth Mark papa  
 b Zenth Dionys Myster  
 c  
 d  
 e  
 f Zenth falman  
 g Zenth Eulertus papa  
 h Zenth Basil confessor

18  
9v

c  
d zenth Lucach Ewangelista  
e  
f  
5 g Tyzon egh ezor zÿz Vrsula  
(a) zenth Seuerus pypspok  
b zenth Seuerinus  
c  
d zenth Crispinus  
10 e zenth dõmõtõr  
f zenth Sÿmon iudas vigilia  
g  
b  
(c)b  
15 c zenth Quintinus  
Zenth Andras ha harmycz  
naph

**c**  
**d** Zenth Lucach Ewangelista  
**e**  
**f**  
**g** Tuzenogh 302 303 Vrsula  
Zenth Senecus p[ri]s[ci]p[us]  
**b** Zenth Senecus  
**c**  
**d** Zenth Crispinus  
**e** Zenth Domitius  
**f** *virgin*  
**g** Zenth Simon iudeus  
**b**  
**b**  
**c** Zenth Quintinus  
Zenth Andreas h[er]m[an]us  
naph

19  
10r

- d Mýnd zenth Napya  
e Halottak napya<sup>1</sup>  
f  
g  
5 (a) 'zenth Emroh hercegh  
b zenth Leo papa  
c  
d (M)Neegh coronazot Martir  
e zenth Theodorus Martir  
10 f zenth Marton papa  
g zenth Marton pypok  
(a)  
b zenth Bereczk pypok  
c  
15 d  
e 'zenth Othmar Apaath

<sup>1</sup> Itt a papír vakarás miatt átlyukadt.

19  
D Mijnd zenth Napia  
c Halottak napia  
f  
g  
Zenth Emogh herceg  
b Zenth Leo papa  
c  
d Muegh caonazot Marton  
c Zenth Theodoruz Marton  
f Zenth Marton papa  
g Zenth Marton piffok  
b Zenth Bereczk piffok  
c  
d  
c Zenth Othmar piffok

20  
10v

f  
g  
(a) zenth ersebøth Azzon  
b  
5 c  
d 'zenth Cecelÿe Azzon  
e zenth kelemen papa  
f zenth krisogonus Martir  
g zenth katherÿna Azzon  
10 (a)  
b  
c  
d zenth Saturnus vigilia  
e zenth Andras Apastal  
15 [f]  
Karachon ha harmycz  
egh

f  
g Zenth esebeth Izzon  
b  
c  
d Zenth Tereliye Izzon  
e Zenth Felemen papa  
f Zenth Fuszogonyi Murtu  
g Zenth Katheryna Izzon  
b  
c  
d Zenth Saturny. vyzula  
e Zenth Andeas apostol  
f  
f Zedon ha harmyz  
cgh

21  
11r

(a) damnacione perpetua Libera  
a Subitanea et inprovisa  
morte Libera nos domine  
(a)b imminentibus peccatorum nostrorum  
5 periculis Libera nos domine  
(a) Fulgure et tempestate Libera  
(a)b imfestacionibus demonum Libera  
(a)b omni inmundicia mentis et  
corporis Libera nos domine  
10 (a)b ira et odio et omni mala  
voluntate Libera nos domine  
(a)b inmundis cogitacionibus Libera  
a cecitate cordis! Libera nos  
(a)b omni malo! Libera nos  
15 per misterium sancte incarna-  
cionis tue Libera nos domine  
per passionem et Crucem tuam Libera  
per gloriosam resurrectionem  
tuam Libera nos

damnatione perpetua Libera nos  
a Subitanea et improvisa  
morte Libera nos Domine  
b imminentibus peccatis nostris  
periculis Libera nos Domine  
fulgure et tempestate Libera  
b infestationibus demonum Libera  
b omni immundicia mentis et  
corporis Libera nos Domine  
b ira et odio et omni mala  
voluntate Libera nos Domine  
b immundis cogitationibus Libera  
a cecitate cordis Libera nos  
b omni malo Libera nos  
per mysterium sancte incarna  
tionis tue Libera nos Domine  
per passionem et Crucem tuam Libera  
per gloriosam resurrectionem  
tuam Libera nos

- (p)Er admirabilem Ascensionem  
tuam Libera nos domine  
(p)er gratiam spiritussancti paraclitj  
Libera nos domine
- 5 (i)n die iudicy Libera nos domine  
(p)eccatores Te rogamus Audi nos  
(u)t pacem nobis dones Te rogamus  
(u)t misericordia et pietas tua  
nos custodiat. Te rogamus
- 10 (u)t ecclesiam tuam sanctam regere  
et deffendere digneris Te rogamus  
(u)t dominum apostolicum et omnes gra-  
dus ecclesie in sancta religione  
conseruare digneris Te rogamus
- 15 (u)t regibus et principibus nostris  
pacem et veram concordiam atque  
victoriam donare digneris Te rogamus  
(u)t cuncto populo christiano  
pacem et vnitatem atque aduer-

Et admirabile Ascensionem  
tuam Libera nos Domine  
et gratia spiritus Sancti paracliti  
Libera nos Domine  
in die iudicii Libera nos Domine  
eccitatores Te rogamus Audi nos  
et pacem nobis Domine Te rogamus  
et misericordia et pietas tua  
nos custodiat Te rogamus  
et ecclesiam tuam sanctam regere  
et defendere digneris Te rogamus  
et domum apostolicam et omnes membra  
eius in sancta religione  
conservare digneris Te rogamus  
et regibus et principibus nostris  
pacem et veram concordiam sempiternam  
victoria donare digneris Te ro-  
gamus et cuncto populo christiano  
pacem et unitatem sempiternam Amen

23  
12r

Sus Paganorum Feritatem victo-  
riam largiri digneris Te rogamus  
(u)t cunctum populum christianum  
precioso sanguine tuo redemptum  
5 conseruare digneris Te rogamus  
(u)t omnibus benefactoribus nostris  
sempiterna bona retribuas Te  
(u)t animas nostras et parentum  
nostrorum ab eterna dampnacione  
10 eripias Te rogamus Audi  
(u)t fructus terre dare et conserua-  
re digneris Te rogamus Audi  
(u)t oculos misericordie tue super  
nos reducere digneris Te rogamus  
15 (u)t obsequium seruitutis nostre racio-  
nabile facias Te rogamus  
(u)t mentes nostras ad celestia  
desideria erigas Te rogamus

2  
Deus Saganorum feritate victo-  
ria largire digneris Te rogamus  
et cunctis populis christianum  
precioso sanguine tuo redemptum  
conseruare digneris Te rogamus  
et omnibus benefactoribus nostris  
semper eterna bona retribuas Te  
et animas nostras et parentum  
nostrorum ab eterna dampnatione  
eripias Te rogamus Audi  
et fructus terre dare et conserua-  
re digneris Te rogamus Audi  
et oculos misericordie tue super  
nos reuertere digneris Te rogamus  
et obsequium seruitutis nostre ratio-  
nabilem facias Te rogamus  
et mentes nostras ad celestia  
desideria erigas Te rogamus

24  
12v

(u)t Miseras pauperum et captiuorum  
intuerj et releuare digneris Te rogamus audi nos  
(u)t omnes fideles nauigantes  
5 et itinerantes ad portum salutis  
perducere digneris Te rogamus  
(u)t ciuitatem istam et cunctum  
populum eius protegere ac deffensare  
digneris Te rogamus  
10 (u)t omnibus fidelibus deffunctis  
requiem eternam donare digneris Te  
(u)t nos exaudire digneris Te rogamus  
(u)t nos custodire digneris Te rogamus  
(f)ili dei Te rogamus Audi nos  
15 (a)gnus dei qui tollis peccata  
mondj parce nobis domine  
(a)gnus dei qui tollis peccata  
mundi exaudi nos domine

et Misericordias pauperum et capti-  
uorum intuearis et releuare digneris  
De rogamus audi nos  
et omnes fideles nauigantes  
et itinerantes ad portum salutis  
perducere digneris De rogamus  
et Ciuitate ista et omnium  
populum eius protegere ac defen-  
sare digneris De rogamus  
et omnibus fidelibus defunctis  
requiem eternam donare digneris De  
et nos exaudi digneris De ro-  
et nos custodire digneris De ro-  
gamus De rogamus Audi nos  
agnus dei qui tollis peccata  
mundi parce nobis Domine  
agnus dei qui tollis pec-  
cata mundi exaudi nos Domine

25  
13r

(a)gnus dei qui tollis peccata mundi  
Miserere nobis (K)yrieleison  
(C)hristeleison (K)yrieleison Pater  
noster Et ne nos Sed Libera  
5 pOst partum virgo inviolata per-  
mansistj dei genitrix intercede  
pro nobis  
ora pro nobis beate dominice ad dominum  
vt digni efficiamur promissionibus christi  
10 desiderium anime eius tribuisti  
ei domine Et voluntate Labiorum  
eius nonfraudastj evm  
declaracio sermonum tuorum  
illumi<n>at Et int<e>llectum da<t> parwllis  
15 diffusa est gracia in labys tuis  
propterea benedixit te deus in eternum  
memor esto congregacionis tue  
Quam possedisti ab inicio  
saluos fac seruos [et A] tuos et

ignis dei qui tollis peccata mundi  
 Miserece nobis ysaieison  
 brusteleison ysaieison pat  
 noster Et ne nos sed libera  
 Ost partu virgo inuoluta per  
 mansisti dei genitrix intercede  
 pro nobis  
 ora pro nobis bte domina ad dnm  
 vt digni efficiamur promissionibus xpi  
 Esideriu anime cui tribuisti  
 et domine et voluntate labiaru  
 ruy no fraudasti eum  
 et clauacio sermonu tuorum  
 illuminat et in illatum da paraly  
 ususa est gra in labijs tuis  
 propterea benedixit tibi dnm  
 in eterna rfo congregacionis tue  
 Quia possidisti ab inicio  
 Nilas fac seruos et a tuos et

26  
13v

Ancillas tuas Deus meus  
sperantes in te  
esto nobis domine Turris fortitudi  
nis A facie inimicj  
5 fiat pax in virtute tua Et ha-  
bvndancia inturribus tuis  
domine exaudi oracionem meam  
et clamor meus ad te veniat  
(P)Rotege domine famulos  
10 tuos subsidys pacis et beate  
marie semper virginis patroci-  
nys confidentes a cunctis hosti  
bus redde securos Per dominum  
nostrum iesum christum filium tuum  
15 qui tecum viuit et regnat in  
vnitate spiritussancti deus in  
secula seculorum Amen

Ancillas tuas Domine

speculantur in te

esto nobis domine turis fortitudi-  
nis a facie inimici  
Et fiat pax in potentia tua Et ha-  
bundancia in uentribus tuis

Domine exaudi orationem meam  
Et clamor meus ad te ueniat

Protege domine famulos

tuos subsidys pacis et bte  
marie sempre uirginis patrioci-  
nis confidentes a cunctis hosti-  
bus reade securas per domi-  
num ihum xpm filium tuum  
qui tecum uiuit et regnat in  
unitate spūs sancti Deus in  
secula seculorum Amen

27  
14r

(C)Oncede *quesumus* omnipotens deus  
ut qui peccatorum *nostrorum*  
pondere premimur *Beati dominicj*  
confessoris tui patrocinio sub-  
5 leuemur Per *dominum nostrum iesum*

(P)Reces quas *tibi domine* offerimus  
intercedente beato petro  
martire tuo clementer intende  
10 et pugiles fidei sub tua *proteccione*  
custodi Per *dominum nostrum iesum*

(D)Eus qui *ecclesiam tuam Beati*  
Thome confessoris tui mira  
15 *erudicione* clarificas et *sancta*  
*operacione* fecundas da nobis  
*quesumus* ea que docuit intel-  
lecta conspicere Et que egit-

Onced q̄sum? om̄pe d̄s  
 ut qui p̄torum n̄orum  
 pondere p̄rimuū S̄ti d̄m̄ij  
 confessorij tui patrociniō sub  
 leuēmi Per d̄m̄ n̄m̄ ih̄m̄

Reces quas ē d̄m̄ij offerij  
 intercedente beato petro  
 mactix tuo clementer intende  
 et pugiles fidei sub tua proteccōe  
 custodi Per d̄m̄ n̄m̄ ih̄m̄

Eus qui caliam tua S̄ti  
 Thome confessorij tui mira  
 erudicōe clarificas et sancta  
 operacōe fecundas Da nobis  
 quesumus ea que docuit intel  
 lecta conspice et que egit

Imitacione complere Per *dominum*

(D)Eus qui *gencium* multitudi-  
nem mira beati vince<n>cÿ  
5 confessoris tui predicacione ad  
agnicionem tui [venire] *nominis*  
venire tribuisti presta *quesumus*  
vt cuius *commemoracione* letamur  
eius muniamur Auxilÿs Per

10  
(D)Eus qui  
beate katherine *virginitatis*  
et paciencie speciali priuilegio  
decorate *malignancium spirituum*  
15 *insidias* vincere et in amore  
tui *nominis* inconcusse perma-  
nere tribuistj concede *quesumus*  
vt eius *imitacione* calcata *mundi*  
nequicia et *hostium omnium*

Imitacione complere Per domi-

cus qui gentium multitudi-  
nem nostra beati vincti  
Confessoris tui predicacione ad  
dignitatem tuam venire nomis  
venire tribuisti presta quesu  
ut eius memoracione letamur  
eius muniamur auxilijs per

Eus qui  
beate fatherine virginitate  
et pacencie speciali privilegio  
decorate malignanciam spirituum  
infidias vincere et in Ance  
tui nomis inconcussa perma-  
nere tribuisti Concede quesu  
ut eius imitacione Calcata mdi-  
nequicia et hostium omnijs

8

29  
15r

Superatis insidys Ad tuam  
secure gloriam transeamus Per dominum  
(I)Neffabilem  
misericordi

5 am tuam nobis domine clemen-  
ter ostende vt simul nos et a peccatis  
omnibus exuas, et a penis quas  
pro hys meremur eripias Per

10 (P)Retende domine famulis et  
famulabus tuis dexteram  
celestis auxily vt te toto corde  
perquirant et que digne postulant  
assequantur Per dominum nostrum

15 (E)cclesie tue quesumus domine  
preces placatus admitte vt  
destructis aduersitatibus et erro<r>ibus

Superatis insidijs Ad tuas  
Securę glorię transca<sup>9</sup> per de<sup>9</sup>  
Ineffabilem  
misericordi  
Am tuam nobis domine clemen  
ter ostende ut sint nos et a p<sup>9</sup>ty  
omnib<sup>9</sup> etuas et a p<sup>9</sup>ty quas  
pro h<sup>9</sup>re merem<sup>9</sup> eripias per  
Retende domine famulis et  
famulab<sup>9</sup> tuis dexteram  
celestis iurisy ut te toto corde  
persequant<sup>9</sup> et que digne postulat<sup>9</sup>  
Insequantur per dom<sup>9</sup> n<sup>9</sup>m  
religio tue q<sup>9</sup>sum<sup>9</sup> domine  
preces placit<sup>9</sup> admittite ut  
destruatis adversitatibus et eno<sup>9</sup>b<sup>9</sup>

30  
15v

Vniuersis segura tibi seruiat  
liberate Per dominum nostrum iesum  
christum filium tuum Qui tecum  
(D)Eus a quo sancta  
5 desideria recta  
consilia et iusta sunt opera da  
seruis [illam] tuis illam quam  
mundus dare non potest pacem vt  
et corda nostra mandatis tuis dedi-  
10 ta et hostium sublata formidine  
tempora sint tua proteccione  
tranquilla per dominum nostrum

Domine exaudi orationem meam  
15 et clamor meus ad te veniat  
Benedicamus domino Deo gracias  
diuina gracia maneat semper

Universis secura tibi seruat  
liberate Per dom̄m n̄m̄ ih̄m̄  
xp̄m̄ filium tuum & intecum  
Eus a quo sancta  
desideria recta  
consilia et iusta sunt opera da  
seruij illam tuij illam quam  
mondy dare nō pot p̄ccm̄ vt  
et cordi n̄ra mandatis tuis dedi-  
ta et hostium sublata formidē  
tempora sint tua proteccōe  
tranquilla per dom̄m n̄m̄  
dom̄m̄ et audi coram meam  
Et clamor meus ad te veniat  
Benedicimus domino Deo gratias  
Dua gracia maneat semp̄

31  
16r

nobiscum Amen Kyrie *eleison* Christe *eleison*  
Kyrie *eleison*

pater noster, Ave Maria gracia  
(e)t anime omnium fidelium atque benefac-  
torum nostrorum per pyssimam  
5 misericordiam dei requiescant in  
pace

Vram Myndõnhato isten ký  
emlekozýk megh een rolam  
10 Mýkõron een eletõm megh  
vegheztetýk

Zenth Rufus napýan  
ezõr õtzaaz, hatod eztendõbe  
15 Imagh erõttem ees legeek  
rezes ymadsagõdba ky ez kõnbe  
õlwasandaz

nobiscum Amen. Ex  
 patre no. Ave Maria gracia  
 et amore infidelium atq; bñfac-  
 torum usq; propiissimam  
 misericordia dei requiescant in  
 pace

Vorum Myndyhatu isten ky  
 emirtozyt mygh ven zolum  
 Mykron ten eletqm mygh  
 vlyghzetijt

Zenth Rusy napjan  
 ezor qzaz, hatod vrendybr

Omagh vrottem vry luyret  
 zezet ymadfayodha ky ez kyndr  
 olvasandaz

32  
16v

Oh zyz mariank egyethlen egÿ  
fÿa zep ÿesus vÿgastald megÿ  
az megÿ zomorodoth edes  
anÿadath Oh zÿz marianak edes  
5 zwlÿtte io iesus vÿgastald megÿ  
a fÿvne kwl maradath edos zvl-  
deth Oh mÿndennestÿl megÿ  
somorodoth aldoth zÿz mariannak  
edes fÿa vÿastald megÿ sÿralmas  
10 edes anÿadath ha leheth Oh  
seles vÿgastald vÿgi vÿlagnak  
bÿzon vÿlagossaga mÿ melÿ ÿgen  
megÿ oltatal Oh angÿaloknak  
sep fenessege ees mÿnden sentte-  
15 knek melÿ ÿgen megÿ hirw-  
attal Oh bÿzon zent seges ereÿd  
kÿk mÿndenkoron zenth malatnak  
folÿasaval zarmazanak melÿ  
ÿgen megÿ [za] zarradanak

*világ világo*



33  
17r

I.

(v)UEni sancte spiritus.  
reple tuorum cor-  
da *fidelium*. *ettui*  
Amoris in eis *ignem*  
5 accende. qui per *diuersitatem*  
linguarum cunctarum. *gen-*  
*tes*. in vnitatem fidei *congre-*  
*gasti* **versus** Emitte spiritum  
tuum et creabunt<*ur*> Et re-  
10 nouabis faciem terre **oracio**

(d)DEus qui corda *fidelium*  
sanctispiritus *illustra-*  
*cione* docuisti. da nobis  
15 in eodem spiritu *recta saper*<*e*>.  
et de eius semper *sanctissi-*  
*ma consolacione* gaudere.

II.

Te *inuocamus*. te *adoramus*.  
20 te *laudamus*. o *beata trinitas*

**Q**uoniam sancte spiritus.  
 reple tuorum cor  
 da fidelium et tu  
 amoris in eis igne  
 accende. qui per diuersitate;  
 linguarum cunctarum gen-  
 tes in vnitatem fidei congre-  
 gasti. vix. Emitte spiritum  
 tuum et creabunt et re-  
 nouabis faciem terre oratio

**D**eus qui corda fidelium  
 sancti spiritus illustra-  
 tione docuisti. da nobis  
 in eodem spiritu recta sapere.  
 et de eius semper sanctissi-  
 ma consolatione gaudere.

**Q**uoniam inuocamus. Et adoram.  
 te laudamus. o beata trinitas

Spes *nostra* salus *nostra* honor *noster*  
o beata trinitas **versus**  
Benedicamus patrem et filium  
cum sancto spiritu Lau-  
5 demus et superexaltemus  
eum in secula **oracio**

(o)Omnipotens sempiterne  
deus. qui dedisti nobis  
10 Famulis tuis in confessio-  
ne vere fidei eterne trinita-  
tis gloriam agnoscere. et  
in potencia maiestatis  
adorare vnitatem. *Quesumus.*  
15 vt eiusdem fidei firmitate.  
ab *omnibus* semper munia-  
mur aduersis.

OO sacrum conuiuium  
20 in quo christus summitur  
recolitur memoria passionis  
eius mens impletur [gr]

**S**pes nostra salus nostra honor noster  
 o beata trinitas uersus  
 benedicimus patrem et filium  
 cum sancto spiritu Lau-  
 demus et superexaltemus  
 eum in secula oratio

**O**mnipotens sempiternus  
 deus qui dedisti nobis  
 famulus tuus in confessio-  
 ne uere fidei eterne trinita-  
 tis gloriam agnoscere et  
 in potentia maiestatis  
 adorare unitatem. Quiesce  
 ut eiusdem fidei firmitate  
 ab omnibus semper muniamur  
 aduersis.

**O** sacrum conuiuium  
 in quo christus sumitur  
 et uolunt memoria passionis  
 eius mens impletur.

35  
18r

gracia Et future glorie  
nobis pignus datur **versus**  
Cibauit eos ex adipe fru-  
mentj et de petra melle  
5 saturauit eos **oracio**

(d)Deus qui nobis sub  
sacramento mirabi-  
li. passionis tue memoriam  
10 relinquistj. tribue que-  
sumus. ita nos corporis  
et sanguinis tui sacra  
misteria venerari. vt  
redempcionis tue fructum.  
15 in nobis iugiter senci-  
amus

Sub tuum presidium con-  
fugimus sancta dei genitrix.  
20 nostras deprecationes. ne despici  
as in necessitatibus. et

gratia et future glorie  
 nobis pignus datum vers<sup>9</sup>  
 Tribuit eos ex adipe fru-  
 mentij et de parta mille  
 satubant eos **ORATIO**  
**D**eus qui nobis sub  
 sacramento mirabi-  
 li passionis tue memoria  
 relinquisti. tribue que  
 sumus. ita nos corporis  
 et sanguis tui sacra-  
 menta venerari. ut  
 redemptionis tue fructus  
 in nobis iugiter senti-  
 amus

**S**ub tuum presidium con-  
 fugimus sancta dei genitri-  
 ces deprecationes. ne desipia-  
 as in necessitatibus. et

A periculis cunctis. libera  
nos virgo benedicta **versus**  
**Ora** pro nobis mater miseri-  
cordie ad dominum vt d(y)<i>gni  
5 efficiamur promissionibus  
christj **oracio**

**IN**terueniat pro nobis  
quesumus domine iesu christe.  
10 apud tuam clemenciam.  
*nunc et in hora mortis nostre.*  
gloriosa virgo maria. mater  
tua dulcissima. Cuius  
sacratissimam animam.  
15 in hora venerande passio-  
nis tue. gladius doloris  
pertransiuit. pro te christo  
domino nostro. **Qui** cum patre  
et spiritusancto viuis et  
20 regnas deus in secula *seculorum*  
**Amen**

A penulis omnibus libera  
nos virgo benedicta vers.  
Ora pro nobis mater miseri  
cordie ad dom̄m ut digni  
efficiamur promissionibus  
christi oratio

**M**ater ue mat pro nobis  
queslum⁹ domine ihu xpc.  
Apud tuam clementiam.  
nunc et in hora mortis nre  
gloriosa virgo maria mater  
tua dulcissima. cuius  
sacratissimam animam.  
in hora venerande passio  
nis tue. gladius doloris  
pertransiuit. pro te xpo  
domino nro. Qui cum patre  
et spiritu sancto uiuis et  
regnas deus in sc̄la sc̄lorum  
Amen

37  
19r

JEÿel dicheseeghes zenth  
leelek. [w] thelyedh be a te  
hyveidnek zÿveketh. ees a the  
szerelmednek tÿzeeth. gheriez-  
5 ied megh ew bennek, kÿ mÿnden  
nÿelweknek kÿlembvoltha  
mÿatth, nepeketh. hithnek  
eghghesseghere. Ge(w)ÿtheel.

**Vers**

10 **Bochassad** a the Leelkedeth  
ees theremthethnek

Ees megh wÿoytod a feeldnek  
zyneeth **Imadsagh**

15 **Isten** kÿ a hÿveknek zÿveketh  
a zenthleleknek velagossa-  
gawal thaneÿtad. Aggÿad.  
Mÿnekenk. Azon zenth lelek-  
be. igazat eerthenewnk.

20 Ees mÿndenkoron. az ew  
zenthseghes vigazthalarol<sup>1</sup>  
Erewlnevnk.

*(Ugyanitt 33—6)<sup>2</sup> Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, et tui amoris in eis ignem accende, qui per diversitatem linguarum cunctarum gentes in unitatem fidei congregasti. Versus Emitte spiritum tuum, et creabuntur, et renovabis faciem terrae. Oratio Deus, qui corda fidelium Sancti Spiritus illustratione docuisti, da nobis in eodem Spiritu recta sapere, et de eius semper sanctissima consolatione gaudere.*

<sup>1</sup> A jobb oldali margón látható *r* grafitceruzával van írva. Késői kéztől származik.

<sup>2</sup> Kódexünk megfelelő latin szövegét a könnyebb egybevetetőség érdekében mai helyesírással itt megismételjük.

Enel diche seeghes zentli  
 lelele. wtheliedh be a te  
 37  
 hupaidnek zyveketh. ces a thr  
 szemel mednek tyzceeth. gheriez =  
 ud megh ew kemek. fij mynden  
 nyelweknek pylembvottha  
 myatth. nyveketh. hithnek  
 eghgseffegsere. Sciptheel.  
 vers

Aorhassad a the lerkedeth  
 ces thezemthethmk

Ew megh wyoyted a ferdnek  
 zymeth. Imadsagh

Isten fij a hupknek zyveketh  
 a zynthleleknk velagossa =  
 gurel thancytad. Aggyad.  
 Nymkent. Azon zench lelek =  
 be. wazat erthekewnt.  
 Ew myndekoron az ew  
 zenchseges vigazthalasavol  
 Eremewnt.

38  
19v

TEghedeth vallonk teghe-  
deth ymadonk theghedeth  
dicherewnk Mÿ remense-  
ghenk Mÿ iduesseghekn Mÿ  
5 tyzthesseghekn O diche-  
seghekn zenth haromsaghekn

**Vers**

Algÿwk atÿath ees fywth  
zenthlekkel egetewmbe

10 dicheerywk es fel magaz-  
tasswk ewtheth erukke

**yˆmadsaghekn**

Mÿndenhathekn erukke isten  
15 ( ) kÿ atthead nekeenk te  
zolghaidnak ez bÿzon  
hÿthnek wallasaban  
Erekn zenthharomsaghekn  
dichesegheeth megh esmer-  
20 newnk Ees felseghednek  
hathalmassaghekn eeggesseghet

Te invocamus, te adoramus, te laudamus, o, beata Trinitas, spes nostra, salus nostra, honor noster, o, beata Trinitas. Versus Benedicamus Patrem et Filium cum Sancto Spiritu. Laudemus et superexaltemus eum in saecula. Oratio Omnipotens sempiternae Deus, qui dedisti nobis famulis tuis in confessione verae fidei aeternae Trinitatis gloriam agnoscere, et in potentia maiestatis adorare unitatem,

**O** Eggedeth vallont tegre =  
 den ymadont theggedeth  
 duceeront Mij remense =  
 gient Mij idnesseggent Mij  
 tustresseggent O duce =  
 segges Zenth haromfagh

Vex

Algijyk atiyath ces fipwch  
 Zenthlekkel egetwambe

duceerijyk ces fclmagaz  
 tassyk ewthech erette  
 ymadfagh

**M**ijndenhathe erck yster  
 sij atthead mteenk te  
 Bolghaidnak ez bijzon  
 hijthmck wallasaban  
 erck Zenthharomfagnak  
 diebsegeerth mighesme =  
 inwont Ez fclghrdmck  
 hathalmassagaba eggussijyk

39  
20r

ÿmadnonk, Keerewnk,  
hogh ezen hithnek bator  
sagawal, Mýnden haboro-  
saghtwl koronkeed megh

5 olthalmazthassonk

**Az otharÿ zentseegreewl**

**O** Zenthseghes lakodalm

kybe christus eethetyk

Megh emlekezhethÿk

10 ew halalanak emlekezethÿ

Leleek be thelyk malaztal

ees az ievende dicheseznek

nekeenk zalaga adatyk

**Vers**

15 Ethethee ewketh az gabo-

nanak lyzthlangÿabool

Ees az kewbowl mezzel  
elegheÿthe ewketh.

quaesumus, ut eiusdem fidei firmitate ab omnibus semper muniamur adversis. O, sacrum convivium, in quo Christus sumitur, recolitur memoria passionis eius, mens impletur gratia, et futurae gloriae nobis pignus datur. Versus Cibavit eos ex adipe frumenti, et de petra melle saturavit eos.

39/2a  
 ymadnonk / Ficzunk /  
 bogh ezn huzunk lute  
 sagawal / Mynden halow  
 sagtswol konfessio migh  
 oltisalmazthassont  
 B othari zentszegreowl  
 O Zentszeges lakodalm  
 Fybe chrystus extantyk  
 Mrgos emlekeztetnyk  
 Eo halalanak emlekeztetnyk  
 Lohit be ton hite malasztal  
 Eiz az urvnde dicsossegunk  
 mteent halaga adnyk  
 Ves  
 Etteritene ewfeth az gabo-  
 nanak lyzthlangyalool  
 Eiz az kombiol mzzal  
 elghetyen ewfeth .

40  
20v

(I)sten kÿ nekewnk ez cho-  
dalathws zenthseghnek  
alatta te halalodnak  
emlekezetyh hagÿad  
5 **K**erenk aggÿad a the  
testhednek ees veerednek  
zenthseghheeth azonkeppen  
tiztelnewnk hogh az the  
meghwaltasodnak  
10 gÿmelcheeth koronkeed  
mÿbennenk esmerÿwk  
**Azzonÿonk mariarol**  
Az the seghedelmed ala  
folyamonk istennek zenth  
15 zÿleÿe Az my kenÿerghe-  
senketh ne vtalyad megh  
zÿwkseghÿnkbe es  
Mÿnden vezedelmtheel  
Mÿnketh megh oltalmazÿ  
20 Aldoth zÿz maria **Vers**

Deus, qui nobis sub Sacramento mirabili passionis tuae memoriam relinquisti, tribue, quaesumus, ita nos corporis et sanguinis tui sacra mysteria venerari, ut redemptionis tuae fructum in nobis iugiter sentiamus. Sub tuum praesidium confugimus, sancta Dei Genitrix, nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus et a periculis cunctis libera nos semper virgo benedicta. Versus

Isten fyi neferwnt ez chp  
 dalatwos zench seghmek  
 alatta te halalodnak  
**K** emlekezeti th hagi ad  
 erent dggjad d the  
 a ferednek ces veerdnek  
 zench seghmek azontepen  
 te telne wnt hogh d the  
 Omeghualtasodnak  
 gymeltoeeth foronted  
 myberment esmeriwt  
 d zouijont m d d d d  
 d the seghedelmed ala  
 folhamont uestemk zench  
 zylcye d my tenyrghe  
 senteth m vtyghad mugh  
 zywtsseghynter es  
 nynden vezrdelmedel  
 nynteth mugh olualmazij  
 Alboth zyz manawes

41  
21r

Imagh eretthewnk eer-  
galmassagnak annyá  
w<r> istenhewz  
hogh meltook legewnk  
5 christusnak ygheretÿnek  
**ymag<d>sagh**  
**KE**wzbe iarÿon mÿerthewnk  
kerewnk vronk christus  
ihesus The kegelmesseghed-  
10 neel Masthan ees hala-  
lonknak ydeyeen az diche-  
seghees zyz maria a the  
edesseghees anÿad kÿnek  
ew zenthseghees lelket az  
15 the tyzthelende halalod-  
nak ÿdeyeen banathnak  
thewre althal ÿaraa<sup>1</sup>  
The eretthedh mÿ vronk  
kristus ihesuseerth

Ora pro nobis mater misericordiae ad Dominum, ut digni efficiamur promissionibus Christi. Oratio Interveniatur pro nobis, quaesumus, Domine Iesu Christe, apud tuam clementiam nunc et in hora mortis nostrae gloriosa Virgo Maria, mater tua dulcissima, cuius sacratissimam animam in hora venerandae passionis tuae gladius doloris pertransivit pro te, Christo Domino nostro.

<sup>1</sup> A pirossal írt *a* talán más kéztől származik.

Inagh cretthewnt er  
 galmassagnak Amiya  
 Rv istenherwz  
 Hogh mltook leguunt  
 chusensyat ngheretynt  
 R VIII. 12. 13. 14. 15.  
 R Ewzle iazyon myerthewnt  
 kreuwnt vront chystuy  
 ihuy The kregelmstghed  
 met Maschan ry hula  
 lontnak ydewen as dyche  
 segherf zyz maria a the  
 edesseghet Amjad Fjnt  
 ew zenthseghe telket as  
 the tyzreleude halalod  
 nak ydewen banathmak  
 tawer althral yawat  
 The cretthedh my vront  
 krestuy ihuy creth

42  
21v

**M**Agnificat *anima mea*  
*dominum* Et<sup>1</sup> exultavit  
*spiritus meus in deo salu-*  
*tari meo* **Q**uia respexit  
5 *humilitatem ancille sue*  
*ecce enim ex hoc beatam me*  
*dicent omnes generaciones*  
**Q**uia fecit michi magna  
*qui potens est et sanctum*  
10 *nomen eius* **E**t misericor  
*dia eius a progenie in*  
*progenies. timentibus*  
*eum* **F**ecit *potenciam in*  
*brachio suo dispersit super-*  
15 *bos mente cordis sui* **D**e-  
*posuit potentes de sede et*  
*exaltavit humiles* **E**su-  
*rientes impleuit bonis*  
*et diuites dimisit inanes*

<sup>1</sup> Ezen a lapon a 2., 4., 10., 13. és 15. sorban félkövérrel szedett betűk kékkel vannak írva (a többiek vörössel).

**M**agnificat anima mea  
dominū et exultauit  
spiritus meus in deo salu-  
tari meo Quia respexit  
humilitatē ancille sue  
Ecce enim ex hoc btām me  
dicent omnes generacōes  
Quia fecit michi magna  
qui potens est et sanctus  
nomen eius Et miseratō  
dia eius a proxime in  
proxime timentibus  
eius Fecit potentia in  
brachio suo dispersit super-  
bos mente cordis sui De-  
posuit potentes de sede et  
exaltauit humiles Et su-  
perbie impleuit bonis  
et diuites dimisit inanes

43  
22r

suscepit israel puerum  
suum Recordatus mi-  
sericordie sue sicut lo-  
cutus est ad patres no-  
5 stros Abraham et semini  
eius in secula (G)Loria

5 ulcepit israhel puerum  
suum Recordatus mi  
sericordie sue sicut lo  
cutus est ad patres no  
stros abraham et semi  
cuius in secula Gloria

43

22

43  
22r

44  
22v

oh zŷz marianak  
egŷetlen egŷ fŷa  
zep ŷesus vigastald  
a meg az meg zo-

370  
Ob zijz matlanak  
rijjorhen ogij fja  
zij ijosus sigastad  
a mig az mig 30z

45  
23r

(a)Aue<sup>1</sup> Maria gracia  
plena dominus tecum  
Benedicta tu in  
Mulieribus et benedictus  
5 fructus ventris tui ihe-  
sus christus Amen

(p)Pater *noster* qui es in  
celis sanctificetur  
10 nomen tuum Adu-  
eniat regnum tuum,  
fiat voluntas tua Sicut  
in celo et in|terra panem  
*nostrum cottidianum* da nobis  
15 hodie et dimitte nobis debi-  
ta nostra Sicut et nos  
dimittimus debitoribus  
nostris et ne nos inducas  
in temptacionem sed libera  
20 nos A malo Amen

<sup>1</sup> Az *A* betű színe kék.

**H**uc Maria gratia  
plena donum sequimur  
Benedicta tu in  
mulieribus et benedictus  
fructus ventris tui ihc  
sue christus Amen

**P**ater noster qui es in  
celis sanctificetur  
nomen tuum adut  
mat sequimur tuum  
fiat voluntas tua sicut  
in celo et in terra panem  
nostrum cottidianum da nobis  
hodie et dimitte nobis debi  
ta nostra sicut et nos  
dimittimus debitoribus  
nostris et ne nos inducas  
in temptationem sed libera  
nos a malo Amen

46  
23v

Aue<sup>1</sup> Regina celorum  
mater regis angelorum  
o maria flos virgi  
num velut rosa uel lilium  
5 Funde preces ad filium pro  
salute fidelium Amen

SAue regina miseri  
cordie vita dulcedo  
10 et spes nostra salue  
Ad te clamamus exules filij  
eue Ad te suspiramus ge-  
mentes et flentes in hac  
Lacrimarum valle Eya  
15 ergo aduocata nostra illos  
tuos misericordes oculos  
ad nos conuerte Et iesum  
benedictum fructum ven-  
tris tui nobis post hoc exi-  
20 lium ostende O clemens

<sup>1</sup> Az A betű színe kék.

**H**ic Regina celorum  
 mater regis angelorum  
 o maria flos virginum  
 tum velut rosa vel lilium  
 funde preces ad filium pro  
 salute fidelium amen

**S**alue regina miseri  
 cordie vita dulcedo  
 et spes nostra salute  
 ad te clamamus er uiles filij  
 eue ad te suspiramus ge  
 mentes et fientes in hac  
 lacrimarum valle. Eia  
 ergo aduocata nra illos  
 tuos misericordes oculos  
 ad nos conuerte et ihum  
 benedictum fructum ven  
 tus tui nobis post hoc eri  
 lium ostende O clemens

O pia O dulcis Maria

(c)Credo<sup>1</sup> in deum pa  
trem *omnipotentem*  
5 creatorem celi et  
terre Et in Iesum cristum  
filium eius vnicum do-  
minum **nostrum** **Qui**  
conceptus de spir<i>tusancto  
10 Natus ex maria virgine  
passus sub poncio pilato  
**Crucifixus mortuus** et  
sepultus **descendit ad in-**  
ferna **tercia die resurrexit**  
15 a mortuis **ascendit ad ce-**  
los **sedet ad dexteram dei**  
patris *omnipotentis* **Inde**  
venturus est iudicare vi-  
uos et mortuos **Credo in**  
20 *spiritumsanctum Sanctam*

<sup>1</sup> A C betű színe kék.

o pia o dulcis maria

**C**redo in deum pa-  
trem omnipotentem  
creatorem celi et  
terre et in Iesum Christum  
filium eius unicum do-  
minum nostrum Qui  
conceptus de Spiritu Sancto  
natus ex maria virgine  
passus sub Pontio Pilato  
crucifixus mortuus et  
sepultus descendit ad in-  
ferna tertia die resurrexit  
a mortuis ascendit ad ce-  
los sedet ad dexteram dei  
patris omnipotentis Iude  
venturus est iudicare vi-  
vos et mortuos Credo in  
spiritum sanctum sanctam

48  
24v

Ecclesiam Catholicam *Sancto-*  
rum *communione* **R**emissio-  
nem peccatorum **C**arnis  
resurreccionem et vitam  
5 eternam Amen

(c)Criste qui lux es et  
dies noctis tene-  
bras detegis lucis-  
10 *que* lumen crederis lumen  
beatum predicans

(p)**P**Recamur sancte domine  
deffende nos in hac nocte  
sit nobis inte requies quie-  
15 tam noctem tribue

(n)Ne<sup>1</sup> grauis somnus irruat  
nec hostis nos surripiat nec  
caro illi consenciens nos

<sup>1</sup> Az *N* betű színe kék.

**E**ccliam catholicam scito  
zum quumdes remissio  
nem peccatorum carnis  
resurrectionem et vitam  
eternam Amen

**Q**uiste qui luce et  
dies noctis tene  
bras detegis lucis  
qz lumen crederis lumen  
beatum predicans

**R**ecamur sancte domine  
despense nos in hac nocte  
sic nobis in te requies quie  
tam nocte tribue

**R**equies somnus iruat  
nec hostis nos surripiat nec  
caro illi consensuat nos

49  
25r

tibi reos statuat  
(o)Oculi<sup>1</sup> sompnum capiant  
cor ad te semper vigilet  
dextera tua protegat fa-  
5 mulos qui te diligunt  
(d)Defensor noster aspice  
insidiantes reprime gu-  
berna tuos famulos  
quos sanguine mercatus es  
10 (m)Memento nostri domine  
in graui isto corpore qui  
es deffensor anime adesto  
nobis domine (d)Deo patri  
sit gloria eiusque soli filio  
15 cum spiritu paraclito  
et nunc et in perpetuum  
**Amen**

<sup>1</sup> Az *O* betű színe kék.

tibi rex statuat  
Oculi sompniū capiant  
cor ad te semper vigilet  
dextera tua protegat fa-  
mulos qui te diligunt  
Defensor noster aspice  
insidiantes reprime gu-  
berna tuos famulos  
quos sanguine tinctat  
Memento nostri domine  
in gravi isto corpore qui  
es defensor anime adesto  
nobis domine Deo patri  
sit gloria eiusque soli filio  
cum spiritu paraclito  
Et nunc et in perpetuum  
Amen

(m)Miserere mei deus  
secundum magnam  
misericordiam tuam  
(e)Et<sup>1</sup> secundum multitudinem mise-  
5 rationum tuarum dele  
iniquitatem meam (a)Am-  
plius laua me domine  
ab iniquitate mea et a  
peccato meo munda me  
10 (q)Quoniam iniquitatem  
meam ego cognosco et  
peccatum meum contra  
me est semper (t)Tibi soli  
peccaui et malum coram  
15 te feci vt iustificeris in  
sermonibus tuis et vincas  
cum iudicaris (e)Ecce enim  
in iniquitatibus conceptus

<sup>1</sup> A 4., 6., 10. és 17. sorban a félkövér betűk színe kék (a többieké vörös).

**M**iserere mi deus  
secundum magnam  
misericordiam tuam  
Et secundum multitudinem mise-  
rationum tuarum dele  
iniquitatem meam Et im-  
plius lauda me Domine  
ab iniquitate mea et a  
peccato meo munda me  
Quoniam iniquitatem  
meam ego cognosco et  
peccatum meum contra  
me est semper Et in soli  
peccavi et malum coram  
te feci ut iustificeris in  
sermone tuo et vincas  
cum iudicaris Quia enim  
in iniquitatibus conceptus

51  
26r

sum et in *peccatis* concepit  
me mater mea (e)Ecce enim  
veritatem dilexistj incerta  
et occulta sapiencie tue  
5 manifestastj michi (a)Asper  
ges<sup>1</sup> me domine isopo et  
mundabor lauabis me  
et super niuem dealbabor  
(a)Auditui meo dabis gau-  
10 dium et leticiam et exul-  
tabunt ossa humiliata  
(a)Auerte faciem tuam a  
*peccatis* meis et omnes iniqui-  
tates meas dele (c)Cor mun-  
15 dum crea in me deus et  
spiritum rectum innoua  
in visceribus meis (n)Ne  
proicias me domine deus

<sup>1</sup> Az 5. és 12. sorban a félkövérrel szedett betűk kékek (a többiek vörösek).

57  
26  
sum et in partibus conceptus  
me mater mea Quare enim  
veritatem dilexisti in cetera  
et occulta sapientie tue  
manifestasti michi. **A**spere  
ges me domine isopo et  
mundabor lauabis me  
et super niuem dealbabor  
**A**uditui meo dabis gau  
dium et letitiam et exul  
tabunt ossa humiliata  
**Q**uerte faciem tuam a  
peccatis meis et omnes iniqui  
tates meas dele. **Q**uoniam mun  
dum crea in me deus et  
spiritum rectum innoua  
in visceribus meis. **R**e  
proicias me domine deus

52  
26v

a facie tua et spiritum-  
sanctum tuum ne aufe-  
ras a me (r)**R**edde michi  
leticiam salutaris tui  
5 et spiritu|principali con-  
firma me (d)**D**ocebo iniquos  
vias tuas et in p̄ ad te  
conuertentur (l)**L**ibera me  
de sanguinibus deus deus  
10 salutis mee et exultabit  
lingua mea iusticiam  
tuam (d)**D**omine labia mea  
aperies et os meum  
annunciabit laudem  
15 tuam (q)**Q**uoniam<sup>1</sup> si  
voluisses sacrificium  
dedissem vtique holocau-

<sup>1</sup> A Q színe kék, a többi félkövérrel szedett betű vörös.

A facie tua et spiritum  
sanctum tuum ne auferas  
a me. Et ecce michi  
leticiam salutaris tui  
et spiritus principalis con-  
firma me. O ceteris iniqua  
vias tuas et impij ad te  
conuertentur. Libera me  
de sanguinibus. Deus deus  
salutis mee et exultabit  
lingua mea iusticiam  
tuam. O omnia labia mea  
aperies et os meum  
annuntiabit laudem  
tuam. Quomam si  
voluisset sacrificium  
dedissem vtiq; holocau-

53  
27r

stis *non* delectaberis  
(s)Sacrificium deo *spiritus*  
contribulatus cor con-  
tritum et humiliatum  
5 deus non despicias (b)Be  
nigne<sup>1</sup> fac domine in bona  
voluntate tua syon  
vt edificentur murj  
iherusalem (t)Tunc ac-  
10 ceptabis sacrificium  
iusticie obla<sup>o</sup>nes et ho-  
locausta tunc inpo-  
nent super altare tuum  
vitulos (g)GLoria patri  
15 et filio et spirituisancto  
(s)Sicut erat in principio  
et *nunc* et semper et in

<sup>1</sup> Az 5. és 14. sorban kék a félkövérrel szedett betűk színe, a többieké vörös.

stis nō delectaberis.  
Sacrificiorū deo spūs  
tribulatus cor con-  
tritum et humiliatū  
deus non despiciet. Be-  
nigne fac domine in bona  
voluntate tua syon  
ut edificetur iura  
iherusalem. Tunc ac-  
ceptabis sacrificium  
iusticie oblationes et ho-  
lococausta tunc im-  
ponent super altare tuum  
vitulos. Gloria patri  
et filio et spiritui sancto  
Sicut erat in principio  
et nunc et semper et in

Te<sup>1</sup> deum laudamus  
te *dominum* confitemur  
Te eternum patrem *omnis*  
terra veneratur **Tibi omnes**  
5 angeli tibi celi et vniuer-  
se potestates **Tibi cheru-**  
bin et Seraphin incessabi-  
li voce proclamant **S**  
anctus Sanctus Sanctus  
10 dominus deus sabbaoth<sup>2</sup>  
**Pleni sunt celi et terra**  
maiestatis glorie tue  
Te gloriosus apostolorum  
chorus Te prophetarum  
15 Laudabilis numerus  
Te per orbem terrarum  
sancta confitetur ecclesia  
Patrem immense ma-

<sup>1</sup> Az 1., 8., 13., 16. sorban a félkövér betűk, valamint a 9. sorban a második félkövér betű színe kék, a többieké vörös.

<sup>2</sup> A *h* után látható folt nem a scriptortól szándékolt pont, hanem a szemközti oldalon levő *Tu* (55/10) szó kékkel festett nagybetűjéből ragadt ide.

**U**te deum laudamus  
Ute dōmū consistimus  
Ute eternum patrem omnis  
terra veneratur  
Ubi omnes  
Angeli tibi celi et vivunt  
se potestate  
Ubi cheru-  
bin et seraphim ineffabi-  
li voce proclamant  
S  
anctus Sanctus Sanctus  
dominus deus sabaoth.  
Pleni sunt celi et terra  
manifestatis glorie tue  
Ute gloriosus apostolorum  
chorus  
Ute prophetarum  
laudabilis numerus  
Ute per orbem terrarum  
sancta consistetur ecclesia  
Patrem immense ma-

55  
28r

iestatis Uenerandum<sup>1</sup>  
tuum verum et vnicum  
filium SANctum quoque  
paraclitum spiritum Tu  
5 rex glorie tu patris sem-  
piternus es filius Tu  
ad liberandum suscep-  
turus hominem non horru-  
isti virginis vterum  
10 Tu deuicto mortis accu-  
leo apperuisti credenti-  
bus regna celorum  
Tu ad dexteram dei se-  
des in gloria patris Iu-  
15 dex crederis esse venturus  
Te ergo fquesumus famu-  
lis tuis subueni quos  
precioso sanguine tuo

<sup>1</sup> Az 1., 4., 10. és 14. sorban a félkövérrel szedett betűk színe kék, a többieké vörös.

55  
28  
iestatis. Generandus  
tuum verum et unicum  
filium. Sanctum quoque  
paracletum spiritum. Tu  
per glorie tu patris sem-  
pernum et filium. Tu  
ad liberandum suscep-  
tus hominem nobilitati  
isti virginis uterum  
Tu devicto mortis acu-  
lo aperuisti credenti-  
bus regna celorum  
Tu ad dexteram dei se-  
des in gloria patris. In-  
ter credens est venturus  
Ecce ego quesivimus famu-  
lus tuus subueni quos  
precioso sanguine tuo

56  
28v

Redemisti (e)Eterna fac  
cum sanctis tuis in gloria  
numerari (s)Saluum fac  
populum tuum domine  
5 et benedic hereditatj  
tue (e)Et rege eos et ex-  
tolle illos vsque in eternum  
(p)Per singulos dies bene-  
dicimus te (e)Et lauda-  
10 mus nomen tuum in  
seculum et in seculum  
seculi (d)Dignare domine  
dic isto sine peccato nos  
custodire (m)Miserere nostri  
15 domine miserere nostri  
(f)Fiat misericordia tua  
domine super nos quem-  
admodum sperauimus

Redemisti **Q**uonia factum  
sanctus tuus in gloria  
munerari **D** Aluum factum  
populum tuum domine  
et benedic hereditati  
tue **Q**uonia regem eos et ex  
tolle illos usque in eternum  
**P**er singulos dies bene  
dicimus te **Q**uonia lauda  
mus nomen tuum in  
seculum et in seculum  
seculi **D**ignare domine  
die isto sine peccato nos  
custodiri **D**iscere nri  
domini miserere nostri  
**E**rat misericordia tua  
domine super nos quem  
admodum speravimus

57  
29r

in te *In te domine spera*  
ui non confundar *in eternum*

*Aue regina celorum*  
5 *aue domina ange-*  
*lorum Salve ra-*  
*dix sancta ex qua mon-*  
*do lux est orta Gaude*  
*speciosa<sup>1</sup> gloriosa super*  
10 *omnes speciosa Vale valde*  
*decora et pro nobis semper*  
*christum exora Amen*

(c) *CO*nfiteor deo et be-  
15 *ate marie virgini*  
*et beato dominico*  
*et omnibus sanctis et tibi*  
*pater quia peccaui nimis*  
*cogitatione locutione opere*

<sup>1</sup> Idegen kéztől javítva.

in te et in te domine spera  
ui non confundar ieternus

**A**ve regina celorum  
Ave domina Angeli  
lorum Salve ra  
dix sancta ex qua mon  
do lux est orta Gaude  
speciosa gloriosa super  
omnes speciosa vale valde  
deora et pro nobis semp  
christum exora Amen

**C**onfiteor deo et be  
ate marie virgini  
et beato dominico  
et omnibus sanctis et tibi  
pater quia peccavi in verbis  
cogitatione locutione opere

58  
29v

et ommissione Mea culpa  
precorte ora pro me

(m)Misereatur tui omni-  
5 tens deus et dimittat  
tibi omnia peccata tua  
Liberet te ab omni malo<sup>1</sup>  
Saluet et confirmet te  
in omni opere bono et per-  
10 ducat ad vitam eternam

**pro se**

(c)COnfiteor deo et  
beate marie vir-  
15 gini et beato do-  
minico et omnibus sanctis  
Quia peccaui nimis cogi-  
tacione locucione opere et

<sup>1</sup> A szó alatti szennyeződés a szemközti oldal piros tintájának a lenyomata.

et ommissione mea culpa  
precor te oia pro me

**M**isericordie tue omnipotens deus et dimittit tibi omnia peccata tua  
liberet te ab omni malo  
saluet et confirmet te  
in omni opere bono et perducatur ad vitam eternam

pro se

**C**onfiteor deo et beate marie virgini et beato dominico et omnibus sanctis  
quia peccavi nimis cogitatione locutione opere et

59  
30r

ommissione mea culpa  
precor *beatam Mariam*  
virginem *beatum dominicum*  
et *omnes sanctos orare*

5 pro me peccatrice

**Absolucio pro se**

(m) *M*isereatur mei *omnipotens*  
deus et dimittat mi-  
chi *omnia peccata*

10 mea Liberet me ab omni  
malo Saluet et confirmet  
in *omni opere bono et per-*  
*ducat ad vitam eternam*  
Amen

15 **Absolucio pro pluribus**

(m) *M*isereatur *vestri omni-*  
*potens deus et*  
dimittat vobis *omnia*  
*peccata vestra Liberet vos*

59  
30  
Omissioe mea culpa  
peccae btam Mariam  
virginem btum dominum  
et omnes sanctos orare  
pro me peccatrice

Absolutio pro se

**M**isericordie mei omnipotens  
deus et dimittat mihi  
omnia peccata

mea Libere me ab omni  
malo Saluet et confirmet  
in omni opere bono et per-  
ducat ad vitam eternam  
Amen

Absolutio pro plib

**M**isericordie vni omni-  
potens deus et  
dimittat vobis omnia  
peccata vestra Libere vos

60  
30v

Ab *omni* malo saluet et con-  
firmet in *omni* opere bono  
et perducatur ad vitam eter-  
nam **Amen Ad matutinas**

- 5 (p)PAt<sup>1</sup>ris sapiencia  
veritas diuina.  
christus homo  
captus est. hora ma-  
tutina. A suis disci-  
10 pulis notis derelictus.  
iudeis est venditus tra-  
ditus et afflictus. **versus**  
proprio filio suo non peper-  
15 *omnibus* tradidit illum **oracio**  
**RE**spice quesumus  
domine sancte pater

<sup>1</sup> A bal margón álló, legalább 100 évvel későbbi kéztől származó szöveget bevezetőnk első fejezetében ismertettük.

Ab omni malo saluet et con-  
firmet in omni opere bono  
et perducatur. Ad vitam eter-  
nam Amen ad Matutina

*Handwritten marginal notes:*  
Ista per  
apostol  
i. i. i. i.  
i. i. i. i.  
i. i. i. i.  
i. i. i. i.  
i. i. i. i.

**D**atus sapientia  
veritas diuina  
christus homo  
captus est hora ma-  
tutina. A suis disti-  
pulis notis derelictus  
iudeis est venditus tra-  
ditus et afflictus. Vnde  
proprio filio suo non pece-  
tat deus sed pro nobis  
omnibus tradidit illum deo

**R**espice quesumus  
domine sancte pater

61  
31r

omnipotens eterne deus super  
hanc familiam tuam  
pro qua dominus noster  
iesus christus filius tuus  
5 non dubitauit manibus  
tradj nocentum et cru-  
cis subire tormentum  
Qui tecum uiuit et  
regnat in vnitate spiritus  
10 sancti deus in secula seculorum  
Amen **Ad primam**

**H**Ora prima ductus  
est iesus ad pilatum  
15 falsis testimonys mul-  
tum accusatum In

Omnipotens eterne deus sap  
hant familiam tuam  
pro qua domini noster  
ihus xpus filius tuus  
no dubitavit manibus  
tradi nocentium et cru  
cis subire tormentum  
Qui tecum vivit et  
regnat in unitate spūs  
sancti deus in scā scōz  
Amen Ad primam

**N**ora prima ductus  
est ihus ad pilatum  
falsis testimonijs pul  
tum accusatum in

62  
31v

collo percuciant mani-  
bus ligatum. conspu-  
entes faciem ut est  
prophetatum

5 **Ad Terciam**

(c)CRucifige clami-  
tant hora ter-  
ciarum. illusus indu-  
itur veste *purpurarum*

10 **Caput eius cingitur**  
corona spinarum. fert  
crucem in humeris  
ad locum penarum

**Hora sexta domi-**

15 **nus cruci concla-**  
uatus. pre tormentis

**Ad Sextam<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> A cím a 14. sor elé illik.

collo percutiunt manibus  
ligatum conspuentes faciem ut est  
prophetatum

Ad tertiam

**C**rucifige clamant  
tertiam horam tertiarium  
illusus induitur veste purpuray  
caput eius cingitur  
corona spinarum fert  
crucem in humeris

Ad locum penarum

**H**ora sexta domi  
nus cuncti concla  
uatur pre tormentis

Ad sextam

63  
32r

siciens felle saturatus.  
pendens cum latroni-  
bus cum eis deputatus.

Sinister eum reprobat

5 Latro sceleratus **Ad Nonam**

**H**Ora nona dominus

iesus expiravit

hely clamans *animam*

patri commendavit

10 Tunc terra contremuit

et sol obscuravit

**Ad vespas**

**DE** cruce deponitur

15 hora vespertina

fortitudo latuit in mente

63  
32  
sciens felle saturat<sup>9</sup>  
pendens cum latroni-  
bus cum eis deputat<sup>9</sup>  
Et iustus cum reprobis  
Latro sceleratus ad nonam

**N**ona nona domini  
Iesus expiravit  
velij clamans amara  
pater commendavit  
Tunc terra contremuit  
et sol obscuravit

**O** ad vespere  
E cruce deponitur  
hora vespertina  
fretibus latuit in mente

64  
32v

Diuina Talem mortem  
subÿt vite medicina  
Hew corona glorie  
iacet hic Supina.

5 **Ad completorium**

HOra<sup>1</sup> completo-  
ry datur sepul  
tu<r>e conditor aroma-  
te complentur scri-  
10 pture

Has horas ca  
nonicas cum

<sup>1</sup> A *H* hasában átszakadt a papír; attól a fényképen a folt.

Dūna Talem mortē  
 subijt vite medicina  
 New corona glorie  
 iacet hic Supina.

Ad completorium;  
**H**ora completo-  
 ri datur sepul-  
 tūe conditur Roma-  
 te complentur scri-  
 pturæ

**H**as horas ca-  
 nonicas tu;

65  
33r

deuocione Tibi christe reco-  
lo pia racione vt sicut  
tu passus es penas  
in agone sic laborem  
5 consumans consors  
sim corone **Credo**

**C**Red⟨o⟩ in vnum  
deum Facto-  
10 rem celi et  
terre **P**atrem omni  
potentem **F**actorem  
celi et terre visibi-  
lium *omnium* et inuisi-  
15 bilium<sup>1</sup> Et in vnum

<sup>1</sup> Az *-um* fölött piszkolt van.

deuote Tibi xpi iero  
lo pia ratiō ut sic  
tu passus es penas  
in agone sic labore  
ostendans consors  
sum coronę credo

**Q**ued in vnus  
deum factu  
rem celi et  
terre Patrem omni  
potentem factore  
celi et terre visibi  
lium omni et in visi  
bilium Et in vnus

66  
33v

*dominum nostrum iesum  
christum filium dei vni  
genitum. et ex patre  
natum ante omnia  
5 secula. deum de deo.  
lumen de lumine. deum  
verum de deo vero.  
genitum. non factum.  
consubstancialem.  
10 patri. per quem omnia  
facta sunt. qui pro-  
pter nos homines.  
et propter nostram sa-  
lutem. descendit de*

dominum nostrum ihesum  
christum filium dei unigenitum. et ex patre  
natum ante omnia  
secula. deum de deo.  
lumen de lumine. deum  
verum de deo vero.  
genitum. non factum.  
consubstantialium.  
patri. per quem omnia  
facta sunt. qui pro  
pter nos homines.  
et propter nostram salu-  
tatem. descendit de

66  
33v

67  
34r

celis. Et incarnatus  
est de spiritusancto.  
ex maria virgine. Et  
homo factus est. Cru-  
5 cifixus eciam pro nobis  
sub poncio pilato pas-  
sus et sepultus est.  
Et resurrexit tercia  
die *secundum* scripturas.  
10 et ascendit in celum  
Sedet ad dexteram  
patris. et iterum ven-  
turus est cum gloria  
iudicare viuos et mor

47  
34  
celis. Et incarnatus  
est de spiritu sancto.  
ex maria virgine et  
homo factus est. cui  
crucifixus etiam pro nobis  
sub poncio pilato pas-  
sus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia  
die secundum scripturas  
et ascendit in celum  
Sedet ad dexteram  
patris. et iterum ven-  
turus est cum gloria  
iudicare vivos et mor-

68  
34v

tuos Cuius regni non  
erit finis Et in spiritum  
sanctum dominum et viui  
ficantem qui ex patre  
5 filioque procedit qui cum  
patre et filio simul  
adoratur et conglori  
ficatur qui locutus  
est per prophetas et  
10 vnam sanctam katho-  
licam et apostolicam ec-  
clesiam, Confiteor vnum  
baptisma in remissionem  
peccatorum, et expecto

tuos cuius regni no  
erit finis et in spiritu  
sanctum dñm et vni  
ficantē qui ex patre  
filioq; procedit qui cu  
patre et filio simul  
adoratur et conglori  
ficatur qui locutus  
est per prophetas et  
vnam sanctā katio  
licam et ap̄licam ec  
clesiam Confiteor vni  
baptisma in remissio  
peccatorum et expecto

69  
35r

*resurreccionem mortuorum*  
et vitam venturi seculi

**Amen**

Et in terra pax hominibus

5 bone voluntatis Lau

damus te **benedicimus**

te **adoramus** te **Glorificamus**

te **Gracias agimus tibi propter**

**magnam gloriam tuam domine**

10 deus rex celestis deus pater

**omnipotens domine** fili vnigenite

iesu **christe** altissime **domine**

deus agnus dei **Filius patris**

(q)**Qui tollis peccata mundi**

15 **Miserere nobis Qui tollis**

resurrectionis mortuorum  
et vitam venturi seculi  
Amen

69  
35

**Q**uod in terra per homines  
bone voluntatis lau-  
damus te benedicimus  
te adoramus te glorificamus  
te gratias agimus tibi pro  
magna gloria tua domine  
deus rex celestis deus pater  
omnipotens domine fili unigenite  
ihesu christe altissime domine  
deus agnus dei filius patris  
Qui tollis peccata mundi  
Misereere nobis Qui tollis

69  
35r

70  
35v

peccata mundi suscipe  
deprecationem nostram **Qui**  
sedes ad dexteram patris  
Miserere nobis **Quoniam**  
5 tu solus sanctus **Tu solus**  
dominus **Tu solus altissimus**  
iesu christe cum sancto  
spiritu in gloria dei patris  
**Amen**

10

(*B*) **E**nedictus dominus  
deus israel quia  
visitauit et fecit re-  
demptionem plebis sue  
15 et erexit cornu salu

peccata mundi suscipe  
deprecatores nram Qui  
sedes ad dexteram patris  
Misereere nobis Quonia  
tu solus sanctus Tu solus  
dominus Tu solus altissimus  
ihū christe cum sancto  
spiritu in gloria dei patris  
Amen

Enedutus dominus  
deus israel quia  
visitavit et fecit se  
demptores plebis sue  
et erexit torru salu

71  
36r

tis nobis in domo  
dauid pueri sui *sicut*  
locutus est per os  
sanctorum que a  
5 seculo sunt prophe-  
tarum eius salutem  
ex inimicis *nostris* et  
de manu *omnium* qui  
oderunt nos ad fa-  
10 ciendam misericordi-  
am cum *patribus nostris*  
et memorarij *testamentj*  
sui sancti iusiuran<*dum*>  
quod iurauit ad abra

71  
36r

71  
36

tis nobis in domo  
dauid pueri sui id  
locutus est per os  
sanctorum que a  
seculo sunt prophe-  
tarum eius salute  
ex inimicis nris et  
de manu omni qui  
oderunt nos - d fa-  
cienda misericordi-  
am cum pribus nris  
et memorari testamti  
sui sancti i usuzum  
quod iuravit ad ab

72  
36v

ham patrem *nostrum*  
daturum se nobis vt  
sine timore de manu  
inimicorum *nostrorum*  
5 Liberati seruiamus <illi>  
in sanctitate et iusti-  
cia coram ipso *omnibus*  
diebus *nostris* et tu pu-  
er propheta altissimi  
10 vocaberis preibis *enim*  
ante faciem domini  
parare vias eius ad  
dandam scienciam  
salutis plebi eius

ham patrem nostrum  
daturum se nobis et  
sine timore de manu  
inimicorum nostrorum  
liberati seruiamus  
in sanctitate et iusti-  
tia coram ipso omnibus  
diebus nostris et tu pro-  
phetam altissimum  
vocaberis precibus enim  
ante faciem domini  
prece vire eius et  
dandam scientiam  
salutis plebi eius

73  
37r

in remissionem peccatorum  
eorum per viscera  
misericordie dei *nostri*  
in quibus visitauit  
5 nos oriens ex alto iL  
luminare hys qui in  
tenebris et vmbra  
mortis sedent ad diri  
gendos pedes *nostros in*  
10 viam pacis (*G*)Loria

73  
37  
in remissionem peccatorum  
eorum et viscerum  
misericordie dei nostri  
in quibus visitavit  
nos oriens ex alto. Et  
luminare huius qui in  
tenebris et umbra  
mortis sedent ad diri-  
gendos pedes nostros in  
viam pacis. Gloria

74  
37v

**(U)Rnak neweebe  
kezdetyk<sup>1</sup> a bodog  
zÿz anÿanak<sup>2</sup>  
siralmarol valo emekezet  
5 Kyrewl emlekeznewnk  
gondolnonk ees szolnonk  
kell hog zÿwenkbe ees  
lelkenkbe nag edesseghes  
ayoytatossagot ees isteny  
10 mala(r)ztnak velagossagat  
nÿerhessÿwk Mert ha  
az octalan allatok megh  
syrtak ew vroknak  
halalat Mÿt mongÿonk  
15 az keserues anÿarol ees  
mynd vtanna valo zent<sup>3</sup>**

<sup>1</sup> A *d* alatti vonás fekete tintával van behúzva.

<sup>2</sup> A második *a* fölött piszokfolt van.

<sup>3</sup> A *z* alatt a papír átszakadt.

Anaf newech  
 kezdetyk a bodog  
 Zis Annanak  
 Szalmazol valo emkezet  
 Gyrewl emkezet newnk  
 gondolnonk ces szolnonk  
 kell hog zyuentke ces  
 lelkenke nagy edesseghel  
 ayoytatossagot ces isteny  
 malasztnak velagossagot  
 nyekhesywt Mert ha  
 az octalan allatok meggh  
 szratat ew vrokna  
 halalat Mijt mongyonk  
 Az keszeses amzarol ces  
 mynd vtanna valo zent

azzonyokrol Mykeppen  
sirattak legen megh  
eez velagnak vranak  
kennÿath ees halalath  
5 kyreel Kyreel vg mondh  
zenth Bernardinus atyank  
ees zenth Anselmus<sup>1</sup> doctor  
ig irnak mondwan  
(K)Egesseggel hyzÿwk  
10 hog mÿkoron halla  
az vas verewknek chen-  
gheseth kÿwel a vas zeghe  
keth vereek ew zenth fya-  
nak kezeibe ees labaiba  
15 az ew gengheseghes zÿwet  
Symeonnak meg ÿghert  
elÿs thewre altal hatáa

(*OL*) Mater vero pia quotienscunque audiebat malleorum ictus . . . (*SHS*) Clavi pertransiverunt pedes filii sui et manus. (*PL/Ans*) „Haec audiens et videns . . . gladius Simeonis cor meum et animam meam transfixit.”<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Az *n* fölött fekete tintától származó pont van.

<sup>2</sup> Vö. Lc 2,35.

Arromok sol Allukeyen  
 strattak leggen megh  
 ces velagnak vranak  
 fennyath ces halalath  
 fyxal fyxcel vy monan  
 Zenth Bernardinus amant  
 ces Zenth Abselmus doctor  
 ig knak mondwan

Egessegel huzjwk  
 hog mykoon halla  
 as vas verewtnek chen  
 gheseth fymel a vas zeghe  
 feth verck ew Zenth fha  
 nak kezeke ces lababa  
 as ew gengheseghes zymet  
 Symeounak megh yghert  
 elos thewre altal hataa

76  
38v

Ees nem szenvedhetee  
de wgh mÿkeppen holth  
eleuen a feeldre maga<a>th  
levethe de Mÿnek vtanna  
5 a fezeitewk a kenzofanak  
alola el thawozthak-  
volna eez keserues anÿa  
feel emeltheteek a feedrel  
az ew hugaitol ees fel  
10 emele zemeit latha ha-  
rom kenzofath feel iga-  
zoytwan ees kewzebbe  
latha az ew zenth fiat  
fygven ees az sidoktwl  
15 mÿndenesteel meg vtal-  
van ees halalra valtoz

Ees nem Bemmedhethce  
De wygh mykpen holtth  
eleuen a feeldee magath  
leuethe de Mynek vanna  
a fezentewf a fenzofmak  
alola el thanwthak  
volna eez keserues Anja  
feel emeltheteeck a feedel  
az ew hugantol ees fel  
emele zemeit latha ka  
som fenzofath feel up  
zoytwan ees fenzebbe  
latura az ew zenth fiat  
fingren ees az sidokrol  
mjudeneffel meq vral  
van ees halaka valtog

76  
38v

van Ees hogh lata az  
verrel ky folyo neelÿ  
sebeketh Jarwla ees  
kwlchola az ew zenth  
5 kezeith monda Jay enne-  
kem elyen neemÿw latas-  
rol Myre zÿltem volt  
een fiat kyt ekkeppen  
latok meg zaggatwan  
10 lennÿ Ees tereite ma-  
gath az azzonyallatok-  
hoz monda  
(O) Mynd tyw fyw zilt  
azzonÿallatok ÿma-  
15 gyatok az theremthe  
istenth hogh a tyw

~~77~~  
~~72~~  
 39  
 van des hogh lita dz  
 verzel fy folyo neech  
 sebeketh Jazivla ces  
 kwlchola dz ew zenth  
 kezenth monda Jazewre  
 kem elyen neemijw latas  
 zol Myre zyltem volt  
 een fiat fyt ekkeppen  
 latok meyt Zaggatwan  
 lennij des tereute ma  
 gath dz dzomallatok  
 Kos monda

Mynd tyw sinw zilt  
 dzomallatok yma  
 gnatok dz thezemthe  
 istenth hogh I tyw

78  
39v

fyatokerth eljēn keserw-  
segheth ne zenveggetewk  
ees fogdossa vala palastya-  
val az ala hwllō zent-  
5 seghes veerth Nem akar-  
van hogh a feedeth illet-  
neje ees annera hogh  
nem kevesebbe vala megh  
veresywlven Mjynth a  
10 kerezthfan az ew zenth  
fya azerth syrwalā az  
anya az ew zenthfya-  
val egethembe Az anya  
merth ew fyat nem  
15 seghety vala az fyw  
merth attya ewteth el  
hattavala Otth sirnak

fhatokertt elyen keserw  
 segheth ne zenneggetenk  
 ees fogdossa vala palastya  
 val az ala hullo zent  
 seghes merth Nem az az  
 van hogh a feedeth illet  
 neye ees dumeza hogh  
 nem kesesebbe vala megth  
 vereslywen inynth a  
 kerethfan az ew zent  
 fya zent sypwala az  
 Anya az ew zent fya  
 val egethenbe az Anya  
 merth ew fhat nem  
 segheth vala az fhw  
 merth Anya ewteth el  
 hattamla Otth sruak

79  
40r

vala az bekesegek an-  
gÿaly Mynth isaias  
mongÿa, de termezeth-  
nek ellene kyrewl zent  
5 bernald doctor ygh mond  
Ky volna valyon az be-  
kesegek angÿala kÿ  
termezeth ellen nem  
sirna holoth az istennek  
10 fya termezeth ellen kent  
zenved<sup>1</sup>, (O)th siraaaz nap  
setetseeegghel az hold  
verrel ees siruala mynd  
az feeld Menÿ Siruala  
15 magdalumbeli maria  
mynd ew baratywal

(Isa 33,7) Angeli pacis amare flebunt.

<sup>1</sup> A vessző után kék ceruzával húzott vonal van; vele egy vonalban a jobb margón ugyancsak kék ceruzával (tehát késői kéztől) nagyon halványan beírva: 79. l.

wala az bekesegetek. An-  
 gijaly Mynch ysaias  
 mongija de termezeth  
 nek edenc kuzewlzent  
 bernald doctor ygh mond  
 ky volna valyon az be-  
 kesegnek angijala ky  
 termezeth ellen nem  
 szna holoth az ystemek  
 fya termezeth ellen kent  
 zewed. th szna az nap  
 setetsegetel az hold  
 verrel des sznala mynd  
 az fecl meny. Szuala  
 magdalumbeli maria  
 mynd ew baratywal

80  
40v

Dee mýnd ezeknek fewlewt  
te sirvala az keserues  
ziz anýa Kýnek keserýw-  
segheth megh ielentý  
5 Isaias mondwan  
keserýwsegh fogottmeg  
enghemeth mýkeppen  
zywle azzonyallatnak  
keserýwseghe Merth  
10 mýkeppen nem twggýa  
az zywlew azz zylew  
azzonýallath Myth  
tegen a nagh keserýw-  
segherth kezeeth ydesto-  
15 va hannýa wety

*(Isa 21,3) Angustia possedit me sicut angustia parturientis.*

Dee mynd Ezeknek fencent  
te szibala az keserues  
szu Anna kinek keseruw  
seghech meghielentij  
Isaias mondwan  
Keseruwsegh fogottmeg  
enghemeth mykeppen  
Zyule Azonyallatnak  
Keseruwseghre Merth  
mykeppen nem torggya  
az zyulew az zyulew  
Azonyallati Myth  
tegen a nagh keseruw  
segsertli kezech ydesto  
va hannya wety

81  
41r

Kereswen maganak  
hyedelmeth Ezenkeppen  
tezenvala ez bodogh ziz  
annya Merth nyha  
5 vetývala magath az  
atya istenhez Nyha  
az ew zenth fyahoz  
Nyha az kereztfahoz  
Nyha ahalalhoz  
10 Nyha kedegh az azzo-  
nyallatokhoz Merth  
oly ighen nagh vala  
az ew keserwseghe  
Kyrewl wgh mondh  
15 vbertinos doctor hogh  
annera gondolhattya

Keresiven maganak  
nyedelmeth Ezenkeppen  
tezenvala ez kedogh 33  
Amiya Merth nyha  
vetijvala magath az  
Atija istenhez Nyha  
az eu zenteh fiahos  
Nyha az kereszt fahos  
Nyha ahalatok  
Nyha kedogh az azso  
nyallatokhoz Merth  
olij igyen nagh vala  
az eu keresztsegre  
Fyrewl wgh mondh  
Ytert mos doctor hogh  
Amierl gondolhattija

83  
77  
41

82  
41v

Embernek elmeye Menere  
egh kys hangyanak nyoma  
ma eez fewldnek zelesseghen  
lAtwan azerth ez keser-  
5 ues anya hog az ew zenth  
fya Mendenesteel fogwa  
eel fogyatkozott volna  
Keezde Leanÿ kenÿerghest  
a myndenhatho atyahoz  
10 tennye mondwan Een  
mennÿei zenth atyam ees  
vram te valazthaal enghe-  
meth ielews zolgalo lea-  
nyodda een hozyam an-  
15 gyalth kylduen Azeert  
Mire hacz el enghemeth  
imma ees een zykseghem-

(AH XLV, 113) Summus te pater | Ab exordio, | Ut esses mater | Suo filio, | Dignam  
elegit; | Qui ... | Nuntium misit.

Embereck chucye Illenece  
 egh Kyb h. Angyanak nyo  
 ma ces fewdnek Zelesseghen  
 p. Atulan Zecth ez Keser-  
 ues amya hog az ew Zenth  
 fya Mendencstxl fogya  
 exl fogyatkozott volna  
 Keszde Leany kemjerglyest  
 a myndenkatho anyabaz  
 temye mondwan fen  
 merimey Zenth atijam ces  
 vram te valaszthaal tnyhe  
 meth ielews Zolgalo lea  
 nyoda een hoyjam an  
 gyalth kylduch Zecit  
 Nre hatz el enghemeth  
 imma ces een Zytseghem

83  
42r

nek ydeien Myre seghedel-  
meth nekewm nem teezz  
Te hozjad vram kealtok  
telyes elmemmel ees telyes  
5 zywemmel te hozjad fo-  
hazkodom kerlek veddel  
az anjath afyawal Ne  
zenvegged vram meg halny  
a fyt annya nekywl  
10 Hogh kyknek eegh wolph  
myndenkoron eez velagba  
elethok Ezzenkeppen leg(e)on  
halalokees monnofeelnek  
eggh Es Lathwan „<hog> az myn-  
15 dehatho atyatwl megh  
nem halgattat<n>eek Tereite  
magat az ew zen(f)tfyahoz

(VD/Ber) „ut qui una carne et uno amore se diligunt, et una morte pereant.”

pek ydeien Mijne seghedel  
 men uckerim nem teess  
 Te hozjad vram kealtok  
 telyes elmemmel ces telyes  
 Zynemmel te hozjad fo-  
 hazkodom ferlek vedel  
 az Amjath asyauwal Ne  
 Zenuyged vram meghalij  
 a fiat amija nekimol  
 Wogh tyknek eegh wolith  
 myndentoron ces relagba  
 eletok ezzenkepen legon  
 halalokces momostelnek  
 eegh Es Lathuun az mijn  
 dehatso atijatul megh  
 nem halgattatek Tercie  
 magat az ew Zent syaboz

85

83

42

84  
42v

Mondwan oh ennekem  
Zerethew fyam hol nekem  
<z erem kýt> hyrdethe Gabriel mondvan  
Iduezleeagh malazthal telyes  
5 Ez vigasaagh telyesseghel  
eél thawozott een thewlem  
Merth nem malazthal  
de keserywseggel telyes  
een lelkem Neziwala az  
10 ew thewiskelth zentseghes  
feyeth ees syrtaaba ezt  
mongyawala  
(E)rewk isten mykeppen  
vagyon eez hogh az myn-  
15 denzentheknek zenthseghes  
feye Ky mennybe draga-  
latos koronawal koronaz

(VD/PT: Sa 66) „tu mihi gaudium nuntiasti per Gabrielem dicens: Ave. Ubi est illud ave, id est sine ve, cum ecce plena sum vae amaritudinis.”

Mondwan dh emekem  
 Berethew fham hol nekem  
<sup>erem 42</sup> Hudedore Gabriel mondwan  
 Duz seegh malazthal teljes  
 Ez viga saagh teljesseggel  
 eel thawozott een thewlem  
 merth nem malazthal  
 de keseruwseggel teljes  
 een selkem Nezuwala az  
 ew thewistesth Zentseghel  
 feyeth ces sirtaba ezt  
 mongyalwala  
 zeuwt isten mykppen  
 wagnon ces hogh az myn  
 den Zenthetnek Zentseggel  
 feye ky memmyke draga  
 latos koronauwal koronaz

85  
43r

thatÿk Eez feelden thevissel  
altal veruen coronaztatyk  
(O) tÿ kemenseghes thewis-  
sek Nem arra valatok the-  
5 remtwen hogh a tÿ vra-  
toknak feyeeth althaal  
vernethek Myre hogh  
a tÿw kemensegtheketh  
el nem haggÿatok tÿ  
10 teremteteknek feelmeyerth  
Nem lattyatokee hogh a  
nap hold ees a feeld a ty  
kegetlen kenzastokat nem  
zenwedhetyk ees a kew  
15 szyklak kÿk termezet zerent  
nalatoknal kemenbek Ew  
keserew kennÿan kenÿerÿwl-  
ven meegh hasadoznak

(Ub) „Et vos spinae, non fuistis creatae, ut caput vestri pungeritis auctoris. Cur . . .  
vestram in nata m duritiam non reliquistis vestri timore auctoris? An non advertitis  
solem horrere piaculum crudelis operis vestri, lapides naturali conditione vobis  
duriore super mei filii dolore percindi?”

thaityk ez ferlden thevissel <sup>87</sup>  
 altal veruen coronaztuyk <sup>85</sup>  
 tij kemensegore / thevis <sup>43</sup>  
 set Nem ara valator the  
 zentwen hogh a tijvra  
 toknak fenecth Althual  
 vernetaek Nuyre hogh  
 a tijv kemensegoreketh  
 elnem huggijator tij  
 teremtetek nek felmeveth  
 Nem lattyatokee hogh a  
 naphold ces a seeld a tij  
 kegetten kenkastokat nem  
 Zennedhetyk ces a ken  
 syklat tyk termezet Zerent  
 nalatoknal kementeken  
 peserew kemyan kenyerijnd  
 ven meegh kasadognat

(E)s neziuala az ew zenth  
o⟨r⟩czaŷath ees ew zŷvenek  
Keserewsegheuel ezt mongŷa  
vala (O)h en zerethew fiam  
5 Een theghedeth ez velagra  
adalak mŷnden emberfyai-  
nak felette zepseghesben  
Masth kedeegh laton the  
zenth orchadat kŷ vala  
10 zeep pyrosszŷnnel megh  
ekesywŷven, halalos sar-  
gaval me hervadotnak  
lennŷe ees kŷ vala mŷn-  
denneel zebb Imma  
15 latom mŷndenekneel eek-  
telebnek lennie ees az  
Zenthseghes zaad ky enne-  
kem adott sok apolga

6 nezuala .i. en zenth  
 Zeyach zef en Ziyenck  
 kesewseghencl est mongya  
 vala .i. en zerezew sian  
 ten tseghedeth ex velagra  
 adalak mynden emberfua  
 nak selete Zepseghesden  
 Masth kedegh laton the  
 Zenth ochadit Kij wala  
 Zeep pyrosszymel megh  
 ekesyulven. halalos sar  
 gaul me bezuadotnak  
 lennye ces kywala myn  
 demmel Zebb Omma  
 latom myndeneknrel cek  
 telembuck lennye ces az  
 Zenthsewes Zaad kyemre  
 kem adott sok apolga

87  
44r

thasokath ees bekelkede-  
sewketh vigaztalasth ees  
thanosagoth Jmmar  
latom hogh engh(e)ometh  
5 vigaztalnÿa ees nek(e)om  
zalnÿa meg fogÿatkozoth  
(E)es ime a zenthseghes  
kezeek kyk feeldeth men-  
nyeth byrÿaak Latom  
10 hogh a vas zeghekkel  
altal veruen tarthatnak  
(E)es yme az zentseghes  
zyw kÿbe az istennek  
mÿnden bewlchesege-  
15 nek ees tudomanyanak  
Kenche vagÿon eel reit-  
ven Jmmar egebeth  
nem twd hanem chak  
halalnak keserÿwsegheet

(VD/PT: St III, 4, 3) „O, manus, quae caelum formastis et terram.”

thasokath ces betelkede  
 serketch vigahtalasth ces  
 thano sagoth Immar  
 latom hogh chysometh  
 vigahtalaja ces nekem  
 zolnija meij toghatkozoth  
 es ime a zentsesges  
 fezeek puf feeldeth men  
 nyeth bynnaak Latom  
 hogh a vas zeghekkel  
 altal veruen tarthataak  
 es yme dz zentsesges  
 byw fije az ystemek  
 mynden bewlchsefge  
 nek ces tudmanyanak  
 kenche vagijon eel zeit  
 ven Immar egebeth  
 nem tud hanem chak  
 alalnak keserijnosghet

88  
44v

(E)es ymee a zenthseghes labak  
kÿknek a theengher raita  
iarwan hatath vethe Jmmar  
latom hogh ezeketh ees az  
5 kemeen vas zeghek bÿrÿak  
Valÿon mÿkeppen zenved-  
heth anÿaÿ zyw enne  
sebekeeth, ew, fian latnia  
hogh ew zywe meg nem  
10 hasad, (E)es ennek vtanna  
tereite magat a kerez<t> fahoz  
ees ew zyvenek keserew-  
seghewel zoluala ekkep-  
pen mondwan (O) kemeen-  
15 seghes kereztfä ky letteel  
ez napon een fiarnak  
annÿa Myre vewted  
el een thewlem ewteth  
Een ewteth ewlel(h)ghe

(*SermDom II, 132*) „O, crux crudelissima, quare a me tulisti filium meum . . . quem ergo [ego] portavi cum magna suavitate.”

Es ymre a zentijeghes labak  
 þijfnek a tseenghevi zaita  
 iatun hatach vethe jumar  
 laton hogh ezekethes az  
 kemeen vas zeghet biryat  
 waljon mytpepen zemed  
 beth amjan zyw eme  
 sekethes ew fian latina  
 hogh ew zyur meg neu  
 hafad . es emek vrama  
 teute magat a terez fa huz  
 ces ew zyur nek kesrew  
 seghevet zoluata ekkep  
 pen mondwan kemeen  
 segses terez fa ky lettel  
 ez napon cen siannak  
 amija Myre veuted  
 el cen thewlem ewteth  
 En ewteth ewlelghic

89  
45r

themvala een karaÿm-  
mal te ketheegh zorei-  
tottad hozÿad ewteth  
az kemeen vas zeghek-  
5 kel een ewteth takar-  
ghatham Laagh ruhaban  
te kedeeglen eeltheztetted  
ennen verenek rwhaia-  
ba een ewteth eeltettem  
10 een emlemnek theiewel  
Te kedeeglen ytattad ewtet  
eczettel ees epewel (*O*)  
kemenseghes kerezfta  
Iudas bynesnek valla ma-  
15 gath mondwan, Vetkezem  
el arwluan eez artatlan  
veerth, the kedeegh ez  
veerrel zenveded magadat  
megh veresseitenÿ<sup>1</sup>,

(*Mt 27,4*) Dicens: „Peccavi, tradens sanguinem iustum.”

<sup>1</sup> Az első s utólagos betoldás is lehet; esetleg másik (de egykorú) kéztől.

toemuala cen farajm " 878  
 mal te fetseegh zorei " 45  
 tollad hozjad ewteth  
 az femeen vas zeghiek "  
 kel Cen ewteth takar "  
 ghatnam Laagh zuhaban  
 te feddeegten eeltheztetted  
 ennen verenek zuhara  
 ka Cen ewteth eeltettem  
 een emlemnek theiewel  
 Te feddeegten ytattad ewtet  
 eelzettel oes epewel  
 femenssegges fereztfa  
 Judas bynesnek valla ma "  
 gach mondwan vetkezem  
 el arwluan oes dztatlan  
 werth / the feddeegh ez  
 werzel zenvedo magadat  
 megh verofcitenij

90  
45v

(O) Kemenseghes kereztfá  
myt tetteel byzon naghra  
Batorkottal Wr christoth  
te read eel thereitween ky  
5 myndeneketh + <teremtett> (E)nnek vtan-  
na theereite magat esmegh  
az ew zent fyahoz monda  
neký nagh kenýerýwle-  
tes zýwel Jmmar latom  
10 zerethew fyam hogh halal-  
nak vtolso oraian ideieen  
vertengheez Mongyad  
megh nekem kynek ha-  
gýod te anýadath Nemde  
15 iol tudodee hogh een ez  
napon mýnden remenseg-  
thewl ees vigasagtol megh  
foztaton Mongyad  
megh azeerth zerethew

(Ub) „O, crux dura, quid fecisti, | Multum certe praesumpsisti. | Qui creavit omnia, |  
Christum Deum suscepisti.”

Remensseghester zefa  
 myt waecl byzon naghza  
 Vatozkottal vor chrystos  
 te read cel theercitueen by  
 myndencetis. *te/cant/te* tme' vran  
 na theereite magat esmegh  
 az ewzent fyahez monde  
 nety nagh kenyerijwle  
 tes zywel Ammar latom  
 Zereitew fham hogh halal  
 nak vtolso orauan idelen  
 vertengheez Monghad  
 megh netem fynek ha  
 ggod te Amadath Nende  
 iol tudadee hogh cen ez  
 napon mynden remensseg  
 tsewl cel viga' sagtol megh  
 foratou Monghad  
 megh azceith Zereitew

fyam mÿtth tegyen  
ymmar a te anÿad Nekem  
sem atÿam se⟨m⟩ anÿam  
ees oly melÿ senkÿ nyn-  
5 chen kÿ ennettowa een  
gondomath vÿselÿe ees  
ennek fewlewtthe iol latod  
hogh e neepthewl megh  
vagyok mewetwen ees  
10 vtalwan Azeerth imma  
ergalmazofyam mongyad  
akar chak azth, hogh hal-  
yak meegh the veleed Mert  
nekiem nalad nekywl el-  
15 nem halaal, Ees the veled  
megh halnom eleeth  
O<sup>1</sup> zerethew fyam myth  
mÿt halgacz myre nekiem  
nem zolaz Nemde iol tudodee

<sup>1</sup> A Nádor-kódex Mária-siralmának ugyanezen a helyén *O* helyett *No* áll (358).

fiam myeth tegyen 73  
 ymmaz a teanyad nekem 74  
 sem aty am se anyam 76  
 ees oly melij senty nyn  
 cōen fy emettoira cen  
 gondomath vifelie ees  
 emek fewlewtōe iol latod  
 hogh e neeptheul meggh  
 vagnok meurenen ees  
 vtalyan Zeeeth imma  
 cupalmazofyam monghad  
 akaz chak azth hogh hal  
 vak meegh the veled Mert  
 nekem nalad nekwyl cl  
 nem halaal ees the veled  
 meggh halnom cleeth  
 O Zeeethew fiam myeth  
 myt halgac myre nekem  
 nem zolaz vlemde iol tuudde

hogh een theghed een zÿwem-  
nek allatta hordoztalaak  
ees nagh zeghenseegbe  
neweltheleek zorgalmatos-  
5 saggal ewriztelek Nag  
edesden zolgaltalak ees  
zywem zereenth zeretteleek  
Imma kedeegh a keserewsegh  
een erewmet el ve<v>tte ees  
10 labamon ýmar allanom  
nem hagh Merth Sime-  
onnak elews thewre immar  
een zywemeth megh hataa  
Ees eze<v>keth mondwan az  
15 feewldre magath Le bochata  
(E)es kychynded nÿwgodalm-  
nak vtanna Esmegh eegh  
kychynded erewth velleite  
(E)es latwan hogh ew fiatol

(*PL/Ans*) „. . . gladius Simeonis cor meum et animam meam transfixit.”<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Vö. Lc 2,35.

hogh een theghed een zymem  
 net allatta hordercalaak  
 ces nagh zegkenscege  
 nemeltheleek zcegalmaos  
 saggal ewuzcelep nag  
 ededen zolghcalak ces  
 zymem zereenth zereleek  
 Inma keddegh a kestrewsegh  
 een crewmet el vete ces  
 labamon ymar allanom  
 nem bagos Merth zime  
 onnak clevs toeyre immar  
 een zymemeth meghkataa  
 ces ezfeth mondwan dz  
 fcewldre magath Le bochata  
 es fychyned nypgodalm  
 nak vtanna Esmeqgh ceqh  
 fychyned crewth velleite  
 es lativan hogh ew fiatol

megh nem halgattatneyek  
hertelenkedeek nagh kесе-  
rew Kenÿw hullatassal a  
halalhoz monda (*O*) the  
5 zemeremtelen halaal Nam  
the mÿnd eez napeegh oria-  
sokath ees nagh erews vite  
zeketh megh gewzteel  
Ees imma kelle theghed  
10 megh gewznÿ eegh erew-  
thelen leannakee (*S*)ok zÿ-  
veketh the megh therteel  
Zegyed megh imma az een  
zywemeth ees kÿ thelyes  
15 nagh keserewsegghel Azerth  
ezenkeppen siruan ees kenye-  
regween ees lathvan hogh  
a halaltol megh nem  
viga(l)ztaltatneyeék Tereite  
20 Magath esmegh zentfyahoz  
Monda

megh nem halgattatmeyer  
 heitelenkedeek nagh fese  
 zew kenij hullatassal a  
 halalkoz monda the  
 Bemercntelen halaal Nam  
 the mynd ces napeghona  
 sotath ces nagh crewe vice  
 zeketh megh gewzuel  
 ces nima kelle thegied  
 megh gewziny cegh crewe  
 toelen leammakce ok zy  
 veket the megh toeritel  
 regned megh nima azcen  
 zywemetces ky toeshes  
 nagh fescrowsegghel Azeth  
 ezenkeppen sruan ces kemye  
 regnen ces lat van hogh  
 a halalcol megh nem  
 vugastatmeyer treute  
 Magath of megh Bentshaboz  
 Nonda

Jmmar een Zerethew fyam  
een bezedemnek veeghe va-  
gyon hogh sem en teneked  
nem zolhatok sem ennekem  
5 te nem félelheecz (*O*) edesse-  
ghes anÿa swalyon mÿt  
zolhatwala az the edesseghes  
fÿad kÿ imma chak aleegh  
vezen vala lelegzetethees  
10 Mykron kedeegh ez keges *christus*  
hallotta volna Ew annyat  
siruan ees neekÿ kenÿeregh-  
wen ees ianost mellette al-  
wan Ioolleheth telyesseghel  
15 nem lathathvala de maga  
ew zemeith kyk a verrel ees  
a sirassal megh homalÿoswl-  
tak vala megh nÿta ees  
vÿonnan ew edes annÿawal  
20 syra annera hogh megh

Immar cen Jerethew fiam  
 cen bezedimnek. wegge va  
 gyon hogh sem en tenked  
 nem zoldhatok sem emmekem  
 te nem felelőes. edest  
 ges Anja sivalyon mint  
 zoldhatmala az tőre edestgezes  
 fiud ty unna chak alcegh  
 vezen mla lelegzetteses

Nykoron kedegh ez feges xpus  
 hallotta volna ty amnyat  
 szivan ces neeky kenyeregh  
 wen ces ianost mellett al  
 wan Jolleketh teljesseggrel  
 nem latotatavala de maga  
 ty Zemeud tyk a verzel ces  
 a szassal meggy homalyosvol  
 tak vala meggy nyta ces  
 voman ty edes amnyamul  
 tyra amera hogh meggy

95  
48r

ewthewze ew zenth orcza-  
ÿath es a kenÿwrÿwletes  
kenÿw hullatasal ker⟨r⟩nÿwl  
thekenthwen monda Azzo-  
5 nyallath ÿme neked fyw  
Janus ÿme neked anya Eeet  
akara mondanÿ Mynt Janus  
doctor magyarázya Een edesse  
ghes annyam, ez ianosth kyt  
10 een neked aianleek peeldazya  
mÿnd ez velagbeli embereketh  
Merth ezewk kykeerth een im  
ma megh halok Ezewk mÿnd  
te fyayd ees micort az een men-  
15 nyei atÿam ew igassagazerent  
a Bywnesewk ellen hertelen-  
kedendÿk akarwan ewketh  
el vezthenÿ Te wgh mykep  
pen keges annÿok Annÿaÿ

(Io 19,26) „Mulier, ecce, filius tuus.” (27) „Ecce, mater tua.”

ewtgeu'ze ew'zenth orza  
 ijath es a penijwviolet  
 Fenijw hullatufal fenijwv  
 tteckentoren monda Azzo  
 nyallath yme neked fhw  
 Janus yme neked Anna tezt  
 akara mondan Mynt Janus  
 doctoe magnarazya ten edeste  
 ghes Amman / Ez ianosth fwt  
 een neked dianlock peclazya  
 myndez velagdel embereteh  
 Meeth ezewk fyteerth een m  
 ma megh halok ezewk mynd  
 tesyand ees mcorit az een men  
 nyei atyam ew' igassagaz erent  
 A bywne stwck ellen hertelen  
 kedendyk akazuan ew'keth  
 el veyrenij Te wgh mykcp  
 pen fegs Amijok Amman

96  
48v

Ewlelttel hozjad zorehad ees  
atjam haragyanak ellene fiaj-  
derth magadath vesse(g)d hoch  
eez een halalomnak eerdeme  
5 ew bennek heaba ne legyen  
Mykoron kedeeagh hallotta vol  
na e keserwes anja Ew fyath  
zolnja ees ianosth neky aian-  
lanja monda zywenek kese  
10 rewseghewel Iai ennekem  
zerethew fyam mynemø  
valtsagoth teez ez napon  
Merth yme adateek nekem  
zolga az wreerth, thaneit-  
  
fya az istenfyaert Eembewr  
az isteneerth Iai ennekem  
zerethew fyam Merth sonha  
nem akartalak een theghedet  
20 egeeb fyon eel waltany

(*LS: VIC*) „Tradit Dominus matri . . . servum pro Domino, discipulum pro magistro, hominem pro vero Deo, filium Zebedaei pro Filio Dei.”

Ewlelettel hozij ad zoreh ad ces  
 atijam haragyanak ellene fiaj  
 derth magadus vessey hogh  
 ces een halalomnak ceedeme  
 ew bennek heaba ne legnen  
 Nytkon pedegos kallotta wol  
 na e feskurey anija Ew finus  
 zolnya ces ianosts nekn aian  
 lanyya monda zynvenek pest  
 zewsegsewel Jai emetekem  
 zerehew fham mynemq  
 valtagotst teez ex napon  
 Merth yme adateck nekem  
 zolga az wcerth thancit  
 wan a mestereerth zebedeus  
 fha dz istenshaecet Embenz  
 dz isteneerth Jai emetekem  
 zerehew fham Merth sonha  
 nem afartalak een toegbedet  
 egeeb fyon eel waltany

97  
49r

Ees egeeb anÿath een nalam-  
nal neked adnÿ Iai enne-  
kem merth ymmar arwa-  
va leezewk een anÿamtol  
5 ezwegge lewzeewk een ie-  
gesemteel megh pu<z>tulok  
een magzatomtol ees mÿn-  
denektewl megh foztatom  
(O) en zerethew fyam Myth  
10 tegek ees howa legek kyhez  
fogÿam feyemeth edesseghes  
fyam ky thezen ennekem  
ynnettowa seghedelmeeth  
ees ky ad tanachoth ees tha-  
15 nosagoth (E)es Mynd ezek-  
nek vtanna thereite ma-  
gath az azzonyallatokhoz  
ees monda (O) ty tyztelendew  
azzonyok vegeethewk ezew-  
20 tekbe ha ez az en fyam

(Ber) „Nunc orbor patre, viduor sponso, desolor prole, omnia perdo. O, fili mi, ultra quid faciam . . . quo vadam . . . ubi me vertam, dilectissime . . . quis mihi de cetero subsidium solatiumque praestabit.”

Ces egech aniyach cen nalam  
 nal deked adny lai eme  
 kem mecht yhmaz dzum  
 va seezewt cen aniyamol  
 ezwegge lewzewt cen ie  
 gesemertl megh putulok  
 cen maghatomol ces myn  
 denektewt megh fostatom  
 En Zeretseiv fham Myth  
 tegrt ces drom seget pyhez  
 fogham feyemeth eddesegores  
 fham ky thezen emekem  
 ymetto wa segredelmeeth  
 Ces ky ad tanachoth ces tha  
 nosapoth es Myndezek  
 nek vtanna thezeite ma  
 gata az azonyallatokhoz  
 ces monda ty tyzelendew  
 azonyok wegetseivt ezew  
 tekoe ka ez az en fham

Ky fywggh mykeppen a tolvai  
azakaztofan Az een fyam diche-  
seegnek kÿralya Myre hogh  
ymma embereknek taknÿaval  
5 ees nyalawal vagon meegh  
fewrthezveen ees a thewiskel  
koronazwan Az een fyam an-  
gyaloknak zepseghe erewk  
velagossagnak fenesseghe  
10 ees zeplewtelen tykewr Myre  
hogh imma megh eektelenywlt  
mykeppen poklos Az een fyam  
mÿnden tyztasagnak thekelle  
thesseghe ees sonha ew zaiaba  
15 artandosagh nemleletth  
Myre vagon eez hogh imma  
wgh mÿnth ighen ghenyeth  
lator feel akaztatotth ees  
Mÿnd ez elÿeten kerdeesekre az  
20 azzonÿallatok semmÿt nem

(PT: St III, 3, 2) „Quia iniquorum erat foedatus sputis.”

Ky fywgggh mytpeppen a colui  
 takaztofan Az een fham dicit  
 segnet fyalia Myre hogh  
 ymma embercknek takufaxul  
 ces nyalaxul vagnon meegh  
 ferwtæzween ces a tæwistrel  
 koronazwan Az een fham an  
 ymaloknat zepsegge czevt  
 velagossagnat tænessegge  
 ces zeplevælen tykewr Myre  
 hogh ymma meegh cektelemywt  
 mytpeppen poklos Az een fham  
 mynden tæzafagnat tæckelle  
 tæsssegge ces sonha cw zaaba  
 aztandofaggh nemleletetth  
 Myre vagnon ces hogh ymma  
 wgh myntgh ighen gghenyeth  
 laber ferl akaztatotth ces  
 mynd ez elyeten ferderfekre dz  
 dz zomallatop semmyt nem

felelhetenek<sup>1</sup> vala merth  
keserewsegghel telyesewk  
valanak Azeerth iool ezenk-  
be vegywk mene nagh ke-  
5 serewsegghel vala telyees  
az angyaloknak azzonya  
Ees az dichewsegnek kyralya  
ky fygghvala a magas akaz-  
thofan Merth nem chak ew-  
10 teth nehezeitj vala az ew  
kennyanak getrelme de me<e>gh  
az ew zyleienek ees keserew-  
seghe eregheitj vala ew ken-  
nyat, Azerth afywnak keen-  
15 nyawala az annyanak kese-  
rywseghe Ees az anyanak ke-  
serywseghe vala az a fyw-  
nak kennya Mynd addeegh  
myghnem ew lelkeeth ky  
20 bochatha

<sup>1</sup> A t utáni e ki van vakarva.

felelhet nek vala merth  
 keserw seggösel teljesewt  
 valanak Azertu uol ezent  
 de vegywt mene nagh ke  
 serw seggösel vala teljess  
 az dnyhaloknak az omja  
 és az dnyer segmkt kyzalma  
 ky fnyghvala a magas akaz  
 tosofan Merth nem chat ew  
 cetö nehezett vala az ew  
 kemyanak getzelme de megth  
 az ew zyleientk és keserw  
 segöe ezegöeit vala ew fen  
 nyat Merth a shwnak kecn  
 nyawala az dnyanak kes  
 serw segöe és az dnyanak ke  
 serw segöe vala az a shw  
 nak kemija Mynd addegh  
 mygöncem ew leltteeth ky  
 bohatta

100  
50v

ees ez keserues anÿaba ma-  
rada megh Mynd az Fivnak  
mÿnd az ewnnen maganak  
keserewseghe Mynd addeegh  
5 Mygnem dicheseegghel feel  
tamadwan zemewel lata  
ewteth<sup>1</sup>

(M)Ert mÿnek vtanna Ioseff ees  
10 Nicodemus eez zenth tes(t)ot  
A ker(z)farol ala veueek a teer  
helyen le theweek ees keserues  
anya leghottan hertelenkedeek  
ees ew zenth fyanak thestère  
15 le eseek ees ewtet megh ewlel-  
ween nagh keserewseg(e)os sirassal  
monda (O) en (e)zerethe zÿwem  
lelkem mely dicheseeggel zyle-  
teel ees mely keserwen megh  
20 megh ewleteel (O) en zerethe  
fyam een theghedeth adalak

<sup>1</sup> Az üres sor talán valamilyen címfélének a helye. Itt a Nádor-kódexben cím áll: *Ith kezdetic a temetesnec ideienvalo epesege* (367).

Ces erfesruer dnyaba ma-  
 rada megh Mynd az furmak  
 mynd az ewmen maganak  
 fescruwsegge Mynd addegh  
 Mygnem dichefeggyel feet  
 tamaduran zencuel laca  
 rwtetoh

Ete mynet utama Josef ces  
 Mademus ces zentel teft  
 d per 3 fuol ala veueck d tce  
 helyen letseueck ces fescruw-  
 dnyu legghottan hertelenkredck  
 ces ew zentel fyanak toestee  
 le efsck ces ewtet megh ewtel  
 ween nagh fescruwseggye sraffal  
 monda en zere toe zytem  
 selkem melij dichefeggyel zyle  
 teel ces melij fescruwen megh  
 megh ewleteel en zere toe  
 fytin een taeg sedet adalab

eez velagnak nagh vlgasaggal  
Ees nekewm adamegh ez vyl-  
lagh nagh keserew zomoru-  
saggal (*O*) edessegeos z(w)wlettem  
5 een theghedeth adalak ez velag-  
nak nagh ekessegben ees ne-  
kem adamegh ez velaagh tested-  
ben myndenestewl megh sebe-  
sewlwen (*O*) Lelkemnek ees  
10 myndeaz velagnak ydvesseghe  
Een theghedet adalak emberek-  
nek elewenseegbe ees ewk  
adanak teghedet megh een  
nekem megh ewlween (*O*)  
15 dichesegnek felseghes kyralya  
te zyletesednek ideien az ewnek  
sethetseghe nap velagra val-  
tozeek ees ma te halalodnak  
ideien a nap velagh setheeth-  
20 segre fordula (*O*) een feymnek  
e(d)kesseghes coronaia ees an  
gyaloknak kyralya

ees velagnak nagh viga laygnak  
tes nekeum adamegh ez vij  
lagos nagh pestrew zomoru  
saggal edesseghs zivlettem  
cen togegedeth adalatt ez velag  
nak nagh ekessetghen ces ne  
kem adamegh ez velaugh testu  
ben myndeneftavl megh sebe  
sewhren Letkemnek ces  
myndez velagnak ydvesseghen  
ten togegedet adalatt emberec  
nek ekemenseghen ces ewk  
adanak tegegedet megh cen  
nekem megh ewhwen  
Judhesegnek fesseghes kizalya  
te zivletteduct idien azewnek  
setwetseghen nap velagna val  
tozeck ces ma te halalodnak  
idien a nap velagos setweth  
seghen fordula cen feyemnek  
ekessetghes coronaya ces an  
ahalodnak kizalya

101  
51r

Kyk te zyletesednek ideieen men-  
neyi vigasagoth enekelnek vala  
ees fewldre embereknek nagh  
eremeth hirdetnek vala meegh  
5 e(r)zewk ees te halalodat keserew-  
segghel megh syrataak (*E*)es  
mynd ezenkezben apolgattya  
vala e(v)w zenth fianak testeen  
valo zenth sebeketh Neha  
10 a thewiskel altal verth zenth  
feyeeth kybowl zedeghety  
vala a bele tewtt thewiskewt  
Ees ezenkeppen apolgattya  
vala az [az] ew keet kezeyn  
15 ees oldalan valo zenth sebeketh  
ew zyvenek nagh keserewseghe-  
vel Annera hogh mynd az  
kernywl allok latwan e keser-  
ues anyanak ew nagh kese-  
20 rewsegheth, thezneknek vala  
oly nagh keserewseghes sirasth

Fyrt te Zylte sednek ideren men  
 meri vugafagoty enekelnek vala  
 ces fevldre emberetnek nagh  
 ezemeth hiedetnek vala meegh  
 crewk ces te halalodot kesrew  
 seggocel megh szracnak es  
 mynd ezenkezten apolygattya  
 vala ew zentth fianak testen  
 valo zentth sebeteth Neia  
 a thewiffel altatveth zentth  
 feyeth Fybevl zedegocetn  
 vala a beie tewit thewiffewt  
 tes ezenkeppen apolygattya  
 vala az az ew feet kezem  
 ces oldalan valo zentth sebeteth  
 ew zivenek nagh kesrew seghe  
 vel Amera megh mynd az  
 kernivol allot latuan e keser  
 ues Anyanak ew nagh keser  
 zew seggocetn toezneknek vala  
 oly nagh kesrew seghe szracnak

103  
52r

hogh sem a zenth azzonjok  
sem Janus ewangelista sem  
a keeth ween Iambor Ioseph  
ees Nicodemus egmasnak nem  
5 zolhatnak vala De maga  
mjerth ianus vala a keser-  
wes anjanak gond viseleje  
Zemeth zaiath megh tewrlee  
Azzonjonknak eleibe alla <ees monda>  
10 [ees] Azzonjom thagohad  
megh a sirast ees haggyad  
eel themetnewnk vronknak  
zenth thesteeth Merth a nap  
esethre kewzelgheth Leegottan  
15 ez zora mynth tyztesseegh es-  
merew zyz nekyk bochata  
ew fyanak zenth testeeth  
kyth be thakargathanak  
tyzthasaghws gylchba  
20 zywewknek nagh kenjere-  
lethews sirasawal

(*VD/Bon: MVC*) Tardente autem hora dicit Ioannes . . . Ad hanc vocem tamquam grata et discreta cogitans . . . permisit aptari et involvi.

hogh sem a' Zenth azzonyok <sup>103</sup>  
 sem tanyu ewange lista sem <sup>52</sup>  
 a fectis ween lambuz Joseph  
 ces Nicodemus eymashnak nem  
 zolhatnak vala De maga  
 myerth ianus vala a fester  
 wet amjanak gond vifelenye  
 Zemetth Zauath megh tewrlee  
 Azzonyonknak eleibe alla ces monde  
 ces Azzonyom thagobhad  
 megh a sraast ces haggmad  
 eel tzhemetnewnt vronknak  
 Zenth thestecth Merth a nap  
 esthze fewzelgoretz Leegottan  
 ezzeza mynta tyztessegh ef  
 merew Zyz nekyt bochata  
 ew fhanak Zentoz testecth  
 Fyith be thakargatoranak  
 tyzthasagorob gholcoka  
 Zvuwknak nagh fenijere  
 letsewe srasawal

Ees Keezre wewen vyweek a  
Koporsohoz ees otth le thewen  
a keserues anÿa magaat rea  
bochata ees orczaia-  
5 ra tewe ees monda (*O*) een.  
zerethew fyam mÿkeppen  
hagÿaad el magadat, embewrj  
nemzeteert kyt elyen zeretettel  
aka(a)ral megh valtand (*O*) een  
10 edes fyam yme eegh mastol  
el valonk, theghed el temet-  
nek ees een keserues anÿa  
eez vtan howa mennÿek  
Vayha megh halhatneek een  
15 theweled, ees egetembe tewe-  
led el themettetnem hogh  
hol the wolnal een ees the-  
veled lennek (*E*)es ezeketh  
mondwan anne kenw hulla-  
20 tast tewn hogh incab megh  
mosa ew zenthfyanak orczaia-

(*VD/Bon: MVC*) Ponit vultum super faciem dulcissimi filii sui et dicit: „Tu teipsum dereliquisti propter amorem generis humani, quod redimere voluisti . . . Modo ergo, fili mi, disiuncta sepeliam ergo te mater tua maestissima, sed postea quo ibo? Ubi etiam morabor, fili mi? Tecum ergo libentius sepelirer, ut ubicumque esses, ego similiter tecum essem.” Ex abundantia lacrimarum multo melius lavit faciem filii,

Ces keezre wenen ymwek a  
 kopwesohoz ces outh se themen  
 a keserues Anija magaat zca  
 bochata ces ozzaat ozzaa  
 za teure ces monda cen.  
 Zeretsew fiam mijteppen  
 hagnaad el magadst embewey  
 nemzetert fyt elyen zereattel  
 apaal megh valtanod cen  
 edes fiam yme eegh mastol  
 el valont theghed el temet  
 nek ces cen keserues Anija  
 ces vian houwa memijek  
 vandra megh habhatnek cen  
 theueled ces egetembe teure  
 led el themettetnem hogh  
 hol the wolnal cen ces the  
 veled lennek ebzetetz  
 mondwan ampe kenwulla  
 tust teure hogh incab megh  
 mosa ew zentshyanak ozzaat

vele<sup>1</sup> Mynt neha magda-  
lumbeli maria mostawala  
meegh ew zenth labaiith  
ennek vtanna megh tewrle  
5 ees megh apolgata mýnd  
ew zemeeth zaiat. ees eegh keez-  
kenewel ew zenth feyeeth  
be thakargata ees hozÿa be-  
kelkedween a koporsoba hel-  
10 hezteteek Nagh keserew siras-  
sal eez mÿkkeppen lewtlegen  
haggÿwk (k)gondolnÿa az aioi-  
thatws leleknek (*E*)es miko-  
ron az nagh keweth akopor-  
15 so zaiara emelneieek eez  
keserues annÿa a feeldre  
magat le wethe mÿkkeppen  
holth elewen ees hogh  
el themetteek wolna Monda  
20 Ianus az zenth azzonÿoknak  
Vegetewk feel a keserwes anÿath

quam Magdalena pedes. Abstergit autem faciem eius, et deosculans os et oculos eius  
... in quodam sudario caput ipsum involvit.

<sup>1</sup> RMNy. IV/2, XV. 1.: *vèle*. DÖBRENTEI még újrakötés előtt látta a kéziratot. VOLF már nem jelez betoldást. Mi sem láthattuk a betoldott *e*-t. Vö. a 226. lap 19. sorához írt lapalji jegyzettel.

Vele <sup>107</sup> ~~108~~ <sup>53</sup> ~~109~~  
 lumbeli maria <sup>107</sup> ~~108~~ <sup>53</sup> ~~109~~  
 meegos ew zenth labauh  
 mick vtanna mego teneli  
 ces mego apolgata mynd  
 ew zemeeth zaiat. ces eeghteez  
 feneivel ew zenth feyetez  
 de thakargata ces hozija be  
 felkedween a koporsoba hel  
 dezteteek Nagos keserew sraz  
 sal. ces mykppen lewtlegen  
 haggjivk fondolnija az aoi  
 thadvo ledetnek es imbo  
 ron az nagos fevets a kopor  
 so zaiara emelneieek ces  
 keseruek amja a feclde  
 magat te wette mykppen  
 holtos elewen ces hogg  
 el tsemetteek wolna nomu  
 Janus az zenth azonijok nak  
 vegetewk feel a keseruek amjach

ees teeryewnkbe a varosba  
Merth az einék setheetseghe  
el kewzelgheth ees feel emel-  
ween az feeldrewl az ew kewn-  
5 ves zemeit feel vetee menbe  
ees monda (*O*) Gabriel annak  
vagyon harmicz három ezten-  
deie hogh ennekem eezt mondad  
Iduez leegh malaztal telyes  
10 wr vagyon te weled Jme ez  
idewbe nem malaztal de mÿn-  
den keserewsegghel een zywem  
lelkem telyes Ees vramtol a  
halaal enghemeth<sup>1</sup> meegh fo(r)zta  
15 Ees ew thewle az kew koporso  
ky rekezthe Ees a zenth azzo-  
nyok e keserues anÿat keeth  
feleel fogwan Jndulanak be  
a varosba Ioseph ees Nicodemus  
20 elewl menween Janos vtannok  
azzonÿonknak elewtthe

(*VD/PT: Sa 66*) „Ave, gratia plena, Dominus tecum. Ecce, plena sum amaritudinis.”

<sup>1</sup> Az *-et-* fölött pizokfoltok láthatók.

Ces teernewnke a varosba  
 Meeth az cinet setseestegre  
 el fewzelgosth ces fecl emel  
 wren az feeldrewl az ew fewn  
 vey' Zemeit fecl vette menbe  
 ces monda Gabriel Amak  
 vagnon hazme' hazom eyen  
 deie hogh emekem cezt rhouda  
 Duezkeegh malasztal telhes  
 wz vagnon te weled Ime ez  
 uewbe nem malasztal de mijn  
 den festerewsegghel een zyem  
 lelkem telhes ces vramtol a  
 kalaal enggemeth meegh forpa  
 tes ew thewle az few fopozso  
 by rekeztore ces a Zenth azzo  
 nyok e keserues Amak feets  
 feclcl fogman Indulanak be  
 a varosba Joseph ces Nicademus  
 elewl menwren Janos vtammok  
 azsonjonknak elewlthe

107  
54r

ees ezenkeppen Mynth egh  
gÿazba ewlthezeth processio  
lassu lepessel mendeghelnek  
a varos felee Eez keserues anÿa  
5 nem feledhetÿ el az ew zenth  
fyath hathra fordula ees mon-  
da (O) Een zerethew fÿam hol  
hagÿalak theghedeth ees nem  
mondad megh ennekem hol  
10 vagyon az erewkseegh hol  
a yozagh kyth te anÿadnak  
hattaal, Kybewl een eletemnek  
zywkseghe megh zolgaltasseek  
hol a haaz ees a hely een zerethew  
15 fÿam kyben een feyemeth le  
haycham Howa mennyek  
edesseghe fÿam naladnekywl  
kyheez fogyam een arua feÿe-  
meth ees kyhez haycham  
20 magamat yme nem tudom

(*SermDom II, 144*) „Vae mihi, quo vadam, ubi me vertam, carissime, dulcissime, piissime?”

ces ezentepen Nymth egh  
ghazla ewltseztu processio  
lassu leyssef mendegselnek  
a vurof fotee ez keserues anja  
nem feledhetij el az ew zenth  
fnatoz hatozza foedula ces mon-  
da een zereztew fham hol  
magyalak toeggedetij ces nem  
mondad megh emmekem hol  
vagnon az ezewt seegh hol  
a yozagh fytoz te amjadnak  
hattaal kysewl een eletemnek  
zywt sege megh zolyaltassek  
hol a haaz ces a helm een zereztew  
fham fyben een fenemeth le  
hantham Nowa memnyek  
edessgezef fham naladneknywl  
fyntez fogham een duua feje  
metoz ces fyhez hantham  
magamat yme nem tudom

108  
54v

Ezewket halwann a kÿchÿnded  
sereegh theeznek vala naĝ ke-  
serewseghes sirasth Jnneth  
esmegh eel yndulanak ees hoĝ  
5 iwtanak a kereztfā ellenebe  
Itt ees e keserues anÿa meĝh  
alla ees kezde neeznÿ a kereztfā  
fara Kÿth latwan hogh az ew  
zenthfianak verewel meĝh  
10 verewsewlt legottan ew teerdeth  
a feeldre le haytha ees monda  
Iduezleegh dragalatws zenth  
kerezth kÿ mÿnd eez ideigh  
embereknek vlatatws<sup>1</sup> voltaal  
15 Ees immar a meĝh valto testnek  
ees veerneĝ illethesewel felyebben  
ekesewlteel meĝh, Mynth ha  
nemes gengel arannÿal ees  
ezÿwstel ekesewlteel volna  
20 meĝh Ees mÿkeppen az ew  
zenth fyath ez velagra zÿletween

(*VD/Bon: MVC*) Cum autem venerunt ad crucem, ibi genuflexit ipsa, et adoravit crucem.

<sup>1</sup> Az *-al-* fölött pizokfoltok vannak.

Ezvket halván a fészyned  
 fereggy thoznek vala nag' ke  
 ferevsegozes szastos Imeth  
 es meggy cel yndulanak es hog  
 ivtanak a keresztfa ellenese  
 Itt es e keszues anyja megh  
 alla es kezde neezni a kereszt  
 fara kipti latinan hogh az ev  
 zenthflanak verevel meggy  
 verevsevlt legottari ev teredeti  
 a fecidre le hajtosa es monda  
 Durzlogh dragalative zenth  
 kereszt kñ mgyd es uciggy  
 embereknak vitalatvó volna  
 es imar a meggy valto testnek  
 es vezetnek illeteseivel feljebben  
 ekesvlttel meggy. Myntis tra  
 nemcs gengel dramnyal es  
 czjvstet ekesvlttel volna  
 meggy Es my keppen az ev  
 zenth shat, ez velagza zyltetvén

109  
55r

Myndennek elewtte ymada  
azon keppen az zenth kerezth-  
fath myndennek elewttthe  
tyztelee ees ymada⟨a⟩ ees Jnneth  
5 feel kelween menenek a varos-  
felee Ees e keserues anya gya-  
korta hatra fordulwala ees  
kenywes zommel az kereztf⟨a⟩t  
nezÿ vala ees hogh iutanak  
10 a varosnak kapwiara eez keges  
anya ott ees megh alla ees ze-  
meit a feeldre fywgghezthe  
Kezde gondolkodnya Kyth ioseph  
lathwan ees rola megh eerthe-  
15 kezween, monda, (T) 'yztelendew  
azzonyon Ne gondoly semmÿt  
Mennyewnk be az een ha(l)zam  
te haazad ees semmibe the  
neked mygh eez velagba elewk  
20 megh nem fogÿatkozyk ees een

(*VD/Bon: MVC*) „Domina mea, ego vos deprecor . . . ut divertatis in domum meam; scio enim, quod domum propriam non habetis. Utamini mea ut vestra, quia omnia mea vestra sunt.”

Myndemmet clewte ymada ##  
 azon keppen az zentk keresztli 107  
 fath myndemmet clewte 55  
 tyztelec ces ymada ces jnnetoz  
 fci felwen menent a varos  
 felce ces e keserues anyja gya  
 korta hatra foedulivala ces  
 kenjucy zemmcl az keresztfat  
 nez vala. Ces hogos utanak  
 a varosnak kapuara ez kegy  
 anya ott ces megos alla ces ze  
 met a ferdre fnyggasztose  
 kezde gondolkodny. kytos ioseph  
 latonnan ces zola megos cestose  
 fezenen monda. yztelendew  
 azsonyon ne gondoly semmit  
 Memnyevnt de az een haham  
 te haazad ces semmit tbe  
 neked mygh ces velagta clewt  
 meggh nem foghatkoznt ces een

Mynd hozyam tartozowal  
ewzwe zolgallak mynth azzo-  
nyomath Monda Nicodemus  
Atyam fya ioseph a nem

megh maraggyon Meerth  
eez masthani idew|feelmes  
ees a the hazad vendeegfogado  
haaz ees oda sok iewe iaro  
10 vasyon De myerth een doctor  
thewrue<e>nbe, ees az neepnek  
byrayok vagyok azeerth meeğ  
enghemeth tyztelnek ees tewlem  
felelmewk vasyon azeerth  
15 wgh illik hogh een hozyam  
hazamhoz ieien holott nagyob  
tyztesseghel ees bathorsaggal  
megh maradhath Azeerth  
azzonjom teerbe az een ha(l)zam  
20 te hazad ees neked semmybe

Mlynd hozijam tartozomul  
 cuzire zolgallak mlynd azzo  
 nyomath Mondat mlynd  
 mus Atnam fia ioseph a nem  
 illik hogos a te hazadnal  
 megh maraggyon Meczth  
 ces masthami idewfelesmes  
 ces a the hazad vendegsogado  
 haaz ces oda sot ieveriaro  
 vagnon De mlyerth cen doctor  
 thewruende ces az neepnek  
 buraiof vagnok Azcerts meeg  
 enghemeth turzelnek ces teulen  
 felesmewt vagnon Azcerts  
 vgh illik hogos cen hozijam  
 hazambos ieven holott nagnol  
 turstessaggyel ces bathorsaggyal  
 megh maradhath Azcerts  
 azzonjom teerde az cen hazam  
 te hazad ces nekod semmybr

